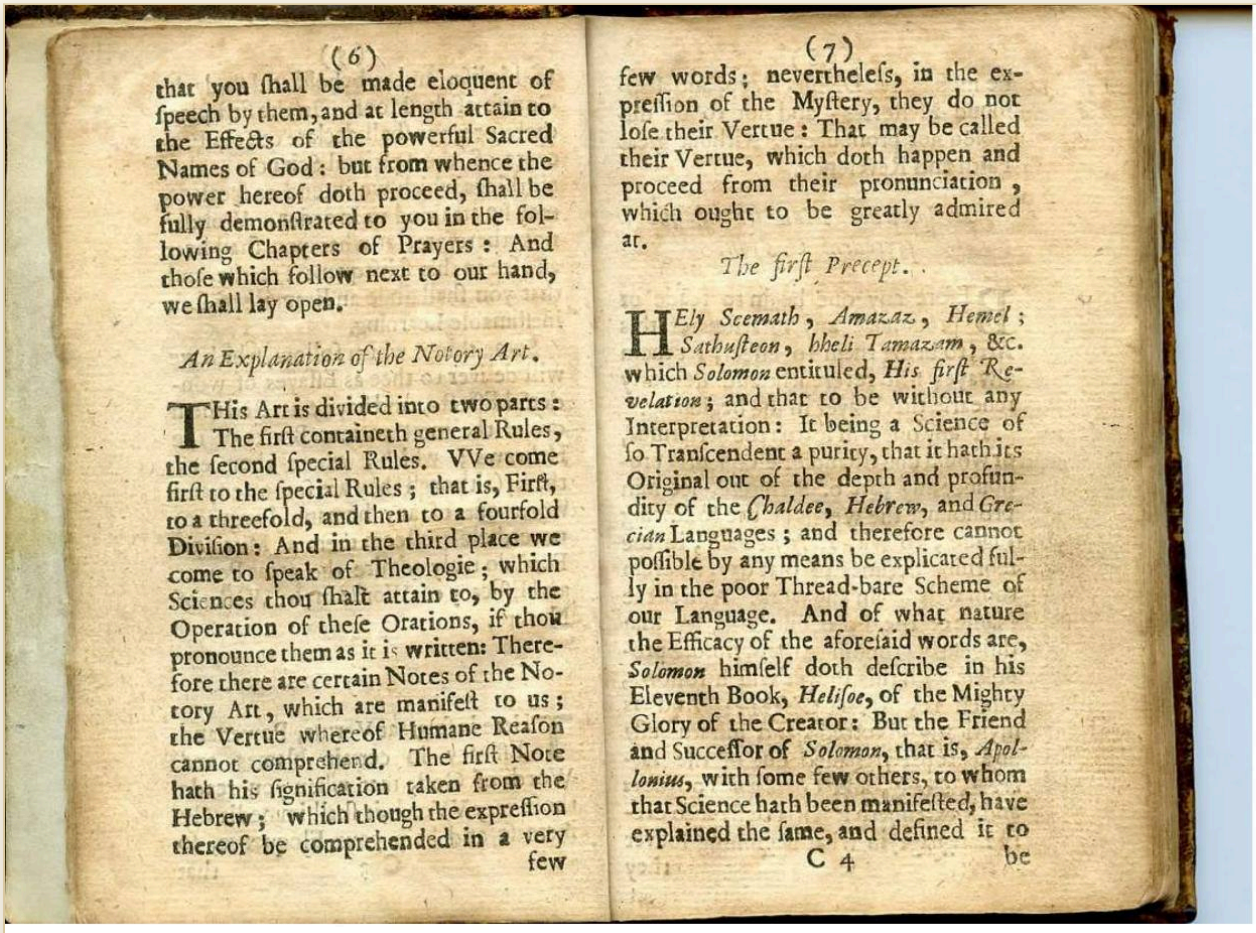
GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

Ars Notoria

El arte notoria completo — Turner 1657, con las notae iluminadas del Mellon MS 1



(6)

that you ſhall be made eloquent of ſpeech by them, and at length attain to the Effects of the powerful Sacred Names of God: but from whence the power hereof doth proceed, ſhall be fully demonſtrated to you in the following Chapters of Prayers: And thoſe which follow next to our hand, we ſhall lay open.

An Explanation of the Notory Art.

THis Art is divided into two parts: The firſt containeth general Rules, the ſecond ſpecial Rules. VVe come firſt to the ſpecial Rules; that is, Firſt, to a threefold, and then to a fourfold Diviſion: And in the third place we come to ſpeak of Theologie; which Sciences thou ſhalt attain to, by the Operation of theſe Orations, if thou pronounce them as it is written: Therefore there are certain Notes of the Notory Art, which are manifeſt to us; the Vertue whereof Humane Reaſon cannot comprehend. The firſt Note hath his ſignification taken from the Hebrew; which though the expreſſion thereof be comprehended in a very few

(7)

few words; nevertheleſs, in the expreſſion of the Myſtery, they do not loſe their Vertue: That may be called their Vertue, which doth happen and proceed from their pronunciation, which ought to be greatly admired at.

The firſt Precept.

HEly *Scemath*, *Amazaz*, *Hemel*; *Sathuſteon*, *bheli Tamazam*, &c. which *Solomon* entituled, *His firſt Revelation*; and that to be without any Interpretation: It being a Science of ſo Tranſcendent a purity, that it hath its Original out of the depth and profundity of the *Chaldee*, *Hebrew*, and *Grecian* Languages; and therefore cannot poſſible by any means be explicated fully in the poor Thread-bare Scheme of our Language. And of what nature the Efficacy of the aforeſaid words are, *Solomon* himſelf doth deſcribe in his Eleventh Book, *Heliſoe*, of the Mighty Glory of the Creator: But the Friend and Succeſſor of *Solomon*, that is, *Apollonius*, with ſome few others, to whom that Science hath been manifeſted, have explained the ſame, and defined it to

 be

Robert Turner, Londres 1657 · dominio público

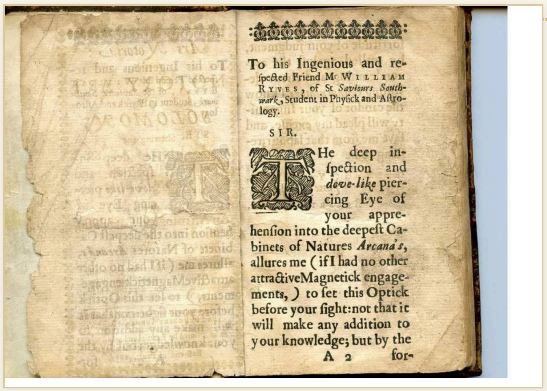
Nota de esta edición

El **Ars Notoria** clásico es un método devoto: santas **oraciones**, *voces magicae* y **notae** (figuras) que —según la tradición— el Arcángel Miguel reveló a Salomón para obtener en poco tiempo la **memoria, la elocuencia y el entendimiento** de todas las artes liberales. Es la obra completa, distinta de la versión abreviada del Lemegeton (que editamos aparte).

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el texto es el impreso inglés de **Robert Turner (1657)**; las **notae iluminadas** proceden del **Beinecke Mellon MS 1**. La transcripción y la traducción al español son **propias**; **no copiamos ninguna edición moderna con derechos**.

Edición «smart-completa»: transcribimos íntegro el marco (explicación del arte, preceptos, el Proceso/operación, colofón) y una oración representativa por grupo; donde el libro repite oraciones del mismo patrón (variando solo las *voces magicae*), lo decimos y lo **resumimos** en vez de reimprimirlo —nada se omite en silencio—. Honestidad de tres capas: lo **documentado**, lo **reconstruido** *[corchetes]*/*[?]* y lo *[ilegible]*.

MANUSCRITO


To his Ingenious and re-
spected Friend Mr WILLIAM
RYVES, of St Saviours South-
ward, Student in Physick and Astro-
logy.

SIR.

THe deep in-
spection and
dove-like pier-
cing Eye of
your appre-
henſion into the deepeſt Ca-
binets of Natures Arcana's,
allures me (if I had no other
attractiveMagnetick engage-
ments,) to ſet this Optick
before your ſight: not that it
will make any addition to
your knowledge; but by the
A 2 for-

Facsímil · Turner 1657 · p003 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

[Página izquierda: verso en blanco de la portada; solo se aprecia la transparencia especular (traspaso) del texto de la portada impreso al otro lado. Sin texto propio.]

To his Ingenious and re- spected Friend Mr WILLIAM RYVES, of St Saviours South- wark, Student in Physick and Astro- logy.

SIR.

THe deep inspection and *dove-like* piercing Eye of your apprehension into the deepest Cabinets of Natures Arcana's, allures me (if I had no other attractive Magnetick engagements,) to set this Optick before your sight: not that it will make any addition to your knowledge; but by the

A 2   for-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Página izquierda: verso en blanco de la portada; solo se percibe la transparencia especular (traspaso) del texto de la portada impresa en la otra cara. Sin texto propio.]

A su Ingenioso y respetado Amigo el Sr. WILLIAM RYVES, de St. Saviour's Southwark, Estudiante de Física y Astrología.

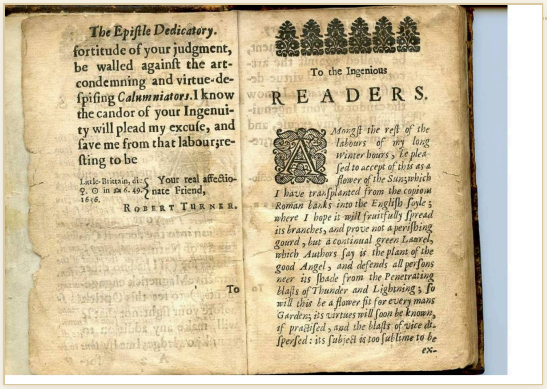
SEÑOR.

La profunda inspección y el Ojo penetrante, *semejante al de la paloma*, de vuestro entendimiento hacia los más recónditos Gabinetes de los Arcanos de la Naturaleza, me atrae (aun si no tuviera ninguna otra atractiva atadura Magnética,) a poner este Lente ante vuestra vista: no porque haya de añadir nada a vuestro conocimiento; sino que por la

A 2   for-

Fin de la Epístola dedicatoria; A los lectores ingeniosos

MANUSCRITO


The Epiſtle Dedicatory.
fortitude of your judgment, be walled againſt the art-condemning and virtue-de-ſpiſing Calumniators. I know the candor of your Ingenuity will plead my excuſe, and ſave me from that labour; reſting to be
Little-Brittain, die 5 Your real affectio-
♀. ☉ in ♈ 6. 49. 5 nate Friend,
1656.
ROBERT TURNER.
To the Ingenious
READERS.
Amongſt the reſt of the labours of my long winter houres, I ſo pleaſed to accept of this as a flower of the Sun; which I have tranſplanted from the copious Roman banks into the Engliſh ſoyle; where I hope it will fruitfully ſpread its branches, and prove not a periſhing gourd, but a continual green Laurel, which Authors ſay is the plant of the good Angel, and defends all perſons neer its ſhade from the Penetrating blaſts of Thunder and Lightning; ſo will this be a flower fit for every mans Garden; its virtues will ſoon be known, if practiſed, and the blaſts of vice diſperſed: its ſubject is too ſublime to be ex-
To

Facsímil · Turner 1657 · p005 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

The Epistle Dedicatory.

fortitude of your judgment, be walled against the art-condemning and virtue-de- spising Calumniators. I know the candor of your Ingenui- ty will plead my excuse, and save me from that labour; re- sting to be

Little-Brittain, die Your real affectio- ♀. ☉ in ♈ 6. 49. nate Friend, 1656.

ROBERT TURNER.

To the Ingenious

READERS.

Amongst the rest of the labours of my long winter hours, be pleased to accept of this as a flower of the Sun; which I have transplanted from the copious Roman banks into the English soyle; where I hope it will fruitfully spread its branches, and prove not a perishing gourd, but a continual green Laurel, which Authors say is the plant of the good Angel, and defends all persons neer its shade from the Penetrating blasts of Thunder and Lightning; so will this be a flower fit for every mans Garden; its virtues will soon be known, if practised, and the blasts of vice dispersed: its subject is too sublime to be ex-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

La Epístola dedicatoria.

la fortaleza de vuestro juicio, quede amurallada contra los Calumniadores que condenan el arte y desprecian la virtud. Sé que el candor de vuestro Ingenio alegará mi excusa, y me ahorrará ese trabajo; quedando como

Little-Brittain, die Vuestro sincero y afectuoso ♀. ☉ in ♈ 6. 49. Amigo, 1656.

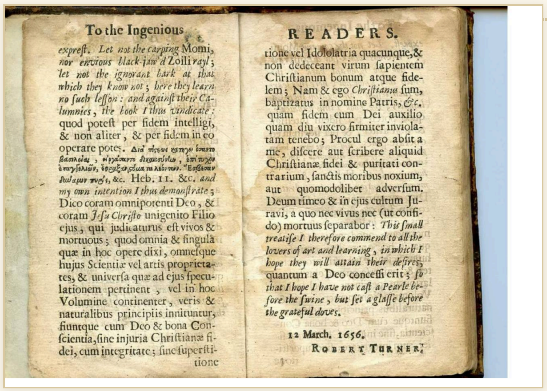
ROBERT TURNER.

A los ingeniosos

LECTORES.

Entre las demás labores de mis largas horas de invierno, tened a bien aceptar ésta como una flor del Sol; la cual he trasplantado desde las copiosas riberas romanas al suelo inglés; donde espero que extienda fructíferamente sus ramas, y resulte no una calabaza perecedera, sino un Laurel siempre verde, que los Autores dicen ser la planta del buen Ángel, y defiende a todas las personas que están cerca de su sombra de las penetrantes ráfagas del Trueno y el Relámpago; así será ésta una flor apropiada para el Jardín de todo hombre; sus virtudes pronto se conocerán, si se practican, y las ráfagas del vicio se dispersarán: su asunto es demasiado sublime para ser ex-

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p007 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

To the Ingenious READERS.

exprest. Let not the carping Momi, nor envious black-jaw'd Zoili rayl; let not the ignorant bark at that which they know not; here they learn no such lesson: and against their Calumnies, the book I thus vindicate: quod potest per fidem intelligi, & non aliter, & per fidem in eo operare potes. Διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, &c. Heb. 11. &c. and my own intention I thus demonstrate; Dico coram omnipotenti Deo, & coram Jesu Christo unigenito Filio ejus, qui judicaturus est vivos & mortuous; quod omnia & singula quæ in hoc opere dixi, omnesque hujus Scientiæ vel artis proprietates, & universa quæ ad ejus speculationem pertinent, vel in hoc Volumine continenter, veris & naturalibus principiis innituntur, fiuntque cum Deo & bona Conscientia, sine injuria Christianæ fidei, cum integritate; sine superstitione vel Idololatria quacunque, & non dedeceant virum sapientem Christianum bonum atque fidelem; Nam & ego Christianus sum, baptizatus in nomine Patris, &c. quam fidem cum Dei auxilio quam diu vixero firmiter inviolatam tenebo; Procul ergo absit a me, discere aut scribere aliquid Christianæ fidei & puritati contrarium, sanctis moribus noxium, aut quomodolibet adversum. Deum timeo & in ejus cultum Juravi, a quo nec vivus nec (ut confido) mortuus separabor: This small treatise I therefore commend to all the lovers of art and learning, in which I hope they will attain their desires, quantum a Deo concessi erit; so that I hope I have not cast a Pearle before the swine, but set a glasse before the grateful doves.

12 March. 1656. ROBERT TURNER.

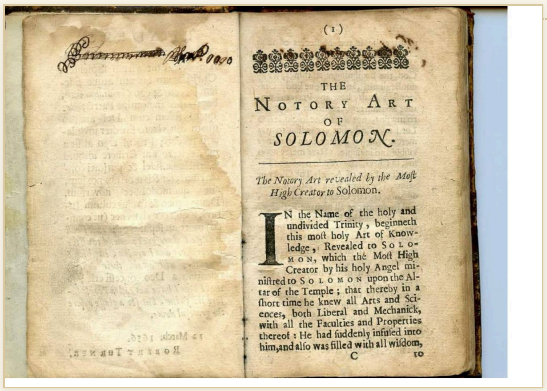
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

A los lectores ingeniosos.

expresado. Que no despotriquen los quejumbrosos Momos, ni los envidiosos Zoilos de negra mandíbula; que el ignorante no ladre a aquello que no conoce; aquí no aprenden semejante lección: y contra sus calumnias vindico así el libro: *lo que puede entenderse por la fe, y no de otro modo, y por la fe puedes obrar en ello.* Διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, etc. Heb. 11. etc. y mi propia intención la demuestro así; *Digo ante Dios omnipotente, y ante Jesucristo su Hijo unigénito, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos, que todas y cada una de las cosas que dije en esta obra, y todas las propiedades de esta Ciencia o arte, y todo cuanto atañe a su especulación, o se contiene en este Volumen, se apoyan en principios verdaderos y naturales, y se hacen con Dios y con buena conciencia, sin injuria de la fe cristiana, con integridad; sin superstición ni idolatría alguna, y que no desdicen de un varón sabio, cristiano, bueno y fiel; pues también yo soy cristiano, bautizado en el nombre del Padre, etc. Cuya fe, con el auxilio de Dios, mientras viva mantendré firme e inviolada; lejos, pues, esté de mí aprender o escribir algo contrario a la fe y a la pureza cristiana, nocivo a las santas costumbres, o de cualquier modo adverso. Temo a Dios y he jurado por su culto, del cual ni vivo ni (según confío) muerto seré separado:* This small treatise I therefore commend to all the lovers of art and learning, in which I hope they will attain their desires, quantum a Deo concessi erit; so that I hope I have not cast a Pearle before the swine, but set a glasse before the grateful doves. *[este pequeño tratado lo encomiendo, pues, a todos los amantes del arte y del saber, en el cual espero que alcancen sus deseos, en cuanto Dios lo haya concedido; de modo que espero no haber echado una perla ante los cerdos, sino haber puesto un espejo ante las agradecidas palomas.]*

12 de marzo. 1656. ROBERT TURNER.

MANUSCRITO


(1)

THE
NOTORY ART
OF
SOLOMON.

The Notory Art revealed by the Most High Creator to Solomon.

IN the Name of the holy and undivided Trinity, beginneth this most holy Art of Knowledge, Revealed to SOLOMON, which the Most High Creator by his holy Angel ministred to SOLOMON upon the Altar of the Temple; that thereby in a short time he knew all Arts and Sciences, both Liberal and Mechanick, with all the Faculties and Properties thereof: He had suddenly infused into him, and also was filled with all wisdom,

C

Facsímil · Turner 1657 · p009 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(1)

[figura: friso ornamental tipográfico a lo ancho de la caja]

THE NOTORY ART OF SOLOMON.

———

The Notory Art revealed by the Most High Creator to Solomon.

IN the Name of the holy and undivided Trinity, beginneth this most holy Art of Knowledge, Revealed to SOLOMON, which the Most High Creator by his holy Angel ministred to SOLOMON upon the Altar of the Temple; that thereby in a short time he knew all Arts and Sciences, both Liberal and Mechanick, with all the Faculties and Properties thereof: He had suddenly infused into him, and also was filled with all wisdom,

C

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(1)

[figura: friso ornamental tipográfico a lo ancho de la caja]

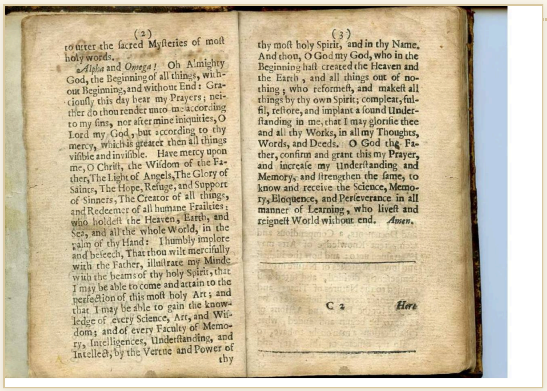
EL ARTE NOTORIA DE SALOMÓN.

———

El Arte Notoria revelada por el Altísimo Creador a Salomón.

EN el Nombre de la santa e indivisa Trinidad, comienza este santísimo Arte del Conocimiento, Revelada a SALOMÓN, la cual el Altísimo Creador, por medio de su santo Ángel, administró a SALOMÓN sobre el Altar del Templo; para que así, en breve tiempo, conociese todas las Artes y Ciencias, tanto Liberales como Mecánicas, con todas sus Facultades y Propiedades: le fueron súbitamente infundidas, y quedó también colmado de toda sabiduría,

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p011 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(2)

to utter the sacred Mysteries of most holy words.

Alpha and Omega! Oh Almighty God, the Beginning of all things, without Beginning, and without End : Graciously this day hear my Prayers ; neither do thou render unto me according to my sins, nor after mine iniquities, O Lord my God, but according to thy mercy, which is greater then all things visible and invisible. Have mercy upon me, O Christ, the Wisdom of the Father, The Light of Angels, The Glory of Saints, The Hope, Refuge, and Support of Sinners, The Creator of all things, and Redeemer of all humane Frailties ; who holdest the Heaven, Earth, and Sea, and all the whole World, in the palm of thy Hand: I humbly implore and beseech, That thou wilt mercifully with the Father, illustrate my Minde with the beams of thy holy Spirit, that I may be able to come and attain to the perfection of this most holy Art; and that I may be able to gain the knowledge of every Science, Art, and Wisdom; and of every Faculty of Memory, Intelligence, Understanding, and Intellect, by the Vertue and Power of thy

(3)

thy most holy Spirit, and in thy Name. And thou, O God my God, Who in the Beginning hast created the Heaven and the Earth, and all things out of nothing ; who reformest, and makest all things by thy own Spirit; compleat, fulfil, restore, and implant a sound understanding in me, that I may glorifie thee and all thy Works, in all my Thoughts, Words, and Deeds. O God the Father, confirm and grant this my Prayer, and increase my understanding and Memory, and strengthen the same, to know and receive the Science, Memory, Eloquence, and Perseverance in all manner of Learning, who livest and reignest World without end. Amen.

C 2   Here

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(2)

para proferir los sagrados Misterios de palabras santísimas.

Alpha and Omega! Oh Dios Todopoderoso, el Principio de todas las cosas, sin Principio y sin Fin : Escucha benignamente en este día mis Oraciones ; ni me pagues conforme a mis pecados, ni según mis iniquidades, oh Señor mi Dios, sino conforme a tu misericordia, que es mayor que todas las cosas visibles e invisibles. Ten misericordia de mí, oh Cristo, Sabiduría del Padre, Luz de los Ángeles, Gloria de los Santos, Esperanza, Refugio y Sustento de los Pecadores, Creador de todas las cosas y Redentor de todas las Flaquezas humanas ; tú que sostienes el Cielo, la Tierra y el Mar, y todo el Mundo entero, en la palma de tu Mano: humildemente imploro y suplico que tú, misericordiosamente con el Padre, ilumines mi Mente con los rayos de tu santo Espíritu, para que pueda llegar y alcanzar la perfección de este santísimo Arte; y para que pueda ganar el conocimiento de toda Ciencia, Arte y Sabiduría; y de toda Facultad de Memoria, Inteligencia, Entendimiento e Intelecto, por la Virtud y Poder de tu

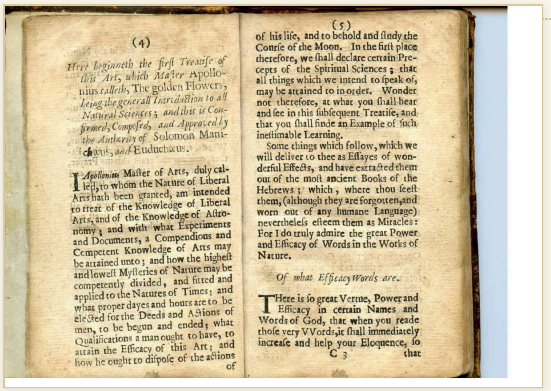
(3)

santísimo Espíritu, y en tu Nombre. Y tú, oh Dios mi Dios, que en el Principio has creado el Cielo y la Tierra, y todas las cosas de la nada ; tú que reformas y haces todas las cosas por tu propio Espíritu; completa, cumple, restaura e implanta en mí un sano entendimiento, para que pueda glorificarte a ti y a todas tus Obras, en todos mis

Pensamientos, Palabras y Obras. Oh Dios Padre, confirma y concede esta mi Oración, y aumenta mi entendimiento y Memoria, y fortalece lo mismo, para conocer y recibir la Ciencia, Memoria, Elocuencia y Perseverancia en toda manera de Aprendizaje, tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amen.

C 2   Here

MANUSCRITO



(4)

Here beginneth the first Treatise of this Art, which Master Apollonius calleth, The golden Flowers, *being the generall Introduction to all Naturall Sciences; and this is Confirmed, Composed, and Approved by the Authority of* Solomon Manicheus, *and* Euduchæus.

I Apollonius Master of Arts, duly called; to whom the Nature of Liberal Arts hath been granted, am intended to treat of the Knowledge of Liberal Arts, and of the Knowledge of Astronomy; and with what Experiments and Documents, a Compendious and Competent Knowledge of Arts may be attained unto; and how the highest and lowest Mysteries of Nature may be competently divided, and fitted and applied to the Natures of Times; and what proper dayes and hours are to be elected for the Deeds and Actions of men, to be begun and ended; what Qualifications a man ought to have, to attain the Efficacy of this Art; and how he ought to dispose of the actions of

(5)

of his life, and to behold and study the Course of the Moon. In the first place therefore, we shall declare certain Precepts of the Spiritual Sciences; that all things which we intend to speak of, may be attained to in order. Wonder not therefore, at what you shall hear and see in this subsequent Treatise, and that you shall finde an Example of such inestimable Learning.

Some things which follow, which we will deliver to thee as Essayes of wonderful Effects, and have extracted them out of the most ancient Books of the Hebrews; which, where thou seest them, (although they are forgotten,and worn out of any humane Language) neverthelesse esteem them as Miracles: For I do truly admire the great Power and Efficacy of Words in the Works of Nature.

Of what Efficacy Words are.

THere is so great Vertue, Power and Efficacy in certain Names and Words of God, that when you reade those very VVords,it shall immediately increase and help your Eloquence, so

C 3

that

Facsímil · Turner 1657 · p013 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(4)

Here beginneth the first Treatise of this Art, which Master Apollonius calleth, The golden Flowers, being the generall Introduction to all Natural Sciences ; and this is Confirmed, Composed, and Approved by the Authority of Solomon Manicheus, and Euduchæus.

I Apollonius Master of Arts, duly called; to whom the Nature of Liberal Arts hath been granted, am intended to treat of the Knowledge of Liberal Arts, and of the Knowledge of Astronomy ; and with what Experiments and Documents, a Compendious and Competent Knowledge of Arts may be attained unto ; and how the highest and lowest Mysteries of Nature may be competently divided, and fitted and applied to the Natures of Times ; and what proper dayes and hours are to be elected for the Deeds and Actions of men, to be begun and ended; what Qualifications a man ought to have, to attain the Efficacy of this Art; and how he ought to dispose of the actions

(5)

of his life, and to behold and study the Course of the Moon. In the first place therefore, we shall declare certain Precepts of the Spiritual Sciences ; that all things which we intend to speak of, may be attained to in order. Wonder not therefore, at what you shall hear and see in this subsequent Treatise, and that you shall finde an Example of such inestimable Learning.

Some things which follow, which we will deliver to thee as Essayes of wonderful Effects, and have extracted them out of the most ancient Books of the Hebrews ; which, where thou seest them, (although they are forgotten,and worn out of any humane Language) neverthelesse esteem them as Miracles: For I do truly admire the great Power and Efficacy of Words in the Works of Nature.

Of what Efficacy Words are.

THere is so great Vertue, Power and Efficacy in certain Names and Words of God, that when you reade those very VVords,it shall immediately increase and help your Eloquence, so

C 3   that

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(4)

Aquí comienza el primer Tratado de este Arte, que el Maestro Apollonius llama The golden Flowers, siendo la introducción general a todas las Ciencias Naturales ; y esto está Confirmado, Compuesto y Aprobado por la Autoridad de Solomon Manicheus, y Euduchæus.

Yo, Apollonius Maestro de Artes, debidamente llamado; a quien ha sido concedida la Naturaleza de las Artes Liberales, estoy destinado a tratar del Conocimiento de las Artes Liberales, y del Conocimiento de la Astronomía ; y con qué Experimentos y Documentos puede alcanzarse un Conocimiento Compendioso y Competente de las Artes ; y cómo los más altos y más bajos Misterios de la Naturaleza pueden ser competentemente divididos, y ajustados y aplicados a las Naturalezas de los Tiempos ; y qué días y horas propios han de ser elegidos para que los Hechos y Acciones de los hombres sean comenzados y terminados; qué Cualificaciones debe tener un hombre para alcanzar la Eficacia de este Arte; y cómo debe disponer las acciones

de su vida, y contemplar y estudiar el Curso de la Luna. En primer lugar, por tanto, declararemos ciertos Preceptos de las Ciencias Espirituales ; para que todas las cosas de las que intentamos hablar puedan alcanzarse en orden. No te maravilles, por tanto, de lo que oirás y verás en este Tratado subsiguiente, y de que encontrarás un Ejemplo de tan inestimable Aprendizaje.

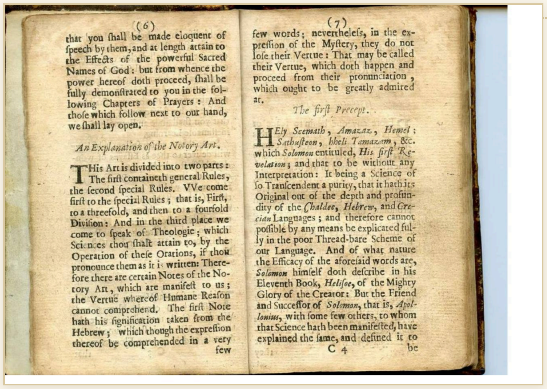
Algunas cosas que siguen, que te entregaremos como Ensayos de Efectos maravillosos, y que hemos extraído de los Libros más antiguos de los Hebreos ; las cuales, donde las veas, (aunque estén olvidadas,y desgastadas fuera de cualquier Lengua humana) estímalas, no obstante, como Milagros: Pues verdaderamente admiro el gran Poder y Eficacia de las Palabras en las Obras de la Naturaleza.

De qué Eficacia son las Palabras.

Hay tan gran Virtud, Poder y Eficacia en ciertos Nombres y Palabras de Dios, que cuando leas esas mismas Palabras, ello aumentará y ayudará inmediatamente tu Elocuencia, de modo que

Una Explicación del Arte Notoria; el primer Precepto

MANUSCRITO



(6)

that you shall be made eloquent of speech by them, and at length attain to the Effects of the powerful Sacred Names of God: but from whence the power hereof doth proceed, shall be fully demonstrated to you in the following Chapters of Prayers: And those which follow next to our hand, we shall lay open.

An Explanation of the Notory Art.

THis Art is divided into two parts: The first containeth general Rules, the second special Rules. VVe come first to the special Rules; that is, First, to a threefold, and then to a fourfold Division: And in the third place we come to speak of Theologie; which Sciences thou shalt attain to, by the Operation of these Orations, if thou pronounce them as it is written: Therefore there are certain Notes of the Notory Art, which are manifest to us; the Vertue whereof Humane Reason cannot comprehend. The first Note hath his signification taken from the Hebrew; which though the expression thereof be comprehended in a very

(7)

few words; nevertheless, in the expression of the Mystery, they do not lose their Vertue: That may be called their Vertue, which doth happen and proceed from their pronunciation, which ought to be greatly admired at.

The first Precept.

HEly Scemath, Amazaz, Hemel; Sathusteon, bheli Tamazam, &c. which Solomon entituled, His first Revelation; and that to be without any Interpretation: It being a Science of so Transcendent a purity, that it hath its Original out of the depth and profundity of the Chaldee, Hebrew, and Grecian Languages; and therefore cannot possible by any means be explicated fully in the poor Thread-bare Scheme of our Language. And of what nature the Efficacy of the aforesaid words are, Solomon himself doth describe in his Eleventh Book, Helisoe, of the Mighty Glory of the Creator: But the Friend and Successor of Solomon, that is, Apollonius, with some few others, to whom that Science hath been manifested, have explained the same, and defined it to

C 4   be

Facsímil · Turner 1657 · p015 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(6)

that you shall be made eloquent of speech by them, and at length attain to the Effects of the powerful Sacred Names of God: but from whence the power hereof doth proceed, shall be fully demonstrated to you in the following Chapters of Prayers: And those which follow next to our hand, we shall lay open.

An Explanation of the Notory Art.

THis Art is divided into two parts: The first containeth general Rules, the second special Rules. VVe come first to the special Rules; that is, First, to a threefold, and then to a fourfold Division: And in the third place we come to speak of Theologie; which Sciences thou shalt attain to, by the Operation of these Orations, if thou pronounce them as it is written: Therefore there are certain Notes of the Notory Art, which are manifest to us; the Vertue whereof Humane Reason cannot comprehend. The first Note hath his signification taken from the Hebrew; which though the expression thereof be comprehended in a very few

(7)

few words; nevertheless, in the expression of the Mystery, they do not lose their Vertue: That may be called their Vertue, which doth happen and proceed from their pronunciation, which ought to be greatly admired at.

The first Precept.

HEly Scemath, Amazaz, Hemel; Sathusteon, bheli Tamazam, &c. which Solomon entituled, His first Revelation; and that to be without any Interpretation: It being a Science of so Transcendent a purity, that it hath its Original out of the depth and profundity of the Chaldee, Hebrew, and Grecian Languages; and therefore cannot possible by any means be explicated fully in the poor Thread-bare Scheme of our Language. And of what nature the Efficacy of the aforesaid words are, Solomon himself doth describe in his Eleventh Book, Helisoe, of the Mighty Glory of the Creator: But the Friend and Successor of Solomon, that is, Apollonius, with some few others, to whom that Science hath been manifested, have explained the same, and defined it to

C 4   be

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(6)

que seréis hechos elocuentes en el habla por ellos, y al fin alcanzaréis los Efectos de los poderosos Sagrados Nombres de Dios: pero de dónde procede este poder, se os demostrará plenamente en los siguientes Capítulos de Oraciones: Y aquellos que siguen a continuación, junto a nuestra mano, los expondremos.

Una Explicación del Arte Notoria.

Este Arte se divide en dos partes: La primera contiene Reglas generales, la segunda Reglas especiales. Llegamos primero a las Reglas especiales; esto es, Primero, a una División triple, y luego a una cuádruple: Y en tercer lugar venimos a hablar de la Teología; cuyas Ciencias alcanzarás, por la Operación de estas Oraciones, si las pronuncias tal como están escritas: Por tanto hay ciertas Notas del Arte Notoria, que nos son manifiestas; cuya Virtud la Razón Humana no puede comprender. La primera Nota tiene su significación tomada del Hebreo; la cual, aunque su expresión esté comprendida en muy pocas

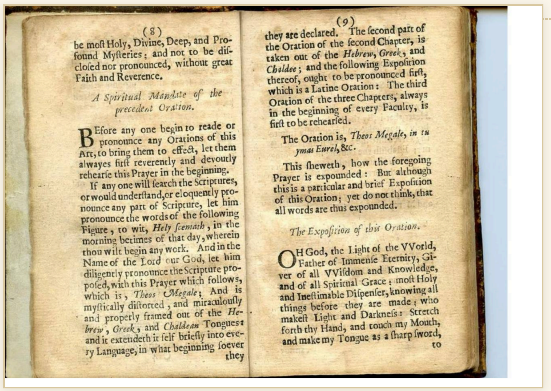
pocas palabras; sin embargo, en la expresión del Misterio, no pierden su Virtud: Puede llamarse su Virtud aquella que sucede y procede de su pronunciación, la cual debe ser grandemente admirada.

El primer Precepto.

Hely Scemath, Amazaz, Hemel; Sathusteon, bheli Tamazam, &c. a lo cual Salomón tituló Su primera Revelación; y ello sin Interpretación alguna: siendo una Ciencia de tan Trascendente pureza, que tiene su Origen en la hondura y profundidad de las Lenguas Caldea, Hebrea y Griega; y por tanto no puede de ningún modo ser explicada plenamente en el pobre y raído Esquema de nuestra Lengua. Y de qué naturaleza es la Eficacia de las susodichas palabras, el mismo Salomón lo describe en su Undécimo Libro, Helisoe, de la Poderosa Gloria del Creador: Pero el Amigo y Sucesor de Salomón, esto es, Apolonio, con algunos pocos más, a quienes esa Ciencia ha sido manifestada, han explicado lo mismo, y lo han definido como

C 4   be

MANUSCRITO



(8)

be most Holy, Divine, Deep, and Pro-found Mysteries; and not to be dis-closed nor pronounced, without great Faith and Reverence.

A Spiritual Mandate of the precedent Oration.

BEfore any one begin to reade or pronounce any Orations of this Art, to bring them to effect, let them always first reverently and devoutly rehearse this Prayer in the beginning.

If any one will search the Scriptures, or would understand, or eloquently pro-nounce any part of Scripture, let him pronounce the words of the following Figure, to wit, *Hely scemath*, in the morning betimes of that day, wherein thou wilt begin any work. And in the Name of the Lord our God, let him diligently pronounce the Scripture pro-posed, with this Prayer which follows, which is, *Theos Megale*; And is mystically distorted, and miraculously and properly framed out of the *He-brew*, *Greek*, and *Chaldean* Tongues: and it extendeth it self briefly into eve-ry Language, in what beginning soever they

(9)

they are declared. The second part of the Oration of the second Chapter, is taken out of the *Hebrew*, *Greek*, and *Chaldee*; and the following Exposition thereof, ought to be pronounced first, which is a Latine Oration: The third Oration of the three Chapters, always in the beginning of every Faculty, is first to be rehearsed.

The Oration is, *Theos Megale, in tu ymas Eurel*, &c.

This sheweth, how the foregoing Prayer is expounded: But although this is a particular and brief Exposition of this Oration; yet do not think, that all words are thus expounded.

The Exposition of this Oration.

OH God, the Light of the VVorld, Father of Immense Eternity, Gi-ver of all VVisdom and Knowledge, and of all Spiritual Grace: most Holy and Inestimable Dispenser, knowing all things before they are made; who makest Light and Darkness: Stretch forth thy Hand, and touch my Mouth, and make my Tongue as a sharp sword, to

Facsímil · Turner 1657 · p017 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(8)

be most Holy, Divine, Deep, and Pro- found Mysteries; and not to be dis- closed nor pronounced, without great Faith and Reverence.

A Spiritual Mandate of the precedent Oration.

BEfore any one begin to reade or pronounce any Orations of this Art, to bring them to effect, let them always first reverently and devoutly rehearse this Prayer in the beginning.

If any one will search the Scriptures, or would understand, or eloquently pro- nounce any part of Scripture, let him pronounce the words of the following Figure, to wit, *Hely scemath*, in the morning betimes of that day, wherein thou wilt begin any work. And in the Name of the Lord our God, let him diligently pronounce the Scripture pro- posed, with this Prayer which follows, which is, *Theos Megale*; And is mystically distorted, and miraculously and properly framed out of the *He- brew*, *Greek*, and *Chaldean* Tongues: and it extendeth it self briefly into eve- ry Language, in what beginning soever they

(9)

they are declared. The second part of the Oration of the second Chapter, is taken out of the *Hebrew*, *Greek*, and *Chaldee*; and the following Exposition thereof, ought to be pronounced first, which is a Latine Oration: The third Oration of the three Chapters, always in the beginning of every Faculty, is first to be rehearsed.

The Oration is, *Theos Megale, in tu ymas Eurel*, &c.

This sheweth, how the foregoing Prayer is expounded: But although this is a particular and brief Exposition of this Oration; yet do not think, that all words are thus expounded.

The Exposition of this Oration.

OH God, the Light of the VVorld, Father of Immense Eternity, Gi- ver of all VVisdom and Knowledge, and of all Spiritual Grace: most Holy and Inestimable Dispenser, knowing all things before they are made; who makest Light and Darkness: Stretch forth thy Hand, and touch my Mouth, and make my Tongue as a sharp sword, to

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(8)

sean los más Santos, Divinos, Profundos y Recónditos Misterios; y que no han de ser revelados ni pronunciados sin gran Fe y Reverencia.

Un Mandato Espiritual de la Oración precedente.

ANTES de que alguien comience a leer o a pronunciar cualquiera de las Oraciones de este Arte, para llevarlas a efecto, que siempre primero, reverente y devotamente, recite esta Plegaria al comienzo.

Si alguien quiere escudriñar las Escrituras, o desea comprender, o pronunciar con elocuencia cualquier parte de la Escritura, que pronuncie las palabras de la Figura siguiente, a saber, *Hely scemath*, de mañana temprano de aquel día en que hayas de comenzar cualquier obra. Y en el Nombre del Señor nuestro Dios, que pronuncie diligentemente la Escritura propuesta, con esta Plegaria que sigue, que es *Theos Megale*; y está místicamente alterada, y milagrosa y propiamente compuesta de las Lenguas *Hebrea*, *Griega* y *Caldea*: y se extiende brevemente a toda Lengua, en cualquier comienzo en que

se declaren. La segunda parte de la Oración del segundo Capítulo está tomada de la *Hebrea*, *Griega* y *Caldea*; y la Exposición siguiente de la misma ha de pronunciarse primero, la cual es una Oración Latina: la tercera Oración de los tres Capítulos, siempre al comienzo de cada Facultad, ha de recitarse primero.

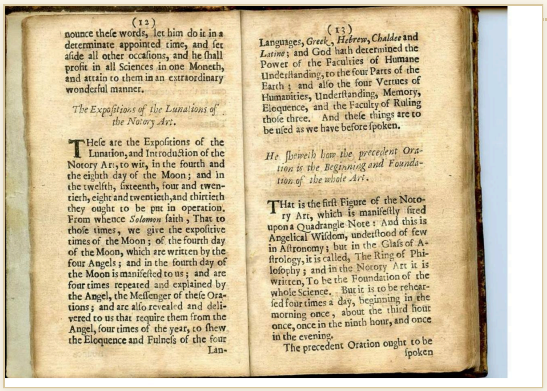
La Oración es *Theos Megale, in tu ymas Eurel*, etcétera.

Esto muestra cómo se expone la Plegaria anterior: pero, aunque esta es una Exposición particular y breve de esta Oración, no pienses, sin embargo, que todas las palabras se exponen así.

La Exposición de esta Oración.

OH Dios, Luz del Mundo, Padre de la Inmensa Eternidad, Dador de toda Sabiduría y Conocimiento, y de toda Gracia Espiritual: Santísimo e Inestimable Dispensador, que conoces todas las cosas antes de que sean hechas; que haces la Luz y las Tinieblas: extiende tu Mano y toca mi Boca, y haz de mi Lengua una espada afilada, para

MANUSCRITO



(12)
nounce these words, let him do it in a determinate appointed time, and set aside all other occasions, and he shall profit in all Sciences in one Moneth, and attain to them in an extraordinary wonderful manner.

The Expositions of the Lunations of the Notory Art.

THese are the Expositions of the Linarion, and Introduction of the Notory Art, to wit, in the fourth and the eighth day of the Moon; and in the twelfth, sixteenth, four and twen- tieth, eight and twentieth, and thirtieth they ought to be put in operation. From whence *Solomon* saith, That to those times, we give the expositive times of the Moon; of the fourth day of the Moon, which are written by the four Angels; and in the fourth day of the Moon is manifested to us; and are four times repeated and explained by the Angel, the Messenger of these Ora- tions; and are also revealed and deli- vered to us that require them from the Angel, four times of the year, to shew the Eloquence and Fulness of the four Lan-

(13)
Languages, *Greek*, *Hebrew*, *Chaldee* and *Latine*; and God hath determined the Power of the Faculties of Humane Understanding, to the four Parts of the Earth; and also the four Vertues of Humanities, Understanding, Memory, Eloquence, and the Faculty of Ruling those three. And these things are to be used as we have before spoken.

He sheweth how the precedent Ora- tion is the Beginning and Founda- tion of the whole Art.

THat is the first Figure of the Noto- ry Art, which is manifestly sited upon a Quadrangle Note: And this is Angelical Wisdom, understood of few in Astronomy; but in the Glass of A- strology, it is called, The Ring of Philosophy; and in the Notory Art it is written, To be the Foundation of the whole Science. But it is to be rehear- sed four times a day, beginning in the morning once, about the third hour once, once in the ninth hour, and once in the evening.

The precedent Oration ought to be spoken

Facsímil · Turner 1657 · p021 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(12)
nounce these words, let him do it in a determinate appointed time, and set aside all other occasions, and he shall profit in all Sciences in one Moneth, and attain to them in an extraordinary wonderful manner.

The Expositions of the Lunations of the Notory Art.

THese are the Expositions of the Lunation, and Introduction of the Notory Art, to wit, in the fourth and the eighth day of the Moon; and in the twelfth, sixteenth, four and twen- tieth, eight and twentieth, and thirtieth they ought to be put in operation. From whence *Solomon* saith, That to those times, we give the expositive times of the Moon; of the fourth day of the Moon, which are written by the four Angels; and in the fourth day of the Moon is manifested to us; and are four times repeated and explained by the Angel, the Messenger of these Ora- tions; and are also revealed and deli- vered to us that require them from the Angel, four times of the year, to shew the Eloquence and Fulness of the four Lan-

(13)
Languages, *Greek*, *Hebrew*, *Chaldee* and *Latine*; and God hath determined the Power of the Faculties of Humane Understanding, to the four Parts of the Earth; and also the four Vertues of Humanities, Understanding, Memory, Eloquence, and the Faculty of Ruling those three. And these things are to be used as we have before spoken.

He sheweth how the precedent Ora- tion is the Beginning and Founda- tion of the whole Art.

THat is the first Figure of the Noto- ry Art, which is manifestly sited upon a Quadrangle Note: And this is Angelical Wisdom, understood of few in Astronomy; but in the Glass of A- strology, it is called, The Ring of Philosophy; and in the Notory Art it is written, To be the Foundation of the whole Science. But it is to be rehear- sed four times a day, beginning in the morning once, about the third hour once, once in the ninth hour, and once in the evening.

The precedent Oration ought to be spoken

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(12)
*[pro]*nuncie estas palabras, hágalo en un tiempo determinado y señalado, y aparte todas las demás ocasiones, y aprovechará en todas las Ciencias en un Mes, y las alcanzará de una manera extraordinaria y maravillosa.

Las Exposiciones de las Lunaciones del Arte Notorio.

Estas son las Exposiciones de la Lunación, e Introducción del Arte Notorio, a saber, en el cuarto y el octavo día de la Luna; y en el duodécimo, decimosexto, vigésimo cuarto, vigésimo octavo, y trigésimo deben ponerse en operación. De donde *Salomón* dice, Que a esos tiempos damos los tiempos expositivos de la Luna; del cuarto día de la Luna, que están escritos por los cuatro Ángeles; y en el cuarto día de la Luna se nos manifiesta; y son cuatro veces repetidos y explicados por el Ángel, el Mensajero de estas Ora- ciones; y son también revelados y entre- gados a nosotros, que los requerimos del Ángel, cuatro veces al año, para mostrar la Elocuencia y Plenitud de las cuatro Len-

(13)

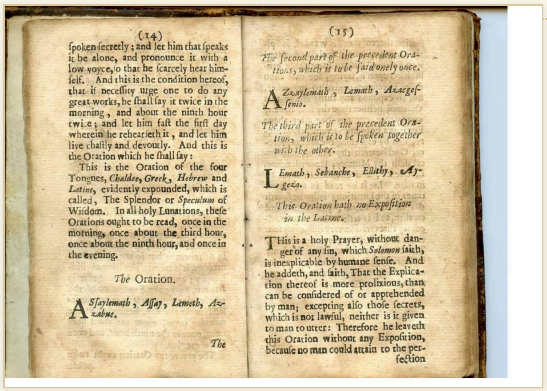
Lenguas, *Griego*, *Hebreo*, *Caldeo* y *Latín*; y Dios ha determinado el Poder de las Facultades del Entendimiento Humano, a las cuatro Partes de la Tierra; y también las cuatro Virtudes de las Humanidades, Entendimiento, Memoria, Elocuencia, y la Facultad de Regir aquellas tres. Y estas cosas han de usarse como antes hemos dicho.

Él muestra cómo la Oración prece- dente es el Principio y Funda- mento de todo el Arte.

Esta es la primera Figura del Arte Notorio, que está manifiestamente situada sobre una Nota Cuadrangular: Y esta es Sabiduría Angélica, entendida por pocos en Astronomía; pero en el Espejo de la Astrología se llama El Anillo de la Filosofía; y en el Arte Notorio está escrito, Que es el Fundamento de toda la Ciencia. Pero ha de recitarse cuatro veces al día, comenzando una vez por la mañana, una vez hacia la hora tercera, una vez en la hora novena, y una vez al atardecer.

La Oración precedente debe ser pronunciada

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p023 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(14)

spoken secretly ; and let him that speaks it be alone, and pronounce it with a low voyce, so that he scarcely hear himself. And this is the condition hereof, that if necessity urge one to do any great works, he shall say it twice in the morning, and about the ninth hour twice ; and let him fast the first day wherein he rehearseth it, and let him live chastly and devoutly. And this is the Oration which he shall say :

This is the Oration of the four Tongues, *Chaldee*, *Greek*, *Hebrew* and *Latine*, evidently expounded, which is called, The Splendor or *Speculum* of Wisdom. In all holy Lunations, these Orations ought to be read, once in the morning, once about the third hour, once about the ninth hour, and once in the evening.

The Oration.

ASsaylemath, Assay, Lemeth, Az-zabue.

The

(15)

The second part of the precedent Orations, which is to be said onely once.

AZzaylemath, Lemath, Azacgessenio.

The third part of the precedent Oration, which is to be spoken together with the other.

LEmath, Sebanche, Ellithy, Aygezo.

This Oration hath no Exposition in the Latine.

THis is a holy Prayer, without danger of any sin, which *Solomon* saith, is inexplicable by humane sense. And he addeth, and saith, That the Explication thereof is more prolixious, than can be considered of or apprehended by man ; excepting also those secrets, which is not lawful, neither is it given to man to utter : Therefore he leaveth this Oration without any Exposition, because no man could attain to the perfection

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(14)

[ha de ser] dicha en secreto; y quien la pronuncie esté solo, y la pronuncie con voz baja, de modo que apenas se oiga a sí mismo. Y esta es la condición de ello: que si la necesidad apremia a alguien a realizar alguna gran obra, la dirá dos veces por la mañana, y hacia la hora novena dos veces; y ayune el primer día en que la recite, y viva castamente y con devoción. Y esta es la Oración que ha de decir:

Esta es la Oración de las cuatro Lenguas, *Caldeo*, *Griego*, *Hebreo* y *Latín*, claramente expuesta, la cual se llama El Esplendor o *Speculum* de la Sabiduría. En todas las Lunaciones santas, estas Oraciones deben leerse una vez por la mañana, una vez hacia la hora tercera, una vez hacia la hora novena, y una vez al atardecer.

La Oración.

ASsaylemath, Assay, Lemeth, Az-zabue.

La

(15)

La segunda parte de las Oraciones precedentes, que ha de decirse una sola vez.

AZzaylemath, Lemath, Azacgessenio.

La tercera parte de la Oración precedente, que ha de pronunciarse junto con la otra.

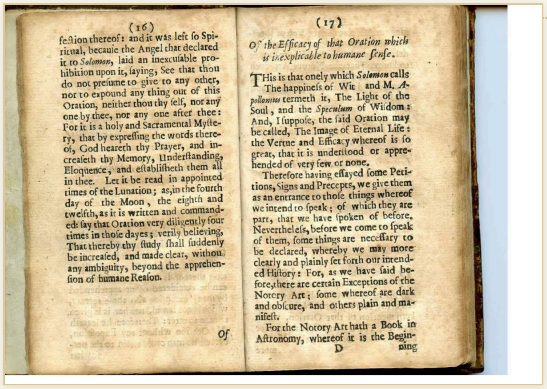
LEmath, Sebanche, Ellithy, Aygezo.

Esta Oración no tiene Exposición en el Latín.

Esta es una santa Plegaria, sin peligro de pecado alguno, la cual —dice *Salomón*— es inexplicable al sentido humano. Y añade, y dice, que la Explicación de ella es más prolija de lo que el hombre puede considerar o comprender; exceptuando también aquellos secretos que no es lícito, ni le es dado al hombre pronunciar: por lo cual él deja esta Oración sin Exposición alguna, porque ningún hombre podría alcanzar la perfec-*[ción]*

La prohibición del Ángel y la eficacia de la Oración inefable

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p025 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (impreso, 1657)*

(16)

fession thereof: and it was left so Spi- ritual, because the Angel that declared it to *Solomon*, laid an inexcusable pro- hibition upon it, saying, See that thou do not presume to give to any other, nor to expound any thing out of this Oration, neither thou thy self, nor any one by thee, nor any one after thee: For it is a holy and Sacramental Myste- ry, that by expressing the words there- of, God heareth thy Prayer, and in- creaseth thy Memory, Understanding, Eloquence, and establisheth them all in thee. Let it be read in appointed times of the Lunation; as, in the fourth day of the Moon, the eighth and twelfth, as it is written and command- ed: say that Oration very diligently four times in those dayes; verily believing, That thereby thy study shall suddenly be increased, and made clear, without any ambiguity, beyond the apprehen- sion of humane Reason.

Of

(17)

Of the Efficacy of that Oration which is inexplicable to humane sense.

THis is that onely which *Solomon* calls The happiness of Wit and M. *A- pollonius* termeth it, The Light of the Soul, and the *Speculum* of Wisdom: And, I suppose, the said Oration may be called, The Image of Eternal Life: the Vertue and Efficacy whereof is so great, that it is understood or appre- hended of very few, or none.

Therefore having essayed some Peti- tions, Signs and Precepts, we give them as an entrance to those things whereof we intend to speak; of which they are part, that we have spoken of before. Nevertheless, before we come to speak of them, some things are necessary to be declared, whereby we may more clearly and plainly set forth our intend- ed History: For, as we have said be- fore, there are certain Exceptions of the Notory Art; some whereof are dark and obscure, and others plain and ma- nifest.

For the Notory Art hath a Book in Astronomy, whereof it is the Begin- D ning

TRADUCCIÓN *Español*

(16)

...fesión de ello: y quedó tan espiritual, porque el Ángel que la declaró a *Salomón* puso sobre ella una prohibición inexcusable, diciendo: Mira que no te atrevas a darla a ningún otro, ni a exponer cosa alguna de esta Oración, ni tú mismo, ni ninguno por medio de ti, ni ninguno después de ti: pues es un misterio santo y sacramental, que al pronunciar las palabras de ella, Dios oye tu Oración, y acrecienta tu Memoria, Entendimiento y Elocuencia, y las afirma todas en ti. Sea leída en los tiempos señalados de la lunación; como en el cuarto día de la Luna, el octavo y el duodécimo, según está escrito y mandado: recita aquella Oración muy diligentemente cuatro veces en esos días; creyendo de veras que por ello tu estudio se acrecentará de súbito, y se hará claro, sin ambigüedad alguna, más allá de la comprensión de la Razón humana.

De

(17)

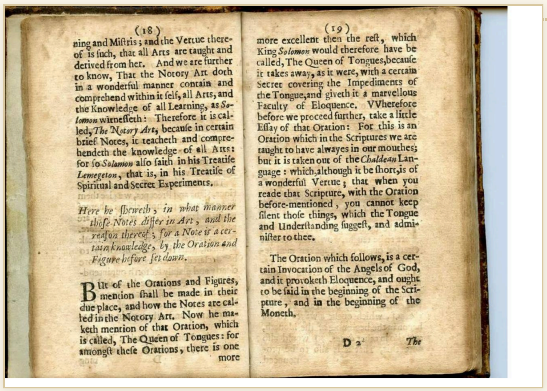
De la Eficacia de aquella Oración que es inexplicable al sentido humano.

Esta es aquella única a la que *Salomón* llama la Felicidad del Ingenio, y M. *Apollonius* la nombra La Luz del Alma, y el *Speculum [Espejo]* de la Sabiduría: y, según supongo, dicha Oración puede llamarse La Imagen de la Vida Eterna: cuya Virtud y Eficacia es tan grande que es entendida o comprendida de muy pocos, o de ninguno.

Por tanto, habiendo ensayado algunas Peticiones, Signos y Preceptos, los damos como entrada a aquellas cosas de las que pretendemos hablar; de las cuales son parte, según hemos hablado antes. No obstante, antes de llegar a hablar de ellas, es necesario declarar algunas cosas, por las cuales podamos exponer más clara y llanamente nuestra Historia proyectada: pues, como hemos dicho antes, hay ciertas Excepciones del Arte Notoria; algunas de las cuales son oscuras y sombrías, y otras claras y manifiestas.

Pues el Arte Notoria tiene un Libro en Astronomía, del cual es el Comien-*[zo]* D

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p027 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(18)

ning and Miſtris; and the Vertue there- of is ſuch, that all Arts are taught and derived from her. And we are further to know, That the Notory Art doth in a wonderful manner contain and comprehend within it ſelf, all Arts, and the Knowledge of all Learning, as *So- lomon* witneſſeth: Therefore it is cal- led, *The Notory Art*, becauſe in certain brief Notes, it teacheth and compre- hendeth the knowledge of all Arts: for ſo *Solomon* alſo ſaith in his Treatiſe *Lemegeton*, that is, in his Treatiſe of Spiritual and Secret Experiments.

Here he ſheweth, in what manner thoſe Notes differ in Art, and the reaſon thereof; for a Note is a cer- tain knowledge, by the Oration and Figure before ſet down.

BUt of the Orations and Figures, mention ſhall be made in their due place, and how the Notes are cal- led in the Notory Art. Now he ma- keth mention of that Oration, which is called, The Queen of Tongues: for amongſt theſe Orations, there is one more

(19)

more excellent then the reſt, which King *Solomon* would therefore have be called, The Queen of Tongues, becauſe it takes away, as it were, with a certain Secret covering the Impediments of the Tongue, and giveth it a marvellous Faculty of Eloquence. VVherefore before we proceed further, take a little Eſſay of that Oration: For this is an Oration which in the Scriptures we are taught to have alwayes in our mouthes; but it is taken out of the *Chaldean* Lan- guage: which, although it be ſhort, is of a wonderful Vertue; that when you reade that Scripture, with the Oration before-mentioned, you cannot keep ſilent thoſe things, which the Tongue and Underſtanding ſuggeſt, and admi- niſter to thee.

The Oration which follows, is a cer- tain Invocation of the Angels of God, and it provoketh Eloquence, and ought to be ſaid in the beginning of the Scri- pture, and in the beginning of the Moneth.

D 2   The

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(18)

...ción y Maestra; y su Virtud es tal, que todas las Artes se enseñan y derivan de ella. Y aún hemos de saber que el Arte Notoria, de manera admirable, contiene y comprende en sí misma todas las Artes y el Conocimiento de todo el Saber, como atestigua *Salomón*: por eso se la llama *El Arte Notoria*, porque en ciertas breves Notas enseña y comprende el conocimiento de todas las Artes; pues así lo dice también *Salomón* en su Tratado *Lemegeton*, esto es, en su Tratado de Experimentos Espirituales y Secretos.

Aquí muestra de qué manera esas Notas difieren en Arte, y la razón de ello; pues una Nota es cierto conocimiento, por la Oración y la Figura antes expuestas.

Mas de las Oraciones y Figuras se hará mención en su debido lugar, y de cómo se llaman las Notas en el Arte Notoria. Ahora hace mención de aquella Oración que se llama La Reina de las Lenguas; pues entre estas Oraciones hay una más...

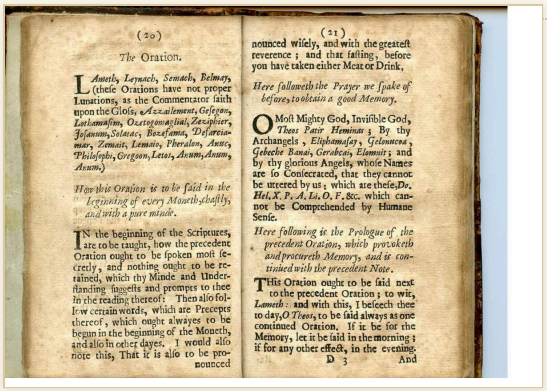
(19)

...más excelente que las demás, a la cual, por ello, el Rey *Salomón* quiso que se llamase La Reina de las Lenguas, porque quita, por así decir, con cierta cobertura Secreta, los Impedimentos de la Lengua, y le confiere una maravillosa Facultad de Elocuencia. Por lo cual, antes de proseguir, tómese un pequeño Ensayo de aquella Oración: pues esta es una Oración que en las Escrituras se nos enseña a tener siempre en nuestra boca; pero está tomada de la Lengua *Caldea*: la cual, aunque sea breve, es de una maravillosa Virtud; de modo que cuando lees aquella Escritura, con la Oración antes mencionada, no puedes callar aquellas cosas que la Lengua y el Entendimiento sugieren y administran a ti.

La Oración que sigue es cierta Invocación de los Ángeles de Dios, y provoca Elocuencia, y ha de decirse al comienzo de la Escritura y al comienzo del Mes.

D 2   La

MANUSCRITO



(20)

The Oration.

LAmeth, Leynach, Semach, Belmay, (these Orations have not proper Lunations, as the Commentator saith upon the Gloss, *Azzailement, Gesegon, Lothamasim, Ozetogomaglial, Zeziphier, Fosamm, Solarac, Boxefama, Defarcia- mar, Zemait, Lemaios, Pheralon, Anuc, Philosophi, Gregoon, Letos, Anum, Anum, Anum.*)

How this Oration is to be said in the beginning of every Moneth,chastly, and with a pure minde.

IN the beginning of the Scriptures, are to be taught, how the precedent Oration ought to be spoken most secretly, and nothing ought to be re- tained, which thy Minde and Under- standing suggests and prompts to thee in the reading thereof: Then also fol- low certain words, which are Precepts thereof , which ought alwayes to be begun in the beginning of the Moneth, and also in other dayes. I would also note this, That it is also to be pronounced

(21)

nounced wisely, and with the greatest reverence ; and that fasting, before you have taken either Meat or Drink,

Here followeth the Prayer we spake of before, to obtain a good Memory.

O Most Mighty God, Invisible God, *Theos Patir Heminas* ; By thy Archangels , *Eliphamasay, Gelonucoa, Gebeche Banai, Gerabcai, Elomnit* ; and by thy glorious Angels, whose Names are so Consecrated, that they cannot be uttered by us; which are these, *Do, Hel. X. P. A. Li. O. F.* &c. which can- not be Comprehended by Humane Sense.

Here following is the Prologue of the precedent Oration, which provoketh and procureth Memory, and is con- tinued with the precedent Note.

THis Oration ought to be said next to the precedent Oration ; to wit, *Lameth* : and with this, I beseech thee to day, O *Theos*, to be said always as one continued Oration. If it be for the Memory, let it be said in the morning ; if for any other effect, in the evening.

D 3   And

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(20)

The Oration.

LAmeth, Leynach, Semach, Belmay, (these Orations have not proper Lunations, as the Commentator saith upon the Gloss, *Azzailement, Gesegon, Lothamasim, Ozetogomaglial, Zeziphier, Fosamm, Solarac, Boxefama, Defarcia- mar, Zemait, Lemaios, Pheralon, Anuc, Philosophi, Gregoon, Letos, Anum, Anum, Anum.*)

How this Oration is to be said in the beginning of every Moneth,chastly, and with a pure minde.

IN the beginning of the Scriptures, are to be taught, how the precedent Oration ought to be spoken most secretly, and nothing ought to be re- tained, which thy Minde and Under- standing suggests and prompts to thee in the reading thereof: Then also fol- low certain words, which are Precepts thereof , which ought alwayes to be begun in the beginning of the Moneth, and also in other dayes. I would also note this, That it is also to be pronounced

(21)

nounced wisely, and with the greatest reverence ; and that fasting, before you have taken either Meat or Drink,

Here followeth the Prayer we spake of before, to obtain a good Memory.

O Most Mighty God, Invisible God, *Theos Patir Heminas* ; By thy Archangels , *Eliphamasay, Gelonucoa, Gebeche Banai, Gerabcai, Elomnit* ; and by thy glorious Angels, whose Names are so Consecrated, that they cannot be uttered by us; which are these, *Do, Hel. X. P. A. Li. O. F.* &c. which can- not be Comprehended by Humane Sense.

Here following is the Prologue of the precedent Oration, which provoketh and procureth Memory, and is con- tinued with the precedent Note.

THis Oration ought to be said next to the precedent Oration ; to wit, *Lameth* : and with this, I beseech thee to day, O *Theos*, to be said always as one continued Oration. If it be for the Memory, let it be said in the morning ; if for any other effect, in the evening.

D 3   And

Facsímil · Turner 1657 · p029 · dominio público

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(20)

La Oración.

Lameth, Leynach, Semach, Belmay, (estas Oraciones no tienen Lunaciones propias, como dice el Comentador sobre la Glosa, *Azzailement, Gesegon, Lothamasim, Ozetogomaglial, Zeziphier, Fosamm, Solarac, Boxefama, Defarciamar, Zemait, Lemaios, Pheralon, Anuc, Philosophi, Gregoon, Letos, Anum, Anum, Anum*.)

Cómo ha de decirse esta Oración al comienzo de cada Mes, castamente y con mente pura.

Al comienzo de las Escrituras se ha de enseñar cómo la Oración precedente debe pronunciarse muy secretamente, y cómo nada debe retenerse de lo que tu Mente y Entendimiento te sugieren e impulsan en la lectura de ella: luego siguen también ciertas palabras, que son sus Preceptos, las cuales deben comenzarse siempre al principio del Mes, y también en otros días. También quisiera señalar esto: que asimismo ha de pronunciarse...

...pronunciarse sabiamente, y con la mayor reverencia; y esto en ayunas, antes de que hayas tomado Carne o Bebida.

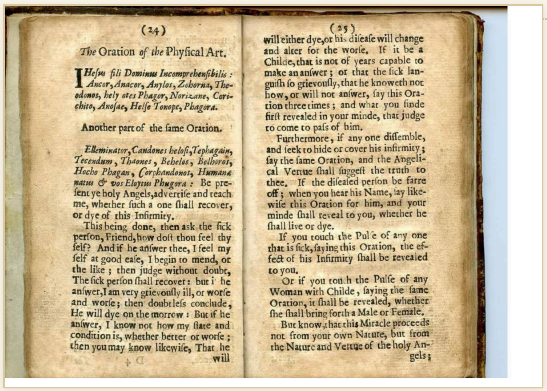
Aquí sigue la Plegaria de la que hablamos antes, para obtener una buena Memoria.

Oh Dios Poderosísimo, Dios Invisible, *Theos Patir Heminas*; por tus Arcángeles, *Eliphamasay, Gelonucoa, Gebeche Banai, Gerabcai, Elomnit*; y por tus gloriosos Ángeles, cuyos Nombres están tan Consagrados que no pueden ser pronunciados por nosotros; que son estos, *Do, Hel. X. P. A. Li. O. F.* &c., los cuales no pueden ser comprendidos por Sentido Humano.

Aquí sigue el Prólogo de la Oración precedente, que provoca y procura Memoria, y se continúa con la Nota precedente.

Esta Oración debe decirse después de la Oración precedente; a saber, *Lameth*: y con esto, te suplico hoy, oh *Theos*, que sea dicha siempre como una Oración continuada. Si es para la Memoria, dígase por la mañana; si para cualquier otro efecto, por la tarde.

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p033 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(24)

The Oration of the Physical Art.

IHesus fili Dominus Incomprehensibilis : Ancor, Anacor, Anylos, Zohorna, The- odonos, hely otes Phagor, Norizane, Cori- chito, Anosae, Helse Tonose, Phagora.

Another part of the same Oration.

Elleminator, Candones helos, Tephagain, Tecendum, Thaones, Beheles, Belhoros, Hocho Phagan, Corphandonos, Humane natus & vos Eloytus Phugora : Be pre- sent ye holy Angels, advertise and teach me, whether such a one shall recover, or dye of this Infirmity.

This being done, then ask the sick person, Friend, how dost thou feel thy self? And if he answer thee, I feel my self at good ease, I begin to mend, or the like ; then judge without doubt, The sick person shall recover: but if he answer, I am very grievously ill, or worse and worse; then doubtless conclude, He will dye on the morrow : But if he answer, I know not how my state and condition is, whether better or worse ; then you may know likewise, That he will

(25)

will either dye, or his disease will change and alter for the worse. If it be a Childe, that is not of years capable to make an answer ; or that the sick lan- guish so grievously, that he knoweth not how, or will not answer, say this Ora- tion three times ; and what you finde first revealed in your minde, that judge to come to pass of him.

Furthermore, if any one dissemble, and seek to hide or cover his infirmity ; say the same Oration, and the Angeli- cal Vertue shall suggest the truth to thee. If the diseased person be farre off ; when you hear his Name, say like- wise this Oration for him, and your minde shall reveal to you, whether he shall live or dye.

If you touch the Pulse of any one that is sick, saying this Oration, the ef- fect of his Infirmity shall be revealed to you.

Or if you touch the Pulse of any Woman with Childe, saying the same Oration, it shall be revealed, whether she shall bring forth a Male or Female.

But know, that this Miracle proceeds not from your own Nature, but from the Nature and Vertue of the holy An- gels ;

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(24)

La Oración del Arte Físico.

IHesus fili Dominus Incomprehensibilis : Ancor, Anacor, Anylos, Zohorna, The- odonos, hely otes Phagor, Norizane, Cori- chito, Anosae, Helse Tonose, Phagora.

Otra parte de la misma Oración.

Elleminator, Candones helos, Tephagain, Tecendum, Thaones, Beheles, Belhoros, Hocho Phagan, Corphandonos, Humane natus & vos Eloytus Phugora : Estad pre- sentes, santos Ángeles, advertidme y enseñad- me si tal persona se recuperará, o morirá de esta Enfermedad.

Hecho esto, pregunta entonces a la persona enferma: Amigo, ¿cómo te sientes? Y si te responde: Me siento bien, empiezo a mejorar, o algo semejante; entonces juzga sin duda que la persona enferma se recuperará: pero si responde: Estoy gravemente enfermo, o peor y peor; entonces concluye sin duda que morirá al día siguiente: pero si responde: No sé cómo está mi estado y condición, si mejor o peor; entonces puedes saber asimismo que él

morirá, o su enfermedad cambiará y se alterará para peor. Si es un Niño, que no tiene años suficientes para dar una respuesta; o si el enfermo lan- guidece tan gravemente que no sabe cómo, o no quiere responder, di esta Ora- ción tres veces; y lo que halles primero revelado en tu mente, eso juzga que sucederá con él.

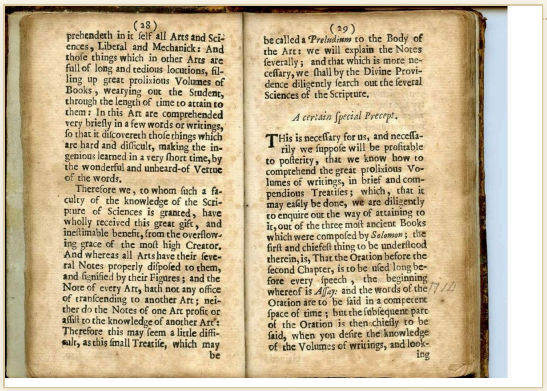
Además, si alguien disimula y procura ocultar o cubrir su enfermedad; di la misma Oración, y la Virtud Angéli- ca sugerirá la verdad a ti. Si la persona enferma está lejos; cuando oigas su Nombre, di igual- mente esta Oración por él, y tu mente te revelará si vivirá o morirá.

Si tocas el Pulso de cualquiera que esté enfermo, diciendo esta Oración, el ef- ecto de su Enfermedad te será revelado.

O si tocas el Pulso de alguna Mujer encinta, diciendo la misma Oración, será revelado si dará a luz un Varón o una Mujer.

Pero sabe que este Milagro procede no de tu propia Naturaleza, sino de la Naturaleza y Virtud de los santos Án- geles;

MANUSCRITO



(28)

prehendeth in it self all Arts and Sciences, Liberal and Mechanick: And those things which in other Arts are full of long and tedious locutions, filling up great prolixious Volumes of Books, wearying out the Student, through the length of time to attain to them: In this Art are comprehended very briefly in a few words or writings, so that it discovereth those things which are hard and difficult, making the ingenious learned in a very short time, by the wonderful and unheard-of Vertue of the words.

(29)

be called a *Preludium* to the Body of the Art: we will explain the Notes severally; and that which is more necessary, we shall by the Divine Providence diligently search out the several Sciences of the Scripture.

A certain special Precept.

THis is necessary for us, and necessarily we suppose will be profitable to posterity, that we know how to comprehend the great prolixious Volumes of writings, in brief and compendious Treatises; which, that it may easily be done, we are diligently to enquire out the way of attaining to it, out of the three most ancient Books which were composed by *Solomon*; the first and chiefest thing to be understood therein, is, That the Oration before the second Chapter, is to be used long before every speech, the beginning whereof is *Assay*: and the words of the Oration are to be said in a competent space of time; but the subsequent part of the Oration is then chiefly to be said, when you desire the knowledge of the Volumes of writings, and looking

Facsímil · Turner 1657 · p037 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(28)

prehendeth in it self all Arts and Sci- ences, Liberal and Mechanick: And those things which in other Arts are full of long and tedious locutions, fil- ling up great prolixious Volumes of Books, wearying out the Student, through the length of time to attain to them: In this Art are comprehended very briefly in a few words or writings, so that it discovereth those things which are hard and difficult, making the in- genious learned in a very short time, by the wonderful and unheard-of Vertue of the words.

Therefore we, to whom such a fa- culty of the knowledge of the Scri- pture of Sciences is granted, have wholly received this great gift, and inestimable benefit, from the overflow- ing grace of the most high Creator. And whereas all Arts have their seve- ral Notes properly disposed to them, and signified by their Figures ; and the Note of every Art, hath not any office of transcending to another Art ; nei- ther do the Notes of one Art profit or assist to the knowledge of another Art: Therefore this may seem a little diffi- cult, as this small Treatise, which may be

(29)

be called a Preludium to the Body of the Art: we will explain the Notes severally; and that which is more necessary, we shall by the Divine Provi- dence diligently search out the several Sciences of the Scripture.

A certain special Precept.

THis is necessary for us, and necessa- rily we suppose will be profitable to posterity, that we know how to comprehend the great prolixious Vo- lumes of writings, in brief and com- pendious Treatises ; which, that it may easily be done, we are diligently to enquire out the way of attaining to it, out of the three most ancient Books which were composed by *Solomon*; the first and chiefest thing to be understood therein, is, That the Oration before the second Chapter, is to be used long be- fore every speech, the beginning whereof is *Assay*: and the words of the Oration are to be said in a competent space of time ; but the subsequent part of the Oration is then chiefly to be said, when you desire the knowledge of the Volumes of writings, and look- ing

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(28)

...comprende en sí misma todas las Artes y Cien- cias, Liberales y Mecánicas: y aquellas cosas que en otras Artes están llenas de largas y tediosas locuciones, que llenan grandes Volúmenes prolijos de Libros, fatigando al Estudiante durante largo tiempo para alcanzarlas: en este Arte están comprendidas muy brevemente, en pocas palabras o escritos, de modo que descubre aquellas cosas que son arduas y difíciles, haciendo al in- genioso docto en muy breve tiempo, por la maravillosa e inaudita Virtud de las palabras.

Por tanto nosotros, a quienes tal fa- cultad del conocimiento de la Escri- tura de las Ciencias ha sido concedida, hemos recibido enteramente este gran don y beneficio inestimable, de la sobreabun- dante gracia del altísimo Creador. Y puesto que todas las Artes tienen sus varias Notas propiamente dispuestas para ellas, y significadas por sus Figuras; y la Nota de cada Arte no tiene oficio alguno de trascender a otro Arte; ni aprovechan o asisten las Notas de un Arte al conocimiento de otro Arte: por tanto esto puede parecer un poco difi- cil, pues este pequeño Tratado, que puede ser

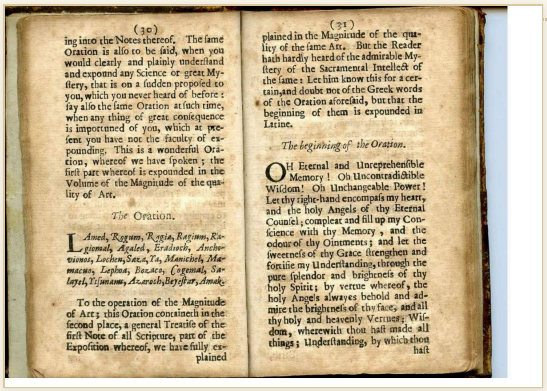
(29)

ser llamado un Preludium al Cuerpo del Arte: explicaremos las Notas una por una; y aquello que es más necesario, buscaremos diligentemente, por la Divina Provi- dencia, las varias Ciencias de la Escritura.

Cierto precepto especial.

Esto es necesario para nosotros, y necesa- riamente suponemos que será provechoso para la posteridad: que sepamos cómo comprender los grandes Vo- lúmenes prolijos de escritos, en breves y com- pendiosos Tratados; lo cual, para que pueda hacerse fácilmente, debemos diligentemente investigar el camino para alcanzarlo, de entre los tres Libros más antiguos que fueron compuestos por *Solomon*; la primera y principal cosa que ha de entenderse allí es que la Oración antes del segundo Capítulo debe usarse mucho antes de cada discurso, cuyo comienzo es *Assay*: y las palabras de la Oración deben decirse en un competente espacio de tiempo; pero la parte subsiguiente de la Oración ha de decirse entonces principalmente cuando deseas el conocimiento de los Volúmenes de escritos, y mi- rando

MANUSCRITO



(30)
ing into the Notes thereof. The same Oration is also to be said, when you would clearly and plainly understand and expound any Science or great My- stery, that is on a sudden propoſed to you, which you never heard of before: say also the same Oration at such time, when any thing of great consequence is importuned of you, which at pre- sent you have not the faculty of ex- pounding. This is a wonderful Ora- tion, whereof we have spoken; the first part whereof is expounded in the Volume of the Magnitude of the qua- lity of Art.

The Oration.

LAmed, Rogum, Ragia, Ragium, Ra- giomal, Agaled, Eradioch, Ancho- vionos, Lochen, Saza, Ya, Manichel, Ma- macuo, Lephoa, Bozaco, Cogemal, Sa- layel, Ytsunanu, Azaroch, Beyestar, Amak.

To the operation of the Magnitude of Art; this Oration containeth in the second place, a general Treatise of the first Note of all Scripture, part of the Exposition whereof, we have fully ex- plained

(31)
plained in the Magnitude of the qua- lity of the same Art. But the Reader hath hardly heard of the admirable My- stery of the Sacramental Intellect of the same: Let him know this for a cer- tain,and doubt not of the Greek words of the Oration aforesaid, but that the beginning of them is expounded in Latine.

The beginning of the Oration.

OH Eternal and Unreprehensible Memory! Oh Uncontradictible Wisdom! Oh Unchangeable Power! Let thy right-hand encompass my heart, and the holy Angels of thy Eternal Counsel; compleat and fill up my Con- science with thy Memory, and the odour of thy Ointments; and let the sweetness of thy Grace strengthen and fortifie my Understanding, through the pure splendor and brightness of thy holy Spirit; by vertue whereof, the holy Angels alwayes behold and ad- mire the brightness of thy face, and all thy holy and heavenly Vertues; Wis- dom, wherewith thou hast made all things: Understanding, by which thou hast

Facsímil · Turner 1657 · p039 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(30)

ing into the Notes thereof. The same Oration is also to be said, when you would clearly and plainly understand and expound any Science or great My- stery, that is on a sudden proposed to you, which you never heard of before; say also the same Oration at such time, when any thing of great consequence is importuned of you, which at pre- sent you have not the faculty of ex- pounding. This is a wonderful Ora- tion, whereof we have spoken; the first part whereof is expounded in the Volume of the Magnitude of the qua- lity of Art.

The Oration.

LAmed, Rogum, Ragia, Ragium, Ra- giomal, Agaled, Eradioch, Ancho- vionos, Lochen, Saza, Ya, Manichel, Ma- macuo, Lephoa, Bozaco, Cogemal, Sa- layel, Ytsunanu, Azaroch, Beyestar, Amak.

To the operation of the Magnitude of Art; this Oration containeth in the second place, a general Treatise of the first Note of all Scripture; part of the Exposition whereof, we have fully ex- plained

(31)

plained in the Magnitude of the qua- lity of the same Art. But the Reader hath hardly heard of the admirable My- stery of the Sacramental Intellect of the same: Let him know this for a cer- tain,and doubt not of the Greek words of the Oration aforesaid, but that the beginning of them is expounded in Latine.

The beginning of the Oration.

OH Eternal and Unreprehensible Memory! Oh Uncontradictible Wisdom! Oh Unchangeable Power! Let thy right-hand encompass my heart, and the holy Angels of thy Eternal Counsel; compleat and fill up my Con- science with thy Memory, and the odour of thy Ointments; and let the sweetness of thy Grace strengthen and fortifie my Understanding, through the pure splendor and brightness of thy holy Spirit; by vertue whereof, the holy Angels alwayes behold and ad- mire the brightness of thy face, and all thy holy and heavenly Vertues; Wis- dom, wherewith thou hast made all things: Understanding, by which thou hast

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(30)

...ando en las Notas de ello. La misma Oración ha de decirse también cuando tú quieras entender clara y llanamente y exponer alguna Ciencia o gran Mis- terio, que de súbito se te proponga, del cual nunca antes hayas oído; di también la misma Oración en tal tiempo, cuando alguna cosa de gran consecuencia te sea requerida con instancia, de la cual al pre- sente no tengas la facultad de ex- poner. Esta es una maravillosa Ora- ción, de la cual hemos hablado; la primera parte de la cual se expone en el Volumen de la Magnitud de la cua- lidad del Arte.

La Oración.

LAmed, Rogum, Ragia, Ragium, Ra- giomal, Agaled, Eradioch, Ancho- vionos, Lochen, Saza, Ya, Manichel, Ma- macuo, Lephoa, Bozaco, Cogemal, Sa- layel, Ytsunanu, Azaroch, Beyestar, Amak.

Para la operación de la Magnitud del Arte; esta Oración contiene en el segundo lugar un Tratado general de la primera Nota de toda Escritura; parte de la Exposición de la cual hemos ex- plicado plenamente

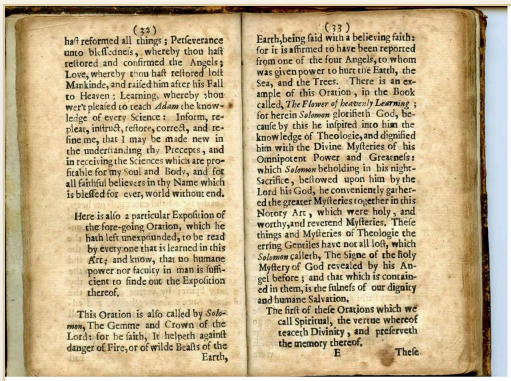
(31)

plicado en la Magnitud de la cua- lidad del mismo Arte. Pero el Lector apenas ha oído del admirable Mis- terio del Intelecto Sacramental de lo mismo: sepa esto por cierto, y no dude de las palabras griegas de la Oración antedicha, sino que el comienzo de ellas está expuesto en Latín.

El comienzo de la Oración.

OH Memoria Eterna e Irreprensible! Oh Sabiduría Incontradictible! Oh Poder Inmutable! Que tu mano derecha rodee mi corazón, y los santos Ángeles de tu Eterno Consejo; completa y llena mi Con- ciencia con tu Memoria, y el olor de tus Ungüentos; y que la dulzura de tu Gracia fortalezca y fortifique mi Entendimiento, mediante el puro esplendor y brillo de tu santo Espíritu; por virtud de lo cual, los santos Ángeles siempre contemplan y ad- miran el brillo de tu rostro, y todas tus santas y celestiales Virtudes; Sabi- duría, con la cual tú has hecho todas las cosas: Entendimiento, por el cual tú has

MANUSCRITO


(32)
hast reformed all things; Perseverance unto blessedness, whereby thou hast restored and confirmed the Angels; Love, whereby thou hast restored lost Mankinde, and raised him after his Fall to Heaven; Learning, whereby thou wert pleased to teach *Adam* the know- ledge of every Science: Inform, repleat, instruct, restore, correct, and re- fine me, that I may be made new in the understanding thy Precepts, and in receiving the Sciences which are pro- fitable for my Soul and Body, and for all faithful believers in thy Name which is blessed for ever, world without end.

Here is also a particular Exposition of the fore-going Oration, which he hath left unexpounded, to be read by every one that is learned in this Art; and know, that no humane power nor faculty in man is suffi- cient to finde out the Exposition thereof.

This Oration is also called by *Solo- mon*, The Gemme and Crown of the Lord: for he saith, It helpeth against danger of Fire, or of wilde Beasts of the Earth,

(33)
Earth, being said with a believing faith: for it is affirmed to have been reported from one of the four Angels, to whom was given power to hurt the Earth, the Sea, and the Trees. There is an ex- ample of this Oration, in the Book called, *The Flower of heavenly Learning*; for herein *Solomon* glorifieth God, be- cause by this he inspired into him the knowledge of Theologie, and dignified him with the Divine Mysteries of his Omnipotent Power and Greatness: which *Solomon* beholding in his night- Sacrifice, bestowed upon him by the Lord his God, he conveniently gather- ed the greater Mysteries together in this Notory Art, which were holy, and worthy,and reverend Mysteries. These things and Mysteries of Theologie the erring Gentiles have not all lost, which *Solomon* calleth, The Signe of the holy Mystery of God revealed by his An- gel before; and that which is contain- ed in them, is the fulness of our dignity and humane Salvation. The first of these Orations which we call Spiritual, the vertue whereof teacheth Divinity, and preserveth the memory thereof.
E These

Facsímil · Turner 1657 · p041 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(32)

hast reformed all things; Perseverance unto blessedness, whereby thou hast restored and confirmed the Angels; Love, whereby thou hast restored lost Mankinde, and raised him after his Fall to Heaven; Learning, whereby thou wert pleased to teach Adam the know- ledge of every Science: Inform, re- pleat, instruct, restore, correct, and re- fine me, that I may be made new in the understanding thy Precepts, and in receiving the Sciences which are pro- fitable for my Soul and Body, and for all faithful believers in thy Name which is blessed for ever, world without end.

Here is also a particular Exposition of the foregoing Oration, which he hath left unexpounded, to be read by every one that is learned in this Art; and know, that no humane power nor faculty in man is suffi- cient to finde out the Exposition thereof.

This Oration is also called by Solo- mon, The Gemme and Crown of the Lord: for he saith, It helpeth against danger of Fire, or of wilde Beasts of the Earth,

(33)

Earth, being said with a believing faith: for it is affirmed to have been reported from one of the four Angels, to whom was given power to hurt the Earth, the Sea, and the Trees. There is an ex- ample of this Oration, in the Book called, The Flower of heavenly Learning ; for herein Solomon glorifieth God, be- cause by this he inspired into him the knowledge of Theologie, and dignified him with the Divine Mysteries of his Omnipotent Power and Greatness: which Solomon beholding in his night- Sacrifice, bestowed upon him by the Lord his God, he conveniently gather- ed the greater Mysteries together in this Notory Art, which were holy, and worthy,and reverend Mysteries. These things and Mysteries of Theologie the erring Gentiles have not all lost, which Solomon calleth, The Signe of the holy Mystery of God revealed by his An- gel before; and that which is contain- ed in them, is the fulness of our dignity and humane Salvation. The first of these Orations which we call Spiritual, the vertue whereof teacheth Divinity, and preserveth the memory thereof.

E These

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(32)

has reformado todas las cosas; Perseverancia hasta la bienaventuranza, por la cual has restaurado y confirmado a los Ángeles; Amor, por el cual has restaurado a la Humanidad perdida, y la has elevado después de su Caída al Cielo; Aprendizaje, por el cual te complaciste en enseñar a Adam el conocimiento de toda Ciencia: infórmame, colmame, instrúyeme, restáurame, corrígeme y refíname, para que sea hecho nuevo en el entendimiento de tus Preceptos, y en recibir las Ciencias que son provechosas para mi Alma y Cuerpo, y para todos los creyentes fieles en tu Nombre, que es bendito por siempre, por los siglos de los siglos.

Aquí hay también una Exposición particular de la Oración precedente, que él dejó sin exponer, para que sea leída por todo aquel que sea docto en este Arte; y sabe que ningún poder humano ni facultad en el hombre es suficiente

para hallar la Exposición de ella.

Esta Oración es llamada también por Salomón, La Gema y Corona del Señor: pues él dice que ayuda contra el peligro del Fuego, o de las bestias salvajes de la Tierra,

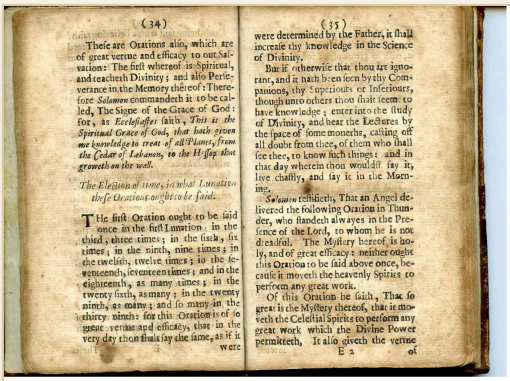
(33)

la Tierra, siendo dicha con una fe creyente: pues se afirma que fue referida por uno de los cuatro Ángeles, a quienes fue dado poder para dañar la Tierra, el Mar y los Árboles. Hay un ejemplo de esta Oración en el Libro llamado, La Flor del Aprendizaje celestial; pues en ella Salomón glorifica a Dios, porque por medio de esto inspiró en él el conocimiento de la Teología, y lo dignificó con los Misterios Divinos de su Poder Omnipotente y Grandeza: lo cual, contemplando Salomón en su Sacrificio nocturno, otorgado a él por el Señor su Dios, reunió convenientemente los Misterios mayores en este Arte Notoria, que eran Misterios santos, dignos y reverendos. Estas cosas y Misterios de Teología no los han perdido todos los Gentiles errantes, a lo cual Salomón llama el Signo del santo Misterio de Dios revelado antes por su Ángel; y aquello que está contenido en ellos es la plenitud de nuestra dignidad y Salvación humana.

La primera de estas Oraciones que llamamos Espirituales, cuya virtud enseña Divinidad y preserva la memoria de ella.

E Estas

MANUSCRITO



(34)

These are Orations also, which are of great vertue and efficacy to our Salvation: The first whereof is Spiritual, and teacheth Divinity; and also Perseverance in the Memory thereof: Therefore *Solomon* commandeth it to be called, The Signe of the Grace of God: for, as *Ecclesiastes* saith, *This is the Spiritual Grace of God, that hath given me knowledge to treat of all Plants, from the Cedar of Lebanon, to the Hyssop that groweth on the wall.*

The Election of time, in what Lunations these Orations ought to be said.

THe first Oration ought to be said once in the first Lunation, in the third, three times; in the sixth, six times; in the ninth, nine times; in the twelfth, twelve times; in the seventeenth, seventeen times; and in the eighteenth, as many times; in the twenty sixth, as many; in the twenty ninth, as many; and so many in the thirty ninth: for this Oration is of so great vertue and efficacy, that in the very day thou shalt say the same, as if it were

(35)

were determined by the Father, it shall increase thy knowledge in the Science of Divinity.

But if otherwise that thou art ignorant, and it hath been seen by thy Companions, thy Superiours or Inferiours, though unto others thou shalt seem to have knowledge; enter into the study of Divinity, and hear the Lectures by the space of some moneths, casting off all doubt from thee, of them who shall see thee, to know such things: and in that day wherein thou wouldst say it, live chastly, and say it in the Morning.

Solomon testifieth, That an Angel delivered the following Oration in Thunder, who standeth alwayes in the Presence of the Lord, to whom he is not dreadful. The Mystery hereof is holy, and of great efficacy: neither ought this Oration to be said above once, because it moveth the heavenly Spirits to perform any great work.

Of this Oration he saith, That so great is the Mystery thereof, that it moveth the Celestial Spirits to perform any great work which the Divine Power permitteth. It also giveth the vertue

E 2 of

Facsímil · Turner 1657 · p043 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(34)

These are Orations also, which are of great vertue and efficacy to our Sal- vation: The first whereof is Spiritual, and teacheth Divinity; and also Perse- verance in the Memory thereof: There- fore Solomon commandeth it to be cal- led, The Signe of the Grace of God: for, as Ecclesiastes saith, This is the Spiritual Grace of God, that hath given me knowledge to treat of all Plants, from the Cedar of Lebanon, to the Hyssop that groweth on the wall.

The Election of time, in what Lunations these Orations ought to be said.

THe first Oration ought to be said once in the first Lunation, in the third, three times; in the sixth, six times; in the ninth, nine times; in the twelfth, twelve times; in the se- venteenth, seventeen times; and in the eighteenth, as many times; in the twenty sixth, as many; in the twenty ninth, as many; and so many in the thirty ninth: for this Oration is of so great vertue and efficacy, that in the very day thou shalt say the same, as if it were

(35)

were determined by the Father, it shall increase thy knowledge in the Science of Divinity.

But if otherwise that thou art igno- rant, and it hath been seen by thy Com- panions, thy Superiours or Inferiours, though unto others thou shalt seem to have knowledge; enter into the study of Divinity, and hear the Lectures by the space of some moneths, casting off all doubt from thee, of them who shall see thee, to know such things: and in that day wherein thou wouldst say it, live chastly, and say it in the Morn- ing.

Solomon testifieth, That an Angel de- livered the following Oration in Thun- der, who standeth alwayes in the Pre- sence of the Lord, to whom he is not dreadful. The Mystery hereof is ho- ly, and of great efficacy: neither ought this Oration to be said above once, be- cause it moveth the heavenly Spirits to perform any great work.

Of this Oration he saith, That so great is the Mystery thereof, that it mo- veth the Celestial Spirits to perform any great work which the Divine Power permitteth. It also giveth the vertue

E 2 of

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(34)

Estas son también Oraciones, que son de gran virtud y eficacia para nuestra Sal- vación: la primera de ellas es Espiritual, y enseña Divinidad; y también Perse- verancia en la Memoria de ella: Por ello Salomón manda que sea lla- mada, El Signo de la Gracia de Dios: pues, como dice Ecclesiastes, Esta es la Gracia Espiritual de Dios, que me ha dado conocimiento para tratar de todas las Plantas, desde el Cedro del Líbano, hasta el Hisopo que crece sobre el muro.

La Elección del tiempo, en qué Lunaciones deben decirse estas Oraciones.

LA primera Oración debe ser dicha una vez en la primera Lunación, en la tercera, tres veces; en la sexta, seis veces; en la novena, nueve veces; en la duodécima, doce veces; en la de- cimoséptima, diecisiete veces; y en la decimoctava, otras tantas veces; en la vigésimo sexta, otras tantas; en la vigésimo novena, otras tantas; y otras tantas en la trigésimo novena: pues esta Oración es de tan gran virtud y eficacia, que en el mismo día en que digas la misma, como si fuera

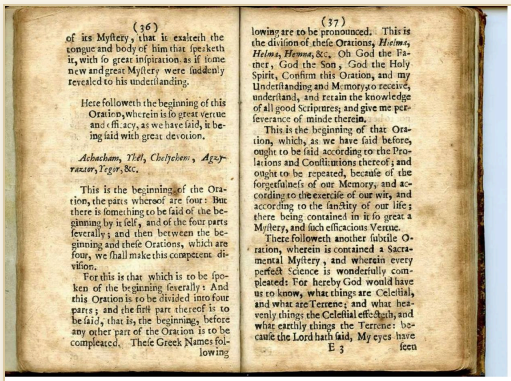
fuera determinada por el Padre, aumentará tu conocimiento en la Ciencia de la Divinidad.

Pero si de otro modo tú eres igno- rante, y ello ha sido visto por tus Com- pañeros, tus Superiores o Inferiores, aunque ante otros parezca que tienes conocimiento; entra en el estudio de la Divinidad, y escucha las Lecciones por el espacio de algunos meses, apartando de ti toda duda, de aquellos que te verán, para conocer tales cosas: y en aquel día en que quisieras decirla, vive castamente, y dila por la Maña- na.

Salomón testifica, Que un Ángel en- tregó la Oración siguiente en true- no, el cual está siempre en la Pre- sencia del Señor, para quien él no es terrible. El Misterio de esto es san- to, y de gran eficacia: tampoco debe decirse esta Oración más de una vez, por- que mueve a los Espíritus celestiales a realizar cualquier gran obra.

De esta Oración dice él, Que tan grande es el Misterio de ella, que mueve a los Espíritus Celestiales a realizar cualquier gran obra que el Poder Divino permita. También da la virtud

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p045 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(36)

of its Mystery, that it exalteth the tongue and body of him that speaketh it, with so great inspiration, as if some new and great Mystery were suddenly revealed to his understanding.

Here followeth the beginning of this Oration, wherein is so great vertue and effi-acy, as we have said, it be- ing said with great devotion.

Achacham, Thel, Chelychem, Agzy- raxtor, Yegor, &c.

This is the beginning of the Ora- tion, the parts whereof are four: But there is something to be said of the be- ginning by it self, and of the four parts severally; and then between the beginning and these Orations, which are four, we shall make this competent di- vision. For this is that which is to be spoken of the beginning severally: And this Oration is to be divided into four parts; and the first part thereof is to be said, that is, the beginning, before any other part of the Oration is to be compleated. These Greek Names fol- lowing

(37)

lowing are to be pronounced: This is the division of these Orations, Hielma, Helma, Hemna, &c. Oh God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, Confirm this Oration, and my Understanding and Memory,to receive, understand, and retain the knowledge of all good Scriptures; and give me per- severance of minde therein.

This is the beginning of that Ora- tion, which, as we have said before, ought to be said according to the Prolations and Constitutions thereof; and ought to be repeated, because of the forgetfulness of our Memory; and according to the exercise of our wit, and according to the sanctity of our life; there being contained in it so great a Mystery, and such efficacious Vertue.

There followeth another subtile O- ration, wherein is contained a Sacra- mental Mystery, and wherein every perfect Science is wonderfully com- pleated: For hereby God would have us to know, what things are Celestial, and what are Terrene; and what hea- venly things the Celestial effecteth, and what earthly things the Terrene: because the Lord hath said, My eyes have

E 3 seen

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(36)

de su Misterio, que exalta la lengua y el cuerpo de aquel que la dice, con tan grande inspiración, como si algún nuevo y gran Misterio fuera súbitamente revelado a su entendimiento.

Aquí sigue el comienzo de esta Oración, en la cual hay tan gran virtud y eficacia, como hemos dicho, siendo dicha con gran devoción.

Achacham, Thel, Chelychem, Agzy- raxtor, Yegor, &c.

Este es el comienzo de la Ora- ción, cuyas partes son cuatro: Pero hay algo que decir acerca del co- mienzo por sí mismo, y de las cuatro partes separadamente; y luego entre el co- mienzo y estas Oraciones, que son cuatro,

haremos esta división compe- tente. Pues esto es lo que ha de decirse del comienzo separadamente: Y esta Oración ha de dividirse en cuatro partes; y la primera parte de ella ha de decirse, es decir, el comienzo, antes de que cualquier otra parte de la Oración haya de ser completada. Estos Nombres griegos si- guientes

(37)

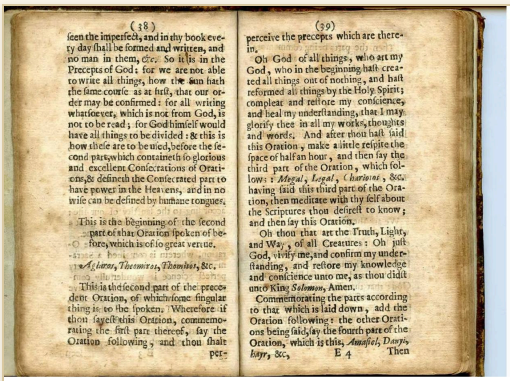
guientes han de pronunciarse: Esta es la división de estas Oraciones, Hielma, Helma, Hemna, &c. Oh Dios el Padre, Dios el Hijo, Dios el Santo Espíritu, Confirma esta Oración, y mi Entendimiento y Memoria,para recibir, entender y retener el conocimiento de todas las buenas Escrituras; y dame per- severancia de mente en ello.

Este es el comienzo de aquella Ora- ción, que, como hemos dicho antes, debe decirse según las Pro- laciones y Constituciones de ella; y debe repetirse, a causa del olvido de nuestra Memoria; y de a- cuerdo con el ejercicio de nuestro ingenio, y de acuerdo con la santidad de nuestra vida; estando contenido en ella tan grande Misterio, y tan eficaz Virtud.

Sigue otra sutil O- ración, en la cual está contenido un Mis- terio sacramental, y en la cual toda Ciencia perfecta está maravillosamente com- pletada: Pues por esto Dios querría que supiéramos qué cosas son Celestiales, y cuáles son Terrenales; y qué cosas ce- lestiales efectúa lo Celestial, y qué cosas terrenales lo Terrenal: por- que el Señor ha dicho, Mis ojos han

E 3 visto

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p047 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(38)

seen the imperfect, and in thy book eve- ry day shall be formed and written, and no man in them, &c. So it is in the Precepts of God : for we are not able to write all things, how the Sun hath the same course as at first, that our or- der may be confirmed : for all writing whatsoever, which is not from God, is not to be read ; for God himself would have all things to be divided : & this is how these are to be used,before the se- cond part,which containeth so glorious and excellent Consecrations of Orati- ons,& defineth the Consecrated part to have power in the Heavens, and in no wise can be defined by humane tongues.

This is the beginning of the second part of that Oration spoken of be- fore, which is of so great vertue.

Aglaros, Theomiros, Thomitos, &c.

This is the second part of the prece- dent Oration, of which some singular thing is to be spoken. Wherefore if thou sayest this Oration, commemo- rating the first part thereof, say the Oration following ; and thou shalt

per-

(39)

perceive the precepts which are there- in. Oh God of all things, who art my God, who in the beginning hast crea- ted all things out of nothing, and hast reformed all things by the Holy Spirit; compleat and restore my conscience, and heal my understanding, that I may glorify thee in all my works,thoughts and words. And after thou hast said this Oration , make a little respite the space of half an hour , and then say the third part of the Oration , which fol- lows : Megal, Legal, Chariotos , &c. having said this third part of the Ora- tion, then meditate with thy self about the Scriptures thou desirest to know ; and then say this Oration.

Oh thou that art the Truth, Light, and Way, of all Creatures : Oh just God, vivify me,and confirm my under- standing, and restore my knowledge and conscience unto me, as thou didst unto King Solomon, Amen. Commemorating the parts according to that which is laid down, add the Oration following: the other Orati- ons being said,say the fourth part of the Oration, which is this, Amasiel, Danyi- hayr, &c,

E 4 Then

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(38)

visto lo imperfecto, y en tu libro cada día será formado y escrito, y ningún hombre en ellos, &c. Así es en los Preceptos de Dios: pues no somos capaces de escribir todas las cosas, cómo el Sol tiene el mismo curso que al principio, para que nuestro or- den sea confirmado: pues toda escritura cualquiera que no sea de Dios, no ha de leerse; pues Dios mismo quiso que todas las cosas fueran divididas: y esta es la manera en que estas han de usarse, antes de la se- gunda parte, que contiene tan gloriosas y excelentes Consagraciones de Ora- ciones, y define que la parte Consagrada tiene poder en los Cielos, y de ningún modo puede ser definida por lenguas humanas.

Este es el comienzo de la segunda parte de aquella Oración de la que se habló antes, que es de tan gran virtud.

Aglaros, Theomiros, Thomitos, &c.

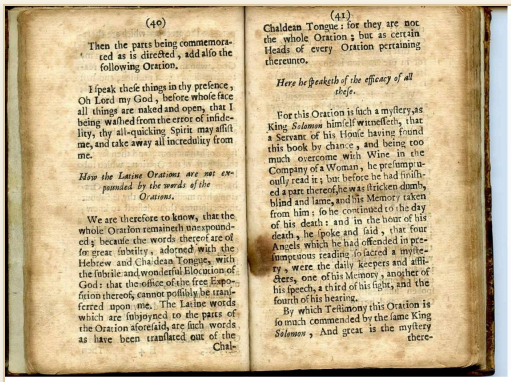
Esta es la segunda parte de la prece- dente Oración, de la cual alguna cosa singular ha de decirse. Por lo cual si dices esta Oración, conmemoran- do la primera parte de ella, di la Oración siguiente; y tú habrás de

per-

percibir los preceptos que están conte- nidos en ella. Oh Dios de todas las cosas, que eres mi Dios, que en el principio has crea- do todas las cosas de la nada, y has reformado todas las cosas por el Espíritu Santo; completa y restaura mi conciencia, y sana mi entendimiento, para que yo pueda glorificarte en todas mis obras, pensamientos y palabras. Y después de que hayas dicho esta Oración, haz un pequeño descanso por el espacio de media hora, y entonces di la tercera parte de la Oración, que sigue: Megal, Legal, Chariotos, &c. habiendo dicho esta tercera parte de la Ora- ción, medita entonces contigo mismo acerca de las Escrituras que deseas conocer; y entonces di esta Oración.

Oh tú que eres la Verdad, Luz, y Camino, de todas las Criaturas: Oh justo Dios, vivifícame, y confirma mi enten- dimiento, y restaura mi conocimiento y conciencia en mí, como hiciste con el Rey Solomon, Amén. Conmemorando las partes según aquello que está dispuesto, añade la Oración siguiente: dichas las otras Ora- ciones, di la cuarta parte de la Oración, que es esta, Amasiel, Danyi- hayr, &c,

MANUSCRITO


(40)

Then the parts being commemora-
ted as is directed, add also the
following Oration.

I speak these things in thy presence,
Oh Lord my God, before whose face
all things are naked and open, that I
being washed from the error of infide-
lity, thy all-quicking Spirit may assist
me, and take away all incredulity from
me.

*How the Latine Orations are not ex-
pounded by the words of the
Orations.*

We are therefore to know, that the
whole Oration remaineth unexpound-
ed; because the words thereof are of
so great subtilty, adorned with the
Hebrew and Chaldean Tongue, with
the subtile and wonderful Elocution of
God: that the office of the free Expo-
sition thereof, cannot possibly be trans-
ferred upon me. The Latine words
which are subjoyned to the parts of
the Oration aforesaid, are such words
as have been translated out of the
Chal-

(41)

Chaldean Tongue: for they are not
the whole Oration; but as certain
Heads of every Oration pertaining
thereunto.

*Here he speaketh of the efficacy of all
these.*

For this Oration is such a mystery,as
King *Solomon* himself witnesseth, that
a Servant of his House having found
this book by chance, and being too
much overcome with Wine in the
Company of a Woman, he presumptu-
ously read it; but before he had finish-
ed a part thereof,he was stricken dumb,
blind and lame, and his Memory taken
from him; so he continued to the day
of his death: and in the hour of his
death, he spoke and said, that four
Angels which he had offended in pre-
sumptuous reading so sacred a myste-
ry, were the daily keepers and affli-
cters, one of his Memory, another of
his speech, a third of his sight, and the
fourth of his hearing.
By which Testimony this Oration is
so much commended by the same King
Solomon, And great is the mystery
there-

Facsímil · Turner 1657 · p049 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(40)

Then the parts being commemora- ted as is directed, add also the following Oration.

I speak these things in thy presence, Oh Lord my God, before whose face all things are naked and open, that I being washed from the error of infide- lity, thy all-quicking Spirit may assist me, and take away all incredulity from me.

How the Latine Orations are not ex- pounded by the words of the Orations.

We are therefore to know, that the whole Oration remaineth unexpound- ed; because the words thereof are of so great subtilty, adorned with the Hebrew and Chaldean Tongue, with the subtile and wonderful Elocution of God: that the office of the free Expo- sition thereof, cannot possibly be trans- ferred upon me. The Latine words which are subjoyned to the parts of the Oration aforesaid, are such words as have been translated out of the Chal-

(41)

Chaldean Tongue: for they are not the whole Oration ; but as certain Heads of every Oration pertaining thereunto.

Here he speaketh of the efficacy of all these.

For this Oration is such a mystery,as King Solomon himself witnesseth, that a Servant of his House having found this book by chance , and being too much overcome with Wine in the Company of a Woman, he presumptu- ously read it ; but before he had finish- ed a part thereof,he was stricken dumb, blind and lame, and his Memory taken from him ; so he continued to the day of his death : and in the hour of his death, he spoke and said , that four Angels which he had offended in pre- sumptuous reading so sacred a myste- ry , were the daily keepers and affli- cters, one of his Memory , another of his speech, a third of his sight, and the fourth of his hearing. By which Testimony this Oration is so much commended by the same King Solomon , And great is the mystery there-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(40)

Entonces, conmemoradas las partes como se ha indicado, añade también la Oración siguiente.

Hablo estas cosas en tu presencia, Oh Señor mi Dios, ante cuyo rostro todas las cosas están desnudas y abiertas, para que yo, lavado del error de la infide- lidad, tu Espíritu que todo vivifica pueda asistirme y quite de mí toda incredulidad.

Cómo las Oraciones latinas no son ex- puestas por las palabras de las Oraciones.

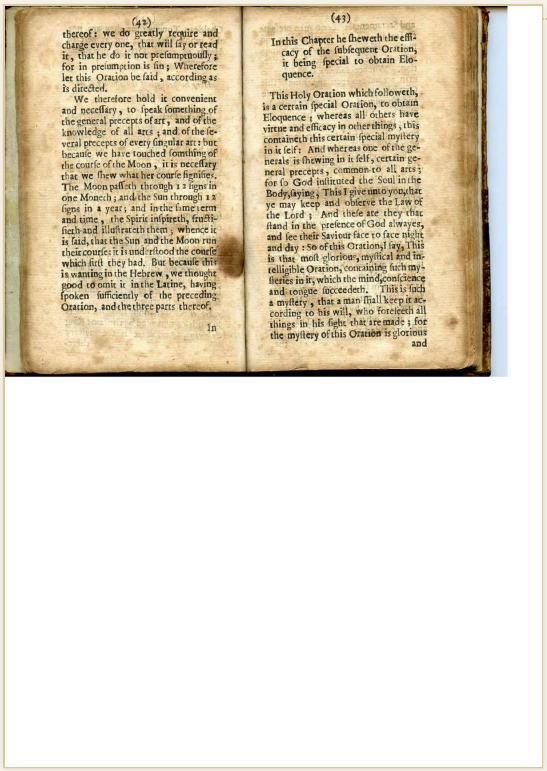
Por tanto hemos de saber que la Oración entera permanece sin exponer; porque las palabras de ella son de tan gran sutileza, adornadas con la Lengua hebrea y caldea, con la sutil y maravillosa Elocución de Dios: que el oficio de la libre Expo- sición de ella no puede posiblemente ser trans- ferido a mí. Las palabras latinas que están unidas a las partes de la Oración antedicha son tales palabras como han sido traducidas de la Cal-

Lengua caldea: pues no son la Oración entera; sino como ciertas Cabezas de cada Oración pertenecientes a ella.

Aquí habla de la eficacia de todas estas.

Pues esta Oración es tal misterio, que el Rey Solomon mismo atestigua que un Servidor de su Casa, habiendo encontrado este libro por azar, y estando demasiado vencido por el Vino en la compañía de una Mujer, lo leyó presuntu- osamente; pero antes de haber termi- nado una parte de él, fue herido con mudez, ceguera y cojera, y su Memoria le fue quitada; así continuó hasta el día de su muerte: y en la hora de su muerte, habló y dijo que cuatro Ángeles a quienes había ofendido en una lectura presuntuosa de tan sagrado miste- rio, eran los guardianes y afligidores diarios, uno de su Memoria, otro de su habla, un tercero de su vista, y el cuarto de su oído. Por este Testimonio esta Oración es tan encomiada por el mismo Rey Solomon, Y grande es el misterio allí-

MANUSCRITO


(42)
thereof: we do greatly require and charge every one, that will say or read it, that he do it not presumptuously; for in presumption is sin; Wherefore let this Oration be said, according as is directed.
We therefore hold it convenient and necessary, to speak something of the general precepts of art, and of the knowledge of all arts; and of the se- veral precepts of every singular art: but because we have touched somthing of the course of the Moon, it is necessary that we shew what her course signifies. The Moon passeth through 12 signs in one Moneth; and the Sun through 12 signs in a year; and in the same term and time, the Spirit inspireth, fructifieth and illustrateth them; whence it is said, that the Sun and the Moon run their courses: it is understood the course which first they had. But because this is wanting in the Hebrew, we thought good to omit it in the Latine, having spoken sufficiently of the preceding Oration, and the three parts thereof.
In
(43)
In this Chapter he sheweth the efficacy of the subsequent Oration, it being special to obtain Elo- quence.
This Holy Oration which followeth, is a certain special Oration, to obtain Eloquence; whereas all others have virtue and efficacy in other things; this containeth this certain special mystery in it self: And whereas one of the generals is shewing in it self, certain general precepts, common-to all arts; for so God instituted the Soul in the Body,saying, This I give unto you,that ye may keep and observe the Law of the Lord: And these are they that stand in the presence of God alwayes, and see their Saviour face to face night and day: So of this Oration,I say, This is that most glorious, mystical and intelligible Oration, containing such mysteries in it, which the mind,conscience and tongue succeedeth. This is such a mystery, that a man shall keep it according to his will, who foreseeth all things in his sight that are made; for the mystery of this Oration is glorious
and

Facsímil · Turner 1657 · p051 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(42)

thereof: we do greatly require and charge every one, that will say or read it , that he do it not presumptuously; for in presumption is sin ; Wherefore let this Oration be said , according as is directed.

We therefore hold it convenient and necessary , to speak something of the general precepts of art , and of the knowledge of all arts ; and of the se- veral precepts of every singular art : but because we have touched somthing of the course of the Moon , it is necessary that we shew what her course signifies. The Moon passeth through 12 signs in one Moneth ; and the Sun through 12 signs in a year ; and in the same term and time,, the Spirit inspireth, fructi- fieth-and illustrateth them ; whence it is said, that the Sun and the Moon run their course: it is understood the course which first they had. But because this is wanting in the Hebrew , we thought good to omit it in the Latine, having spoken sufficiently of the preceding Oration, and the three parts thereof.

In

(43)

In this Chapter he sheweth the effi- cacy of the subsequent Oration, it being special to obtain Elo- quence.

This Holy Oration which followeth, is a certain special Oration, to obtain Eloquence ; whereas all others have virtue and efficacy in other things ; this containeth this certain special mystery in it self: And whereas one of the ge- nerals is shewing in it self, certain ge- neral precepts , common-to all arts ; for so God instituted the Soul in the Body,saying, This I give unto you,that ye may keep and observe the Law of the Lord : And these are they that stand in the presence of God alwayes, and see their Saviour face to face night and day : So of this Oration,I say, This is that most glorious, mystical and in- telligible Oration, containing such my- steries in it, which the mind,conscience and tongue succeedeth. This is such a mystery , that a man shall keep it ac- cording to his will, who foreseeth all things in his sight that are made ; for the mystery of this Oration is glorious

and

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(42)

de ello: Requerimos y encargamos grandemente a todo aquel que quiera decirla o leerla, que no lo haga presuntuosamente; pues en la presunción hay pecado; Por lo cual dígase esta Oración según está dirigido.

Por tanto tenemos por conveniente y necesario hablar algo de los preceptos generales del arte, y del conocimiento de todas las artes; y de los pre- ceptos varios de cada arte singular: pero porque hemos tocado algo del curso de la Luna, es necesario que mostremos qué significa su curso. La Luna pasa por 12 signos en un Mes; y el Sol por 12 signos en un año; y en el mismo término y tiempo, el Espíritu inspira, fructi- fica e ilumina estas cosas; de donde se dice que el Sol y la Luna recorren su curso: se entiende el curso que tuvieron primero. Pero porque esto falta en el

Hebreo, pensamos bien omitirlo en el Latín, habiendo hablado suficientemente de la precedente Oración, y de sus tres partes.

En

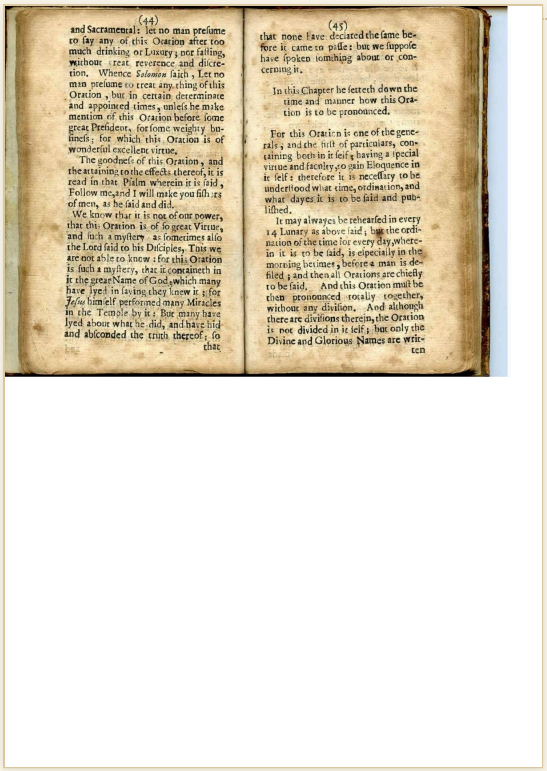
(43)

En este Capítulo muestra la efi- cacia de la Oración subsiguiente, siendo especial para obtener Elo- cuencia.

Esta Santa Oración que sigue, es una cierta Oración especial, para obtener Elocuencia; mientras que todas las otras tienen virtud y eficacia en otras cosas; esta contiene este cierto misterio especial en sí misma: Y mientras que uno de los ge- nerales se muestra en sí mismo, ciertos pre- ceptos generales, comunes a todas las artes; pues así Dios instituyó el Alma en el Cuerpo, diciendo, Esto os doy, para que podáis guardar y observar la Ley del Señor: Y estos son aquellos que están en la presencia de Dios siempre, y ven a su Salvador cara a cara noche y día: Así de esta Oración, digo, Esta es aquella gloriosísima, mística e in- teligible Oración, que contiene tales mis- terios en ella, en los cuales la mente, conciencia y lengua tienen éxito. Este es tal misterio, que un hombre lo guardará de a- cuerdo con su voluntad, quien prevé todas las cosas hechas a su vista; pues el misterio de esta Oración es glorioso

y

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p053 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(44)

and Sacramental : let no man presume to say any of this Oration after too much drinking or Luxury ; nor fasting, without great reverence and discre- tion. Whence Solomon saith , Let no man presume to treat any thing of this Oration , but in certain determinate and appointed times , unless he make mention of this Oration before some great President, for some weighty bu- siness ; for which this Oration is of wonderful excellent virtue. The goodness of this Oration , and the attaining to the effects thereof, it is read in that Psalm wherein it is said , Follow me,and I will make you fishers of men, as he said and did. We know that it is not of our power, that this Oration is of so great Virtue, and such a mystery : as sometimes also the Lord said to his Disciples, This we are not able to know : for this Oration is such a mystery, that it containeth in it the great Name of God, which many have lyed in saying they knew it ; for Jesus himself performed many Miracles in the Temple by it : But many have lyed about what he did, and have hid and absconded the truth thereof; so

that

(45)

that none have declared the same be- fore it came to passe: but we suppose have spoken something about or con- cerning it.

In this Chapter he setteth down the time and manner how this Ora- tion is to be pronounced.

For this Oration is one of the gene- rals ; and the first of particulars, con- taining both in it self ; having a special virtue and faculty,to gain Eloquence in it self : therefore it is necessary to be understood what time,ordination, and what dayes it is to be said and pub- lished. It may alwayes be rehearsed in every 14 Lunary as above said ; but the ordi- nation of the time for every day,where- in it is to be said, is especially in the morning betimes , before a man is de- filed ; and then all Orations are chiefly to be said. And this Oration must be then pronounced totally together, without any division. And although there are divisions therein, the Oration is not divided in it self ; but only the Divine and Glorious Names are writ- ten

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(44)

y Sacramental: que ningún hombre presuma decir nada de esta Oración después de beber demasiado o de la Lujuria; ni ayunando, sin gran reverencia y discre- ción. De donde Solomon dice: Que ningún hombre presuma tratar cosa alguna de esta Oración, sino en ciertos tiempos determinados y señalados, a menos que haga mención de esta Oración ante algún gran Presidente, por algún asunto de peso; por el cual esta Oración es de maravillosa y excelente virtud. La bondad de esta Oración, y el alcanzar sus efectos, se lee en aquel Salmo donde se dice: Seguidme, y os haré pescadores de hombres, como él dijo e hizo. Sabemos que no está en nuestro poder que esta Oración sea de tan gran Virtud, y de tal misterio: como también a veces el Señor dijo a sus Discípulos: Esto no

somos capaces de saberlo: pues esta Oración es tal misterio, que contiene en sí el gran Nombre de Dios, que muchos han mentido diciendo que lo conocían; pues Jesus mismo realizó muchos Milagros en el Templo por él: Pero muchos han mentido acerca de lo que él hizo, y han ocultado y escondido la verdad de ello; de modo

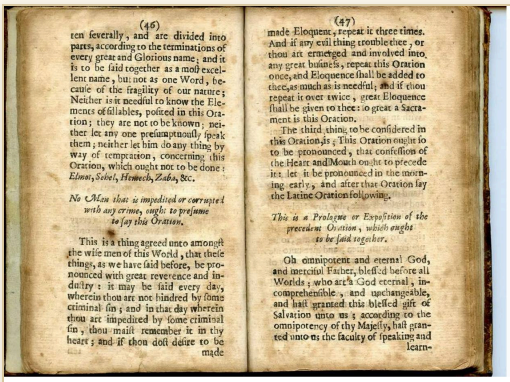
que

que ninguno ha declarado lo mismo an- tes de que viniese a pasar: pero suponemos haber dicho algo acerca de ello o con- cerniente a ello.

En este Capítulo expone el tiempo y la manera en que esta Ora- ción ha de pronunciarse.

Pues esta Oración es una de las gene- rales; y la primera de las particulares, con- teniendo ambas en sí misma; teniendo una especial virtud y facultad para obtener Elocuencia en sí misma: por tanto es necesario que se entienda qué tiempo, ordenación, y qué días ha de decirse y pub- licarse. Puede ensayarse siempre en cada 14 Lunary como arriba se dijo; pero la orde- nación del tiempo para cada día, en que ha de decirse, es especialmente por la mañana temprano, antes de que el hombre sea man- cillado; y entonces todas las Oraciones son principalmente para decirse. Y esta Oración debe ser entonces pronunciada totalmente junta, sin división alguna. Y aunque hay divisiones en ella, la Oración no está dividida en sí misma; sino que solamente los Nombres Divinos y Gloriosos están escri- tos

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p055 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(46)

ten severally, and are divided into parts, according to the terminations of every great and Glorious name; and it is to be said together as a most excel- lent name, but not as one Word, be- cause of the fragility of our nature; Neither is it needful to know the Ele- ments of syllables, posited in this Ora- tion; they are not to be known; nei- ther let any one presumptuously speak them; neither let him do any thing by way of temptation, concerning this Oration, which ought not to be done : Eliot, Sehel, Hemech, Zaba, &c.

No Man that is impedited or corrupted with any crime, ought to presume to say this Oration.

This is a thing agreed unto amongst the wise men of this World, that these things, as we have said before, be pro- nounced with great reverence and in- dustry : it may be said every day, wherein thou art not hindred by some criminal sin ; and in that day wherein thou art impedited by some criminal sin, thou maist remember it in thy heart ; and if thou dost desire to be made

(47)

made Eloquent, repeat it three times. And if any evill thing trouble thee, or thou art emerged and involved into any great business, repeat this Oration once, and Eloquence shall be added to thee, as much as is needful; and if thou repeat it over twice, great Eloquence shall be given to thee; so great a Sacra- ment is this Oration. The third thing to be considered in this Oration,is, This Oration ought so to be pronounced, that confession of the Heart and Mouth ought to precede it : let it be pronounced in the morn- ing early, and after that Oration say the Latine Oration following.

This is a Prologue or Exposition of the precedent Oration , which ought to be said together.

Oh omnipotent and eternal God, and merciful Father, blessed before all Worlds ; who art a God eternal, in- comprehensible ; and unchangeable, and hast granted this blessed gift of Salvation unto us ; according to the omnipotency of thy Majesty, hast gran- ted unto us the faculty of speaking, and learn-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(46)

tos separadamente, y están divididos en partes, según las terminaciones de cada grande y Glorioso nombre; y ha de decirse junto como un nombre excel- lentísimo, pero no como una sola Palabra, a causa de la fragilidad de nuestra naturaleza; Ni es necesario conocer los Ele- mentos de las sílabas, puestos en esta Ora- ción; no han de ser conocidos; ni deje nadie que presuntuosamente los diga; ni haga cosa alguna por vía de tentación, concerniente a esta Oración, lo cual no debe hacerse: Eliot, Sehel, Hemech, Zaba, &c.

Ningún Hombre que esté impedido o corrompido por crimen alguno, debe presumir decir esta Oración.

Esta es una cosa acordada entre los hombres sabios de este Mundo, que estas cosas, como hemos dicho antes, sean pro- nunciadas con gran reverencia e in- dustria: puede decirse cada día, en que no estés impedido por algún

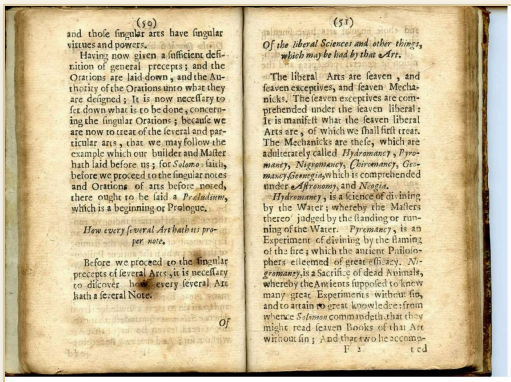
pecado criminal; y en aquel día en que estés impedido por algún pecado criminal, puedes recordarla en tu corazón; y si deseas ser hecho

hecho Elocuente, repítela tres veces. Y si alguna cosa mala te turba, o estás emergido e involucrado en algún gran negocio, repite esta Oración una vez, y la Elocuencia será añadida a ti, tanto como sea necesario; y si la repites de nuevo dos veces, gran Elocuencia te será dada; tan gran Sacra- mento es esta Oración. La tercera cosa que ha de considerarse en esta Oración,es, Esta Oración debe pronunciarse de tal modo, que la confesión del Corazón y de la Boca debe precederla: que sea pronunciada por la mañana temprano, y después de aquella Oración di la Oración Latina siguiente.

Este es un Prólogo o Exposición de la Oración precedente, que debe decirse juntamente.

Oh Dios omnipotente y eterno, y Padre misericordioso, bendito antes de todos los Mundos; que eres un Dios eterno, in- comprensible; e inmutable, y has concedido este bendito don de Salvación a nosotros; según la omnipotencia de tu Majestad, has conce- dido a nosotros la facultad de hablar, y apren-

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p059 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(50)

and those singular arts have singular virtues and powers. Having now given a sufficient defi- nition of general precepts ; and the Orations are laid down , and the Au- thority of the Orations unto what they are designed ; It is now necessary to set down what is to be done , concern- ing the singular Orations ; because we are now to treat of the several and par- ticular arts , that we may follow the example which our builder and Master hath laid before us ; for Solomon saith, before we proceed to the singular notes and Orations of arts before noted, there ought to be said a Preludium, which is a beginning or Prologue.

How every several Art hath its pro- per note.

Before we proceed to the singular precepts of several Arts , it is necessary to discover how every several Art hath a several Note.

Of

(51)

Of the liberal Sciences,and other things, which may be had by that Art.

The liberal Arts are seaven , and seaven exceptives, and seaven Mecha- nicks. The seaven exceptives are com- prehended under the seaven liberal : It is manifest what the seaven liberal Arts are , of which we shall first treat. The Mechanicks are these, which are adulterately called Hydromancy , Pyro- mancy, Nigromancy, Chiromancy, Geo- mancy,Geomagia,which is comprehended under Astronomy, and Notory. Hydromancy, is a science of divining by the Water ; whereby the Masters thereof judged by the standing or run- ning of the Water. Pyromancy, is an Experiment of divining by the flaming of the fire ; which the antient Philoso- phers esteemed of great efficacy. Ni- gromancy,is a Sacrifice of dead Animals, whereby the Antients supposed to know many great Experiments without sin, and to attain to great knowledge: from whence Solomon commandeth that they might read seaven Books of that Art without sin ; And that two he accomp- ted

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(50)

y aquellas artes singulares tienen singulares virtudes y poderes. Habiendo dado ahora una suficiente defi- nición de los preceptos generales; y estando las Oraciones expuestas, y la Au- toridad de las Oraciones en cuanto a aquello para lo que están destinadas; ahora es necesario exponer lo que ha de hacerse, concern- iente a las Oraciones singulares; porque ahora hemos de tratar de las varias y par- ticulares artes, para que podamos seguir el ejemplo que nuestro constructor y Maestro ha puesto ante nosotros; pues Solomon dice, antes de proceder a las notas singulares y Oraciones de las artes antes señaladas, debe decirse un Preludium, que es un comienzo o Prólogo.

Cómo cada Arte particular tiene su pro- pia nota.

Antes de proceder a los singulares preceptos de varias Artes, es necesario descubrir cómo cada Arte particular tiene una Nota particular.

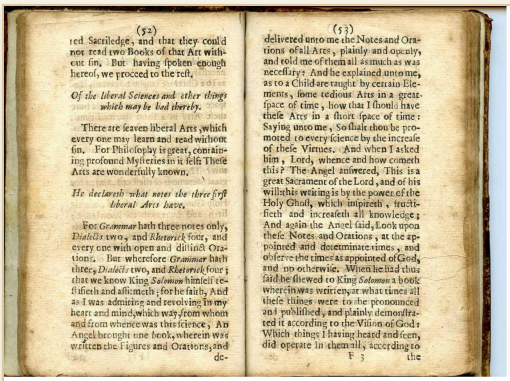
De

(51)

De las Ciencias liberales,y otras cosas, que pueden obtenerse por ese Arte.

Las Artes liberales son siete, y siete exceptivas, y siete Mechá- nicas. Las siete exceptivas están com- prendidas bajo las siete liberales: Es manifiesto cuáles son las siete Artes liberales, de las cuales trataremos primero. Las Mecánicas son estas, que son adulteradamente llamadas Hydromancy , Pyro- mancy, Nigromancy, Chiromancy, Geo- mancy,Geomagia,que está comprendida bajo Astronomy, y Notory. Hydromancy es una ciencia de adivinar por el Agua; por la cual los Maestros de ello juzgaban por el estar quieta o cor- rer del Agua. Pyromancy es un Experimento de adivinar por la llama del fuego; que los antiguos Filóso- fos estimaban de gran eficacia. Ni- gromancy,es un Sacrificio de Animales muertos, por el cual los Antiguos suponían conocer muchos grandes Experimentos sin pecado, y alcanzar gran conocimiento: de donde Solomon manda que ellos pudieran leer siete Libros de aquel Arte sin pecado; Y que dos él conside- ró

MANUSCRITO


(52)
ted Sacriledge, and that they could not read two Books of that Art without sin, But having spoken enough hereof, we proceed to the reſt.

Of the liberal Sciences and other things which may be had thereby.

There are ſeaven liberal Arts ,which every one may learn and read without ſin. For Philoſophy is great, containing profound Myſteries in it ſelf: Theſe Arts are wonderfully known.

He declareth what notes the three firſt liberal Arts have.

For *Grammar* hath three notes only, *Dialects* two , and *Rhetorick* four, and every one with open and diſtinct Orations. But wherefore *Grammar* hath three, *Dialects* two, and *Rhetorick* four ; that we know King *Solomon* himſelf teſtifieth and affirmeth ; for he ſaith, And as I was admiring and revolving in my heart and mind,which way,from whom and from whence was this ſcience, An Angel brought one book, wherein was written the Figures and Orations, and

de-

(53)
delivered unto me the Notes and Orations of all Arts , plainly and openly, and told me of them all as much as was neceſſary : And he explained unto me, as to a Child are taught by certain Elements , ſome tedious Arts in a great ſpace of time , how that I ſhould have theſe Arts in a ſhort ſpace of time : Saying unto me , So ſhalt thou be promoted to every ſcience by the increaſe of theſe Virtues. And when I asked him , Lord, whence and how cometh this? The Angel anſwered, This is a great Sacrament of the Lord, and of his will:this writing is by the power of the Holy Ghoſt, which inſpireth , fructifieth and increaſeth all knowledge ; And again the Angel ſaid, Look upon theſe Notes and Orations , at the appointed and determinate times , and obſerve the times as appointed of God, and no otherwiſe. When he had thus ſaid he ſhewed to King *Solomon* a book wherein was written,at what times all theſe things were to be pronounced and published , and plainly demonſtrated it according to the Viſion of God : Which things I having heard and ſeen, did operate in them all, according to

F 3

the

Facsímil · Turner 1657 · p061 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(52)

ted Sacriledge,, and that they could not read two Books of that Art with- out sin, But having spoken enough hereof, we proceed to the rest.

Of the liberal Sciences and other things which may be had thereby.

There are seaven liberal Arts ,which every one may learn and read without sin. For Philosophy is great, contain- ing profound Mysteries in it self: These Arts are wonderfully known.

He declareth what notes the three first liberal Arts have.

For Grammar hath three notes only, Dialects two , and Rhetorick four, and every one with open and distinct Orations. But wherefore Grammar hath three, Dialects two, and Rhetorick four ; that we know King Solomon himself testifieth and affirmeth ; for he saith, And as I was admiring and revolving in my heart and mind,which way,from whom and from whence was this science, An Angel brought one book, wherein was written the Figures and Orations, and

de-

(53)

delivered unto me the Notes and Ora- tions of all Arts , plainly and openly, and told me of them all as much as was necessary : And he explained unto me, as to a Child are taught by certain Ele- ments , some tedious Arts in a great space of time , how that I should have these Arts in a short space of time : Saying unto me , So shalt thou be pro- moted to every science by the increase of these Virtues. And when I asked him , Lord, whence and how cometh this? The Angel answered, This is a great Sacrament of the Lord, and of his will:this writing is by the power of the Holy Ghost, which inspireth , fructi- fieth and increaseth all knowledge ; And again the Angel said, Look upon these Notes and Orations , at the ap- pointed and determinate times , and observe the times as appointed of God, and no otherwise. When he had thus said he shewed to King Solomon a book wherein was written,at what times all these things were to be pronounced and published , and plainly demonstra- ted it according to the Vision of God : Which things I having heard and seen, did operate in them all, according to

the

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(52)

do Sacrilegio,, y que ellos no podían leer dos Libros de aquella Arte sin pecado, Pero habiendo hablado bastante de esto, procedemos al resto.

De las Ciencias liberales y otras cosas que pueden obtenerse por ellas.

Hay siete Artes liberales, que cualquiera puede aprender y leer sin pecado. Pues la Filosofía es grande, contie- ne profundos Misterios en sí misma: Estas Artes son maravillosamente conocidas.

Declara qué notas tienen las tres primeras Artes liberales.

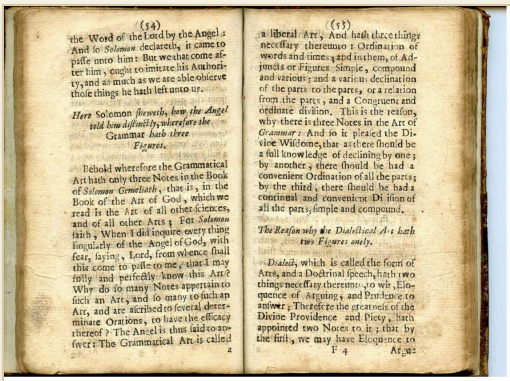
Pues la Gramática tiene tres notas solamente, la Dialéctica dos, y la Retórica cuatro, y cada una con Ora- ciones abiertas y distintas. Pero por qué la Gramática tiene tres, la Dialéctica dos, y la Retórica cuatro; eso sabemos que el propio Rey Solomon tes- tifica y afirma; pues dice: Y mientras yo admiraba y revolvía en mi corazón y mente, de qué modo, de quién y de dónde venía esta ciencia, Un Ángel trajo un libro, en el cual estaban escritas las Figuras y Oraciones, y

en-

tregóme las Notas y Ora- ciones de todas las Artes, clara y abiertamente, y me dijo de todas ellas tanto como era necesario: Y me explicó, como a un Niño se le enseña mediante ciertos Ele- mentos, algunas Artes tediosas en un gran espacio de tiempo, cómo yo debería tener estas Artes en un corto espacio de tiempo: Diciéndome: Así serás pro- movido a toda ciencia por el incremento de estas Virtudes. Y cuando le pregunté: Señor, ¿de dónde y cómo viene esto? El Ángel respondió: Este es un gran Sacramento del Señor, y de su voluntad:esta escritura es por el poder del Espíritu Santo, que inspira, fructi- fica e incrementa todo conocimiento; Y de nuevo el Ángel dijo: Mira estas Notas y Oraciones, en los tiem- pos señalados y determinados, y observa los tiempos según lo señalado por Dios, y no de otro modo. Cuando así hubo dicho, mostró al Rey Solomon un libro en el cual estaba escrito en qué tiempos todas estas cosas debían ser pronunciadas y publicadas, y claramente demos- tró ello conforme a la Visión de Dios: Las cuales cosas, habiendo yo oído y visto, operé en todas ellas, de acuerdo con

el

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p063 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(54)

the Word of the Lord by the Angel: And so Solomon declareth, it came to passe unto him: But we that come af- ter him, ought to imitate his Authori- ty,and as much as we are able observe those things he hath left unto us.

Here Solomon sheweth, how the Angel told him distinctly, wherefore the Grammar hath three Figures.

Behold wherefore the Grammatical Art hath only three Notes in the Book of Solomon Gemeliath , that is , in the Book of the Art of God , which we read is the Art of all other sciences, and of all other Arts ; For Solomon saith , When I did inquire every thing singularly of the Angel of God, with fear, saying, Lord, from whence shall this come to passe to me, that I may fully and perfectly know this Art? Why do so many Notes appertain to such an Art, and so many to such an Art, and are ascribed to several deter- minate Orations, to have the efficacy thereof? The Angel is thus said to an- swer: The Grammatical Art is called

a

(55)

a liberal Art, And hath three things necessary thereunto : Ordination of words and times , and in them, of Ad- juncts or Figures Simple , compound and various ; and a various declination of the parts to the parts, or a relation from the parts, and a Congruent and ordinate division. This is the reason, why there is three Notes in the Art of Grammar : And so it pleased the Di- vine Wisdome, that as there should be a full knowledge of declining by one ; by another , there should be had a convenient Ordination of all the parts; by the third , there should be had a continual and convenient Division of all the parts, simple and compound.

The Reason why the Dialectical Art hath two Figures onely.

Dialect, which is called the form of Arts, and a Doctrinal speech,hath two things necessary thereunto, to wit , Elo- quence of Arguing ; and Prudence to answer ; Therefore the greatness of the Divine Providence and Piety , hath appointed two Notes to it ; that by the first , we may have Eloquence to

F 4

Argu-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(54)

la Palabra del Señor por el Ángel: Y así declara Solomon que ello llegó a pasarle a él: Pero nosotros, que venimos des- pués de él, debemos imitar su Autori- dad, y en cuanto podamos observar aquellas cosas que él nos ha dejado.

Aquí Solomon muestra cómo el Ángel le dijo distintamente por qué la Gramática tiene tres Figuras.

He aquí por qué el Arte Gramatical tiene solamente tres Notas en el Libro de Solomon Gemeliath, esto es, en el Libro del Arte de Dios, el cual leemos que es el Arte de todas las demás ciencias, y de todas las demás Artes; Pues Solomon dice: Cuando pregunté cada cosa singularmente al Ángel de Dios, con temor, diciendo: Señor, ¿de

dónde vendrá esto a pasarme a mí, para que yo pueda conocer plena y perfectamente este Arte? ¿Por qué tantas Notas pertenecen a tal Arte, y tantas a tal Arte, y se adscriben a varias Ora- ciones determinadas, para tener la eficacia de ello? Se dice que el Ángel respon- dió así: El Arte Gramatical es llamado

un

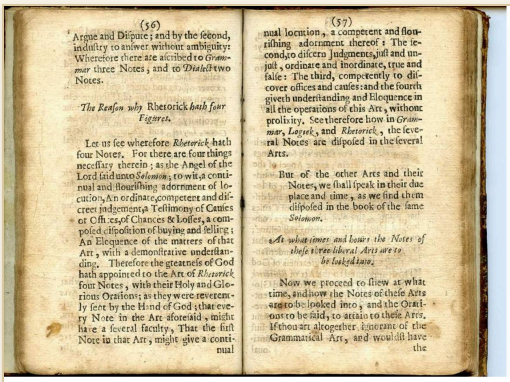
un Arte liberal, Y tiene tres cosas necesarias para ello: Ordenación de palabras y tiempos, y en ellos, de Ad- juntos o Figuras Simples, compuestas y varias; y una declinación varia de las partes hacia las partes, o una relación desde las partes, y una división Congruente y ordenada. Esta es la razón por la que hay tres Notas en el Arte de Gramática: Y así plugo a la Di- vina Sabiduría que, así como por una hubiera pleno conocimiento de declinar; por otra hubiera de tenerse una Ordenación conveniente de todas las partes; por la tercera hubiera de tenerse una División continua y conveniente de todas las partes, simples y compuestas.

La razón por la que el Arte Dialéctico tiene solamente dos Figuras.

La Dialéctica, que es llamada la forma de las Artes, y un discurso Doctrinal, tiene dos cosas necesarias para ello, a saber, Elo- cuencia para Argumentar; y Prudencia para responder; Por tanto la grandeza de la Divina Providencia y Piedad ha asignado dos Notas a ella; para que por la primera tengamos Elocuencia para

Argu-

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p065 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(56) Argue and Dispute; and by the second, industry to answer without ambiguity: Wherefore there are ascribed to Gram- mar three Notes, and to Dialect two Notes.

The Reason why Rhetorick hath four Figures.

Let us see wherefore Rhetorick hath four Notes. For there are four things necessary therein; as the Angel of the Lord said unto Solomon; to wit, a conti- nual and flourishing adornment of lo- cution, An ordinate, competent and dis- creet judgement, a Testimony of Causes or Offices, of Chances & Losses, a com- posed disposition of buying and selling; An Eloquence of the matters of that Art, with a demonstrative understan- ding. Therefore the greatness of God hath appointed to the Art of Rhetorick four Notes, with their Holy and Glo- rious Orations; as they were reverent- ly sent by the Hand of God; that eve- ry Note in the Art aforesaid, might have a several faculty. That the first Note in that Art, might give a conti- nual

(57) nual locution, a competent and flou- rishing adornment thereof: The se- cond, to discern Judgements, just and un- just, ordinate and inordinate, true and false: The third, competently to dis- cover offices and causes: and the fourth giveth understanding and Eloquence in all the operations of this Art, without prolixity. See therefore how in Gram- mar, Logick, and Rhetorick, the seve- ral Notes are disposed in the several Arts.

But of the other Arts and their Notes, we shall speak in their due place and time, as we find them disposed in the book of the same Solomon.

At what times and how, the Notes of these three liberal Arts are to be looked into.

Now we proceed to shew at what time, and how the Notes of these Arts are to be looked into, and the Orati- ons to be said, to attain to these Arts. If thou art altogether ignorant of the Grammatical Art, and wouldst have the

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(56) Argumentar y disputar; y por la segunda, la diligencia para responder sin ambigüedad: por lo cual se atribuyen a la Gra- mática tres Notas, y a la Dialéctica dos Notas.

La razón por la cual la Retórica tiene cuatro Figuras.

Veamos por qué la Retórica tiene cuatro Notas. Pues hay cuatro cosas necesarias en ella; como el Ángel del Señor dijo a Salomón; a saber, un ador- no continuo y floreciente de la lo- cución, un juicio ordenado, competente y dis- creto, un testimonio de causas u oficios, de azares y pérdidas, una dis- posición compuesta de comprar y vender; una elocuencia de las materias de aquel Arte, con un entendimiento demostrativo. Por tanto, la grandeza de Dios ha asignado al Arte de la Retórica cuatro Notas, con sus Santas y Glo- riosas Oraciones; tal como fueron reverente- mente enviadas por la Mano de Dios; para que ca- da Nota en el Arte antedicho pudiera tener una facultad particular. Que la primera Nota en aquel Arte pudiera dar una conti- nua

(57) nua locución, un adorno competente y flo- reciente de ella: la se- gunda, discernir juicios, justos e in- justos, ordenados e inordenados, verdaderos y falsos: la tercera, descubrir competentemente oficios y causas: y la cuarta

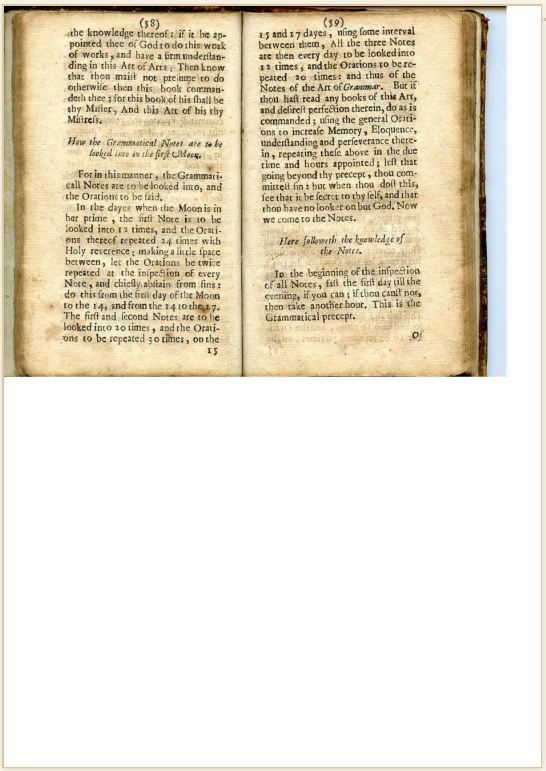
da entendimiento y Elocuencia en todas las operaciones de este Arte, sin prolijidad. Mira, por tanto, cómo en la Gra- mática, Lógica y Retórica, las diver- sas Notas están dispuestas en las diversas Artes.

Pero de las otras Artes y sus Notas hablaremos en su debido lugar y tiempo, según las hallemos dispuestas en el libro del mismo Salomón.

En qué tiempos y cómo las Notas de estas tres Artes liberales han de ser examinadas.

Ahora procedemos a mostrar en qué tiempo, y cómo las Notas de estas Artes han de ser examinadas, y las Oraciones han de ser dichas, para alcanzar estas Artes. Si eres del todo ignorante del Arte Gramatical, y quisieras tener la

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p067 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(58)

the knowledge thereof: if it be ap- pointed thee of God to do this work of works, and have a firm understan- ding in this Art of Arts ; Then know that thou maist not presume to do otherwise then this book comman- deth thee ; for this book of his shall be thy Master, And this Art of his thy Mistress.

How the Grammatical Notes are to be looked into in the first Moon.

For in this manner, the Grammati- call Notes are to be looked into, and the Orations to be said. In the dayes when the Moon is in her prime, the first Note is to be looked into 12 times, and the Orati- ons thereof repeated 24 times with Holy reverence , making a little space between , let the Orations be twice repeated at the inspection of every Note , and chiefly abstain from sins : do this from the first day of the Moon to the 14, and from the 14 to the 17. The first and second Notes are to be looked into 20 times , and the Orati- ons to be repeated 30 times , on the 15

(59)

15 and 17 dayes , using some interval between them ; All the three Notes are then every day to be looked into 12 times, and the Orations to be re- peated 20 times : and thus of the Notes of the Art of Grammar. But if thou hast read any books of this Art, and desirest perfection therein, do as is commanded ; using the general Orati- ons to increase Memory , Eloquence, understanding and perseverance there- in , repeating these above in the due time and hours appointed ; lest that going beyond thy precept , thou com- mittest sin : but when thou dost this, see that it be secret to thy self, and that thou have no looker on but God. Now we come to the Notes.

Here followeth the knowledge of the Notes.

In the beginning of the inspection of all Notes, fast the first day till the evening, if you can ; If thou canst not, then take another hour. This is the Grammatical precept.

Of

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(58)

el conocimiento de ello: si te fuere se- ñalado por Dios hacer esta obra de obras, y tener un firme enten- dimiento en este Arte de Artes; Entonces sabe que no puedes presumir de hacer de otro modo que como este libro te orde- na; pues este libro suyo será tu Maestro, Y este Arte suyo tu Señora.

Cómo las Notas Gramaticales han de ser miradas en la primera Luna.

Pues de esta manera, las Notas Gramatica- les han de ser miradas, y las Oraciones han de decirse. En los días en que la Luna está en su plenitud inicial, la primera Nota ha de ser mirada 12 veces, y las Oracio- nes de ella repetidas 24 veces con Santa reverencia, haciendo un pequeño espacio entre ellas, repítanse las Oraciones dos veces en la inspección de cada Nota, y abstente principalmente de pecados: haz esto desde el primer día de la Luna hasta

el 14, y desde el 14 hasta el 17. La primera y segunda Notas han de ser miradas 20 veces, y las Oracio- nes han de repetirse 30 veces, en el 15

(59)

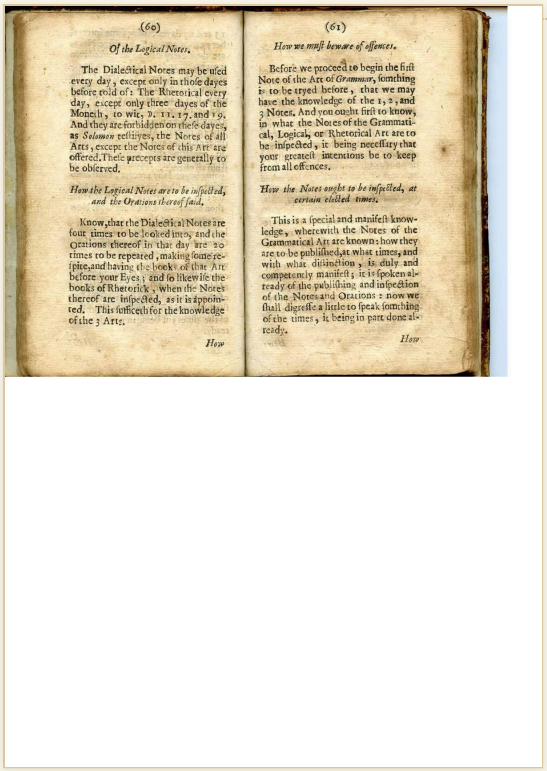
15 y 17 días, usando algún intervalo entre ellas; Todas las tres Notas han entonces de ser miradas cada día 12 veces, y las Oraciones han de ser re- petidas 20 veces: y así de las Notas del Arte de la Gramática. Pero si has leído algunos libros de este Arte, y deseas perfección en ello, haz como está mandado; usando las Oracio- nes generales para aumentar la Memoria, la Elocuencia, el entendimiento y la perseverancia en ello, repitiendo las anteriores en el debido tiempo y horas señaladas; no sea que, yendo más allá de tu precepto, come- tas pecado: pero cuando hagas esto, mira que sea secreto para ti mismo, y que no tengas espectador sino Dios. Ahora venimos a las Notas.

Aquí sigue el conocimiento de las Notas.

Al comienzo de la inspección de todas las Notas, ayuna el primer día hasta la tarde, si puedes; Si no puedes, entonces toma otra hora. Este es el precepto Gramatical.

De

MANUSCRITO



(60)

Of the Logical Notes.

The Dialectical Notes may be used every day, except only in those dayes before told of: The Rhetorical every day, except only three dayes of the Moneth, to wit, D. 11. 17. and 19. And they are forbidden on these dayes, as *Solomon* testifyes, the Notes of all Arts, except the Notes of this Art are offered. These precepts are generally to be observed.

How the Logical Notes are to be inspected, and the Orations thereof said.

Know, that the Dialectical Notes are four times to be looked into, and the Orations thereof in that day are 20 times to be repeated, making some re- spite, and having the books of that Art before your Eyes; and so likewise the books of Rhetorick, when the Notes thereof are inspected, as it is appoin- ted. This sufficeth for the knowledge of the 3 Arts.

How

(61)

How we must beware of offences.

Before we proceed to begin the first Note of the Art of *Grammar*, somthing is to be tryed before, that we may have the knowledge of the 1, 2, and 3 Notes. And you ought first to know, in what the Notes of the Grammatical, Logical, or Rhetorical Art are to be inspected, it being necessary that your greatest intentions be to keep from all offences.

How the Notes ought to be inspected, at certain elected times.

This is a special and manifest know- ledge, wherewith the Notes of the Grammatical Art are known: how they are to be published, at what times, and with what distinction, is duly and competently manifest; it is spoken already of the publishing and inspection of the Notes and Orations: now we shall digresse a little to speak somthing of the times, it being in part done al- ready.

How

Facsímil · Turner 1657 · p069 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(60)

Of the Logical Notes.

The Dialectical Notes may be used every day , except only in those dayes before told of : The Rhetorical every day, except only three dayes of the Moneth, to wit, D. 11. 17. and 19. And they are forbidden on these dayes, as Solomon testifyes, the Notes of all Arts, except the Notes of this Art are offered. These precepts are generally to be observed.

How the Logical Notes are to be inspected, and the Orations thereof said.

Know,that the Dialectical Notes are four times to be looked into, and the Orations thereof in that day are 20 times to be repeated, making some re- spite,and having the books of that Art before your Eyes ; and so likewise the books of Rhetorick , when the Notes thereof are inspected, as it is appoin- ted. This sufficeth for the knowledge of the 3 Arts.

How

(61)

How we must beware of offences.

Before we proceed to begin the first Note of the Art of Grammar, somthing is to be tryed before , that we may have the knowledge of the 1, 2, and 3 Notes. And you ought first to know, in what the Notes of the Grammatical, Logical, or Rhetorical Art are to be inspected, it being necessary that your greatest intentions be to keep from all offences.

How the Notes ought to be inspected, at certain elected times.

This is a special and manifest know- ledge , wherewith the Notes of the Grammatical Art are known : how they are to be published, at what times, and with what distinction, is duly and competently manifest ; it is spoken already of the publishing and inspection of the Notes and Orations : now we shall digresse a little to speak somthing of the times , it being in part done al- ready.

How

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(60)

De las Notas Lógicas.

Las Notas Dialécticas pueden usarse todos los días, excepto solamente en aquellos días antes dichos: Las Retóricas cada día, excepto solamente tres días del Mes, a saber, D. 11. 17. y 19. Y están prohibidas en estos días, como Salomón testifica, las Notas de todas las Artes, excepto las Notas de este Arte, son ofrecidas. Estos preceptos han de ser generalmente observados.

Cómo las Notas Lógicas han de ser inspeccionadas, y dichas sus Oraciones.

Sabe que las Notas Dialécticas han de ser miradas cuatro veces, y las Oraciones de ellas en ese día han de ser repetidas 20 veces, haciendo algún re- poso, y teniendo los libros de aquel Arte ante tus Ojos; y asimismo los libros de Retórica, cuando las Notas de ella sean inspeccionadas, como está seña- lado. Esto basta para el conocimiento de las 3 Artes.

Cómo

(61)

Cómo debemos guardarnos de las ofensas.

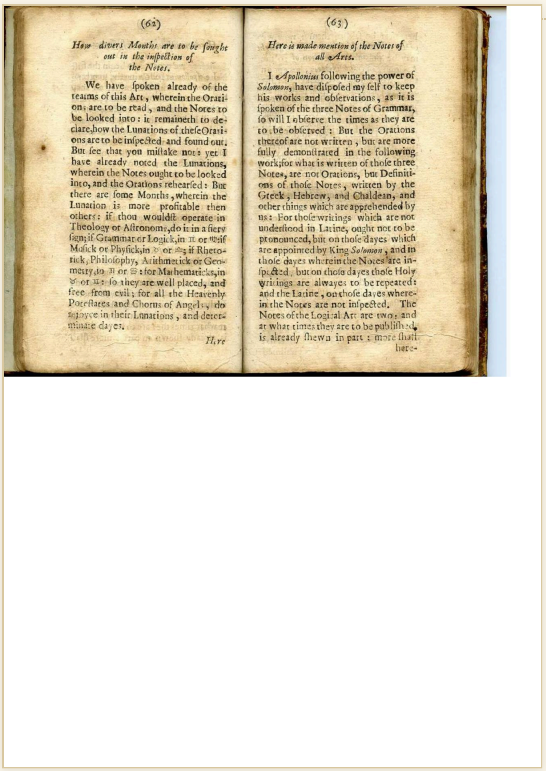
Antes de proceder a comenzar la primera Nota del Arte de la Gramática, algo ha de probarse antes, para que podamos tener el conocimiento de la 1, 2, y 3 Notas. Y primero debes saber, en qué han de ser inspeccionadas las Notas del Arte Gramatical, Lógico o Retórico, siendo necesario que tus mayores intenciones sean guardarte de todas las ofensas.

Cómo las Notas deben ser inspeccionadas, en ciertos tiempos elegidos.

Este es un conocimiento especial y mani- fiesto, por el cual se conocen las Notas del Arte Gramatical: cómo han de publicarse, en qué tiempos, y con qué distinción, es debida y competentemente manifiesto; ya se ha hablado de la publicación y la inspección de las Notas y Oraciones: ahora nos apartaremos un poco para hablar algo de los tiempos, estando ya hecho en parte.

Cómo

MANUSCRITO


(62)

How divers Months are to be sought out in the inspection of the Notes.

We have spoken already of the teams of this Art, wherein the Orati- ons are to be read, and the Notes to be looked into: it remaineth to de- clare,how the Lunations of these Orati- ons are to be inspected and found out. But see that you mistake not: yet I have already noted the Lunations, wherein the Notes ought to be looked into, and the Orations rehearsed: But there are some Months ,wherein the Lunation is more profitable then others: if thou wouldst operate in Theology or Astronomy,do it in a fiery sign;if Grammar or Logick,in ♊ or ♍ ;if Musick or Physick,in ♉ or ♎ ;if Rheto- rick, Philosophy, Arithmetick or Geo- metry,in ♌ or ♋ : for Mathematicks,in ♉ or ♊ : so they are well placed, and free from evil ; for all the Heavenly Potestates and Chorus of Angels, do rejoyce in their Lunations, and deter- minate dayes.

Here

(63)

Here is made mention of the Notes of all Arts.

I *Apollonius* following the power of *Solomon*, have disposed my self to keep his works and observations, as it is spoken of the three Notes of Grammar, so will I observe the times as they are to be observed : But the Orations thereof are not written , but are more fully demonstrated in the following work;for what is written of those three Notes, are not Orations, but Definiti- ons of those Notes, written by the Greek , Hebrew, and Chaldean, and other things which are apprehended by us : For these writings which are not understood in Latine, ought not to be pronounced, but on those dayes which are appointed by King Solomon, and in those dayes wherein the Notes are in- spected, but on those dayes those Holy writings are alwayes to be repeated: and the Latine , on those dayes where- in the Notes are not inspected. The Notes of the Logical Art are two; and at what times they are to be published, is already shewn in part : more shall here-

Facsímil · Turner 1657 · p071 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(62)

How divers Months are to be sought out in the inspection of the Notes.

We have spoken already of the terms of this Art, wherein the Orati- ons are to be read, and the Notes to be looked into: it remaineth to de- clare,how the Lunations of these Orati- ons are to be inspected and found out. But see that you mistake not: yet I have already noted the Lunations, wherein the Notes ought to be looked into, and the Orations rehearsed: But there are some Months ,wherein the Lunation is more profitable then others: if thou wouldst operate in Theology or Astronomy,do it in a fiery sign;if Grammar or Logick,in ♊ or ♍ ;if Musick or Physick,in ♉ or ♎ ;if Rheto- rick, Philosophy, Arithmetick or Geo- metry,in ♌ or ♋ : for Mathematicks,in ♉ or ♊ : so they are well placed, and free from evil ; for all the Heavenly Potestates and Chorus of Angels, do rejoyce in their Lunations, and deter- minate dayes.

Here

(63)

Here is made mention of the Notes of all Arts.

I Apollonius following the power of Solomon, have disposed my self to keep his works and observations, as it is spoken of the three Notes of Grammar, so will I observe the times as they are to be observed : But the Orations thereof are not written , but are more fully demonstrated in the following work;for what is written of those three Notes, are not Orations, but Definiti- ons of those Notes, written by the Greek , Hebrew, and Chaldean, and other things which are apprehended by us : For these writings which are not understood in Latine, ought not to be pronounced, but on those dayes which are appointed by King Solomon, and in those dayes wherein the Notes are in- spected, but on those dayes those Holy writings are alwayes to be repeated: and the Latine , on those dayes where- in the Notes are not inspected. The Notes of the Logical Art are two; and at what times they are to be published, is already shewn in part : more shall here-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(62)

Cómo diversos Meses han de buscarse en la inspección de las Notas.

Ya hemos hablado de los términos de este Arte, en los cuales las Oraci- ones han de leerse, y las Notas han de mirarse: resta de- clarar cómo las Lunaciones de estas Oraci- ones han de inspeccionarse y descubrirse. Pero mira que no te equivoques: con todo, yo ya he señalado las Lunaciones en que las Notas deben ser miradas, y las Oraciones recitadas: Pero hay algunos Meses en que la Lunación es más provechosa que otras: si quisieras operar en Teología o Astronomía, hazlo en un signo ígneo; si en Gramática o Lógica, en ♊ o ♍; si en Música o Física, en ♉ o ♎; si en Retó- rica, Filosofía, Aritmética o Geo- metría, en ♌ o ♋: para las Matemáticas, en ♉ o ♊: así estarán bien situadas, y libres de mal; pues todas las Potestades Celestiales y el Coro de Ángeles se regocijan en sus Lunaciones, y días determinados.

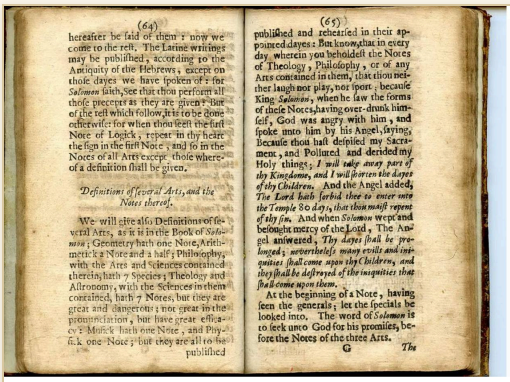
Aquí

(63)

Aquí se hace mención de las Notas de todas las Artes.

Yo Apolonio, siguiendo el poder de Salomón, he dispuesto mi persona a guardar sus obras y observaciones, como se ha dicho de las tres Notas de la Gramática, así observaré los tiempos como deben ser observados: Pero las Oraciones de ellas no están escritas, sino que están más plenamente demostradas en la siguiente obra; pues lo que está escrito de aquellas tres Notas no son Oraciones, sino Definici- ones de aquellas Notas, escritas por el Griego, Hebreo y Caldeo, y otras cosas que son comprendidas por nosotros: Pues estos escritos que no son entendidos en Latín no deben pronunciarse sino en aquellos días que son señalados por el rey Salomón, y en aquellos días en que las Notas son ins- peccionadas; pero en aquellos días aquellos Santos escritos siempre han de repetirse: y el Latín, en aquellos días en que las Notas no son inspeccionadas. Las Notas del Arte Lógico son dos; y en qué tiempos han de publicarse ya se ha mostrado en parte: más será aquí-

MANUSCRITO



(64)

hereafter be said of them : now we come to the rest. The Latine writings may be published , according to the Antiquity of the Hebrews , except on those dayes we have spoken of : for *Solomon* saith, See that thou perform all those precepts as they are given : But of the rest which follow, it is to be done otherwise: for when thou seest the first Note of Logick , repeat in thy heart the sign in the first Note , and so in the Notes of all Arts except those where- of a definition shall be given.

Definitions of several Arts, and the Notes thereof.

We will give also Definitions of se- veral Arts, as it is in the Book of Solo- mon ; Geometry hath one Note, Arith- metick a Note and a half ; Philosophy, with the Arts and Sciences contained therein, hath 7 Species ; Theology and Astronomy, with the Sciences in them contained, hath 7 Notes, but they are great and dangerous ; not great in the pronunciation , but have great effica- cy : Musick hath one Note , and Phy- sick one Note ; but they are all to be published

(65)

published and rehearsed in their ap- pointed dayes: But know, that in every day wherein you beholdest the Notes of Theology , Philosophy , or of any Arts contained in them, that thou nei- ther laugh nor play, nor sport , because King Solomon , when he saw the forms of these Notes, having over-drunk him- self, God was angry with him , and spoke unto him by his Angel, saying, Because thou hast despised my Sacra- ment , and Polluted and derided my Holy things ; I will take away part of thy Kingdome, and I will shorten the dayes of thy Children. And the Angel added, The Lord hath forbid thee to enter into the Temple 80 dayes, that thou maist repent of thy sin. And when Solomon wept and besought mercy of the Lord , The An- gel answered , Thy dayes shall be pro- longed ; nevertheless many evills and ini- quities shall come upon thy Children, and they shall be destroyed of the iniquities that shall come upon them.

At the beginning of a Note , having seen the generals ; let the specials be looked into. The word of Solomon is to seek unto God for his promises, be- fore the Notes of the three Arts.

G

The

Facsímil · Turner 1657 · p073 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(64)

hereafter be said of them : now we come to the rest. The Latine writings may be published , according to the Antiquity of the Hebrews , except on those dayes we have spoken of : for Solomon saith, See that thou perform all those precepts as they are given : But of the rest which follow, it is to be done otherwise: for when thou seest the first Note of Logick , repeat in thy heart the sign in the first Note , and so in the Notes of all Arts except those where- of a definition shall be given.

Definitions of several Arts, and the Notes thereof.

We will give also Definitions of se- veral Arts, as it is in the Book of Solo- mon ; Geometry hath one Note, Arith- metick a Note and a half ; Philosophy, with the Arts and Sciences contained therein, hath 7 Species ; Theology and Astronomy, with the Sciences in them contained, hath 7 Notes, but they are great and dangerous ; not great in the pronunciation , but have great effica- cy : Musick hath one Note , and Phy- sick one Note ; but they are all to be published

(65)

published and rehearsed in their ap- pointed dayes: But know, that in every day wherein you beholdest the Notes of Theology , Philosophy , or of any Arts contained in them, that thou nei- ther laugh nor play, nor sport , because King Solomon , when he saw the forms of these Notes, having over-drunk him- self, God was angry with him , and spoke unto him by his Angel, saying, Because thou hast despised my Sacra- ment , and Polluted and derided my Holy things ; I will take away part of thy Kingdome, and I will shorten the dayes of thy Children. And the Angel added, The Lord hath forbid thee to enter into the Temple 80 dayes, that thou maist repent of thy sin. And when Solomon wept and besought mercy of the Lord , The An- gel answered , Thy dayes shall be pro- longed ; nevertheless many evills and ini- quities shall come upon thy Children, and they shall be destroyed of the iniquities that shall come upon them.

At the beginning of a Note , having seen the generals ; let the specials be looked into. The word of Solomon is to seek unto God for his promises, be- fore the Notes of the three Arts.

G

The

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(64)

se dirá de ellos más adelante: ahora venimos al resto. Los escritos Latinos pueden publicarse, conforme a la Antigüedad de los Hebreos, excepto en aquellos días de que hemos hablado: pues Solomon dice: Mira que cumplas todos aquellos preceptos tal como son dados: Pero con el resto que sigue, debe hacerse de otro modo: pues cuando veas la primera Nota de Lógica, repite en tu corazón el signo en la primera Nota, y así en las Notas de todas las Artes excepto aquellas de las cuales se dará una definición.

Definiciones de varias Artes, y las Notas de ellas.

Daremos también Definiciones de va- rias Artes, como está en el Libro de Solo- mon; la Geometría tiene una Nota, la Arit- mética una Nota y media; la Filosofía, con las Artes y Ciencias contenidas en ella, tiene 7 Especies; la Teología y la Astronomía, con las Ciencias en ellas contenidas, tienen 7 Notas, pero son grandes y peligrosas; no grandes en la pronunciación, sino que tienen gran efica- cia: la Música tiene una Nota, y la Fí- sica una Nota; pero todas han de ser publicadas

(65)

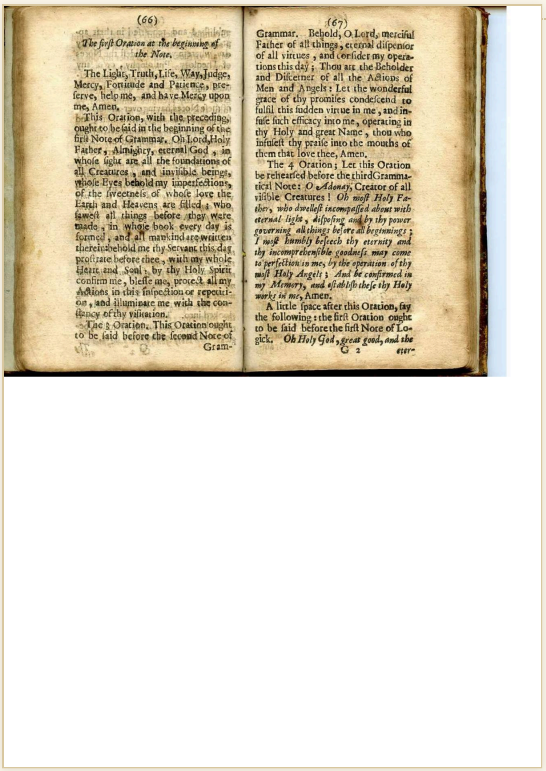
publicadas y recitadas en sus días se- ñalados: Pero sabe que en cada día en que contemples las Notas de Teología, Filosofía, o de cualesquiera Artes contenidas en ellas, no debes ni reír ni jugar, ni holgarte, porque el rey Solomon, cuando vio las formas de estas Notas, habiéndose embriagado en de- masía, Dios se enojó con él, y le habló por su Ángel, diciendo: Porque has despreciado mi Sacra- mento, y profanado y escarnecido mis cosas Santas; quitaré una parte de tu Reino, y acortaré los días de tus Hijos. Y el Ángel añadió: El Señor te ha prohibido entrar en el Templo por 80 días, para que puedas arrepentirte de tu pecado. Y cuando Solomon lloró y pidió misericordia al Señor, El Án- gel respondió: Tus días serán pro- longados; no obstante, muchos males e ini- quidades vendrán sobre tus Hijos, y serán destruidos por las iniquidades que vendrán sobre ellos.

Al comienzo de una Nota, habiendo visto los generales; examínense los especiales. La palabra de Solomon es buscar a Dios por sus promesas, an- tes de las Notas de las tres Artes.

G

The

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p075 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(66)

The first Oration at the beginning of the Note.

The Light, Truth, Life, Way, Judge, Mercy, Fortitude and Patience, pre- serve, help me, and have Mercy upon me, Amen.

This Oration, with the preceding, ought to be said in the beginning of the first Note of Grammar. Oh Lord, Holy Father, Almighty, eternal God ; in whose sight are all the foundations of all Creatures, and invisible beings, whose Eyes behold my imperfections, of the sweetness of whose love the Earth and Heavens are filled ; who sawest all things before they were made ; in whose book every day is formed, and all mankind are written therein:behold me thy Servant this day, prostrate before thee, with my whole Heart and Soul : by thy Holy Spirit confirm me, blesse me, protect all my Actions in this inspection or repeti- tion, and illuminate me with the con- stancy of thy visitation.

The 3 Oration. This Oration ought to be said before the second Note of Gram-

(67)

Grammar. Behold, O Lord, merciful Father of all things, eternal dispenser of all virtues ; and consider my operations this day ; Thou art the Beholder and Discerner of all the Actions of Men and Angels : Let the wonderful grace of thy promises condescend to fulfill this sudden virtue in me, and in- fuse such efficacy into me, Operating in thy Holy and great Name , thou who infusest thy praise into the mouths of them that love thee, Amen.

The 4 Oration; Let this Oration be rehearsed before the third Gramma- rical Note: O Adonay, Creator of all visible Creatures ! Oh most Holy Fa- ther, who dwellest encompassed about with eternal light, disposing and by thy power governing all things before all beginnings ; I most humbly beseech thy eternity and thy incomprehensible goodness may come to perfection in me, by the operation of thy most Holy Angels ; And be confirmed in my Memory, and establish these thy Holy works in me, Amen.

A little space after this Oration, say the following ; the first Oration ought to be said before the first Note of Logick. Oh Holy God, great good, and the eter-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(66)

La primera Oración al comienzo de la Nota.

La Luz, Verdad, Vida, Camino, Juez, Misericordia, Fortaleza y Paciencia, pre- sérvame, ayúdame, y ten Misericordia de mí, Amén.

Esta Oración, con la precedente, debe decirse al comienzo de la primera Nota de Gramática. Oh Señor, Santo Padre, Todopoderoso, Dios eterno; ante cuya vista están todos los fundamentos de todas las Criaturas, y seres invisibles, cuyos Ojos contemplan mis imperfecciones, por la dulzura de cuyo amor la Tierra y los Cielos están llenos; que veías todas las cosas antes de que fueran hechas; en cuyo libro cada día está formado, y toda la

humanidad está escrita allí: contémplame, tu Siervo, este día, postrado ante ti, con todo mi Corazón y Alma: por tu Santo Espíritu confírmame, bendíceme, protege todas mis Acciones en esta inspección o repeti- ción, e ilumíname con la con- stancia de tu visitación.

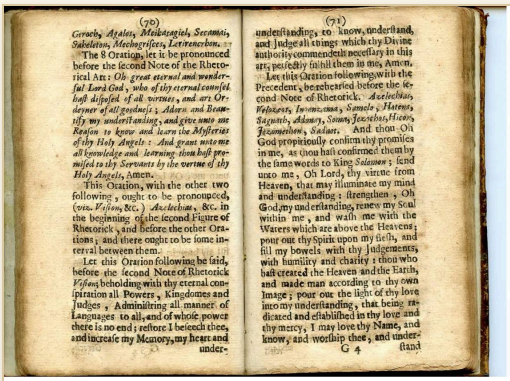
La 3 Oración. Esta Oración debe decirse antes de la segunda Nota de Gram-

Gramática. He aquí, O Señor, Padre misericordioso de todas las cosas, dispensador eterno de todas las virtudes; y considera mis opera- ciones este día; Tú eres el Contemplador y Discernidor de todas las Acciones de Hombres y Ángeles: Permite que la maravillosa gracia de tus promesas condescienda a cumplir esta súbita virtud en mí, e in- funda tal eficacia en mí, Obrando en tu Santo y gran Nombre, tú que infundes tu alabanza en las bocas de aquellos que te aman, Amén.

La 4 Oración; Dígase esta Oración antes de la tercera Nota Grama- tical: O Adonay, Creador de todas las Criaturas visibles! Oh santísimo Pa- dre, que moras rodeado de luz eterna, disponiendo y por tu poder gobernando todas las cosas antes de todos los comienzos; suplico humildísimamente a tu eternidad y a tu incomprensible bondad que venga a perfección en mí, por la operación de tus santísimos Ángeles; Y sea confirmada en mi Memoria, y establece estas tus Santas obras en mí, Amén.

Un pequeño espacio después de esta Oración, di lo siguiente; la primera Oración debe decirse antes de la primera Nota de Ló- gica. Oh Santo Dios, gran bien, y el eter-

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p079 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(70)

Gerboch, Agalos, Meibatagiel, Secamai, Sabeleton, Mechogrifces, Lerirencrhon.

The 8 Oration, let it be pronounced before the second Note of the Rheto- rical Art: Oh great eternal and wonder- ful Lord God, who of thy eternal counsel, hast disposed of all virtues, and art Or- deyner of all goodness ; Adorn and Beau- tify my understanding, and give unto me Reason to know and learn the Mysteries of thy Holy Angels : And grant unto me all knowledge and learning thou hast pro- mised to thy Servants by the vertue of thy Holy Angels, Amen.

This Oration, with the other two following, ought to be pronounced, (viz. Visons, &c.) Azelechias, &c. in the beginning of the second Figure of Rhetorick , and before the other Ora- tions ; and there ought to be some in- terval between them.

Let this Oration following be said, before the second Note of Rhetorick Visons beholding with thy eternal con- spiration all Powers , Kingdomes and Judges , Administring all manner of Languages to all,and of whose power there is no end ; restore I beseech thee, and increase my Memory,my heart and under-

(71)

understanding, to know, understand, and Judge all things which thy Divine authority commendeth necessary in this art; perfectly fulfill them in me, Amen.

Let this Oration following, with the Precedent , be rehearsed before the se- cond Note of Rhetorick. Azelechias, Veloxeos, Inoenzama, Samelo , Hatens, Sagnath, Adonay, Soma, Jezrehos,Hicon, Jezomethon, Sadaot. And thou Oh God propitiously confirm thy promises in me, as thou hast confirmed them by the same words to King Solomon ; send unto me , Oh Lord, thy virtue from Heaven, that may illuminate my mind and understanding : strengthen , Oh God,my understanding, renew my Soul within me , and wash me with the Waters which are above the Heavens ; pour out thy Spirit upon my flesh, and fill my bowels with thy Judgements, with humility and charity : thou who hast created the Heaven and the Earth, and made man according to thy own Image ; pour out the light of thy love into my understanding, that being ra- dicated and established in thy love and thy mercy, I may love thy Name, and know, and worship thee, and under-

G 4

stand

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(70)

Gerboch, Agalos, Meibatagiel, Secamai, Sabeleton, Mechogrifces, Lerirencrhon.

La 8 Oración, sea pronunciada antes de la segunda Nota del Arte Retó- rico: Oh grande, eterno y maravi- lloso Señor Dios, que por tu consejo eterno has dispuesto todas las virtudes, y eres Or- denador de toda bondad; adorna y embelle- ce mi entendimiento, y dame Razón para conocer y aprender los Misterios de tus Santos Ángeles: Y

concédeme todo conocimiento y aprendizaje que has pro- metido a tus Siervos por la virtud de tus Santos Ángeles, Amén.

Esta Oración, con las otras dos siguientes, debe pronunciarse, (a saber, Visons, &c.) Azelechias, &c. al comienzo de la segunda Figura de Retórica, y antes de las otras Ora- ciones; y debe haber algún in- tervalo entre ellas.

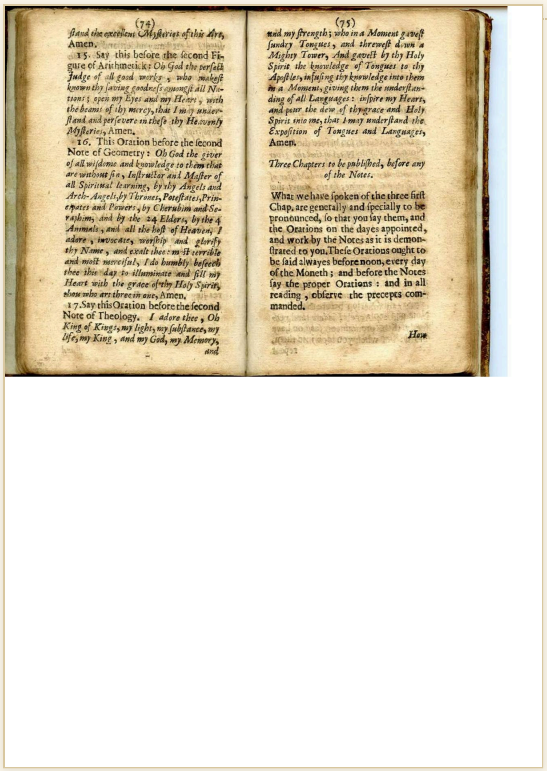
Sea dicha esta Oración siguiente, antes de la segunda Nota de Retórica: Visons, que contemplas con tu eterna con- spiración todas las Potestades, Reinos y Jueces, administrando toda manera de Lenguas a todos, y cuyo poder no tiene fin; restaura, te ruego, y aumenta mi Memoria, mi corazón y enten-

dimiento, para conocer, entender y Juzgar todas las cosas que tu Divina autoridad recomienda como necesarias en este arte; cúmplelas perfectamente en mí, Amén.

Sea recitada esta Oración siguiente, con la Precedente, antes de la se- gunda Nota de Retórica. Azelechias, Veloxeos, Inoenzama, Samelo, Hatens, Sagnath, Adonay, Soma, Jezrehos, Hicon, Jezomethon, Sadaot. Y tú, Oh Dios, confirma propiciamente tus promesas en mí, como las has confirmado por las mismas palabras al rey Solomon; envía a mí, Oh Señor, tu virtud desde el Cielo, para que ilumine mi mente y entendimiento: fortalece, Oh Dios, mi entendimiento, renueva mi Alma dentro de mí, y lávame con las Aguas que están sobre los Cielos; derrama tu Espíritu sobre mi carne, y llena mis entrañas con tus Juicios, con humildad y caridad: tú que has creado el Cielo y la Tierra, e hiciste al hombre conforme a tu propia Imagen; derrama la luz de tu amor en mi entendimiento, para que, estando ra- dicado y establecido en tu amor y tu misericordia, pueda amar tu Nombre, y conocer, y adorarte, y enten-

der

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p083 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(74)

stand the excellent Mysteries of this Art, Amen.

15. Say this before the second Fi- gure of Arithmetick : Oh God the perfect Judge of all good works, who makest known thy saving goodness amongst all Na- tions ; open my Eyes and my Heart , with the beams of thy mercy, that I may under- stand and persevere in these thy Heavenly Mysteries, Amen.

16. This Oration before the second Note of Geometry : Oh God the giver of all wisdome and knowledge to them that are without sin , Instructor and Master of all Spiritual learning, by thy Angels and Arch-Angels,by Thrones, Potestates, Prin- cipates and Powers, by Cherubim and Se- raphims, and by the 24 Elders, by the 4 Animals, and all the host of Heaven, I adore, invocate, worship and glorify thy Name, and exalt thee: most terrible and most merciful, I do humbly beseech thee this day to illuminate and fill my Heart with the grace of thy Holy Spirit, thou who art three in one, Amen.

17. Say this Oration before the second Note of Theology. I adore thee, Oh King of Kings,my light, my substance, my life,my King, and my God, my Memory, and

(75)

and my strength; who in a Moment gavest sundry Tongues , and threwest down a Mighty Tower, And gavest by thy Holy Spirit the knowledge of Tongues to thy Apostles, infusing thy knowledge into them in a Moment, giving them the understand- ing of all Languages : inspire my Heart, and pour the dew of thy grace and Holy Spirit into me, that I may understand the Exposition of Tongues and Languages, Amen.

Three Chapters to be published, before any of the Notes.

What we have spoken of the three first Chap. are generally and specially to be pronounced, so that you say them, and the Orations on the dayes appointed, and work by the Notes as it is demon- strated to you. These Orations ought to be said alwayes beforenoon, every day of the Moneth ; and before the Notes say the proper Orations : and in all reading , observe the precepts com- manded.

How

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(74)

comprender los excelentes Misterios de este Arte, Amén.

15. Di esto antes de la segunda Fi- gura de Aritmética: Oh Dios, el perfecto Juez de todas las buenas obras, que haces conocida tu bondad salvadora entre todas las Na- ciones; abre mis Ojos y mi Corazón, con los rayos de tu misericordia, para que pueda enten- der y perseverar en estos tus Celestiales Misterios, Amén.

16. Esta Oración antes de la segunda Nota de Geometría: Oh Dios, dador de toda sabiduría y conocimiento a aquellos que están sin pecado, Instructor y Maestro de todo aprendizaje Espiritual, por tus Ángeles y Arcángeles, por Tronos, Potestades, Prin- cipados y Poderes, por Querubines y Se- rafines, y por los 24 Ancianos, por los 4

Animales, y todo el ejército del Cielo, yo adoro, invoco, venero y glorifico tu Nombre, y te exalto: terrible en grado sumo y misericordiosísimo, humildemente te suplico este día que ilumines y llenes mi Corazón con la gracia de tu Santo Espíritu, tú que eres tres en uno, Amén.

17. Di esta Oración antes de la segunda Nota de Teología. Te adoro, Oh Rey de Reyes, mi luz, mi sustancia, mi vida, mi Rey, y mi Dios, mi Memoria, y

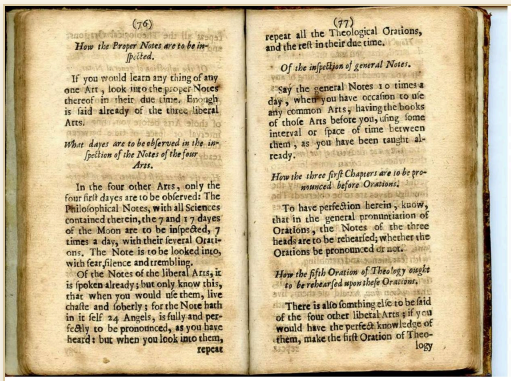
y mi fuerza; que en un Momento diste diversas Lenguas, y derribaste una Torre Poderosa, y diste por tu Santo Espíritu el conocimiento de Lenguas a tus Apóstoles, infundiendo tu conocimiento en ellos en un Momento, dándoles el enten- dimiento de todas las Lenguas: inspira mi Corazón, y vierte el rocío de tu gracia y Santo Espíritu en mí, para que pueda entender la Exposición de Lenguas e Idiomas, Amén.

Tres Capítulos que han de publicarse, antes de cualquiera de las Notas.

Lo que hemos dicho de los tres primeros Cap. ha de pronunciarse general y especialmente, de modo que los digas, y las Oraciones en los días señalados, y trabajes por las Notas como se te ha demos- trado. Estas Oraciones deben decirse siempre antes del mediodía, cada día del Mes; y antes de las Notas di las Oraciones propias: y en toda lectura, observa los preceptos man- dados.

Cómo

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p085 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(76)

How the Proper Notes are to be in- spected.

If you would learn any thing of any one Art , look into the proper Notes thereof in their due time, Enough is said already of the three liberal Arts.

What dayes are to be observed in the in- spection of the Notes of the four Arts.

In the four other Arts, only the four first dayes are to be observed: The Philosophical Notes, with all Sciences contained therein,the 7 and 17 dayes of the Moon are to be inspected, 7 times a day, with their several Orati- ons. The Note is to be looked into, with fear,silence and trembling. Of the Notes of the liberal Arts, it is spoken already; but only know this, that when you would use them, live chaste and soberly ; for the Note hath in it self 24 Angels, is fully and per- fectly to be pronounced, as you have heard: but when you look into them, repeat

(77)

repeat all the Theological Orations, and the rest in their due time.

Of the inspection of general Notes.

Say the general Notes 10 times a day , when you have occasion to use any common Arts, having the books of those Arts before you, using some interval or space of time between them, as you have been taught al- ready.

How the three first Chapters are to be pro- nounced before Orations.

To have perfection herein, know, that in the general pronunciation of Orations, the Notes of the three heads are to be rehearsed; whether the Orations be pronounced or not.

How the fifth Oration of Theology ought to be rehearsed upon these Orations.

There is also somthing else to be said of the four other liberal Arts ; if you would have the perfect knowledge of them, make the first Oration of Theo- logy

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(76)

Cómo han de ser inspec- cionadas las Notas Propias.

Si quisieras aprender alguna cosa de cualquier Arte, mira en las Notas propias de este en su debido tiempo; bastante se ha dicho ya de las tres Artes liberales.

Qué días han de observarse en la ins- pección de las Notas de las cuatro Artes.

En las otras cuatro Artes, solo los cuatro primeros días han de observarse: Las Notas Filosóficas, con todas las Ciencias contenidas en ellas, los días 7 y 17 de la Luna han de ser inspeccionados, 7 veces al día, con sus varias Oraciones. La Nota ha de ser mirada con temor, silencio y temblor. De las Notas de las Artes liberales, ya se ha hablado; pero solo sabe esto: que cuando quisieras usarlas, vive casta y sobriamente; pues la Nota tiene en sí

misma 24 Ángeles, ha de ser plena y per- fectamente pronunciada, como has oído: pero cuando mires en ellas, repite

(77)

repite todas las Oraciones Teológicas, y el resto en su debido tiempo.

De la inspección de las Notas generales.

Di las Notas generales 10 veces al día, cuando tengas ocasión de usar cualesquiera Artes comunes, teniendo los libros de esas Artes delante de ti, usando algún intervalo o espacio de tiempo entre ellas, como ya se te ha enseñado.

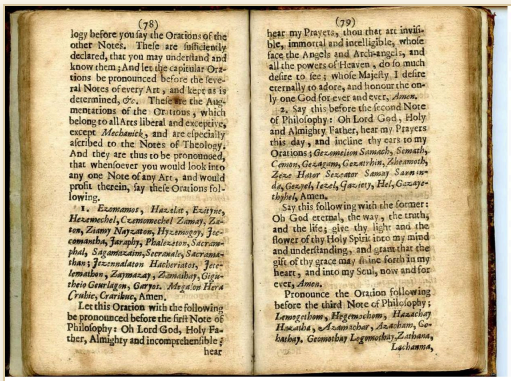
Cómo los tres primeros Capítulos han de pro- nunciarse antes de las Oraciones.

Para tener perfección en esto, sabe que en la pronunciación general de Oraciones, las Notas de las tres cabezas han de recitarse; sean las Oraciones pronunciadas o no.

Cómo la quinta Oración de Teología debe recitarse sobre estas Oraciones.

También hay algo más que decir de las otras cuatro Artes liberales; si quisieras tener el perfecto conocimiento de ellas, haz la primera Oración de Teo- logía

MANUSCRITO



logy before you say the Orations of the other Notes. These are sufficiently declared, that you may understand and know them; And let the capitular Orations be pronounced before the several Notes of every Art, and kept as is determined, &c. These are the Augmentations of the Orations, which belong to all Arts liberal and exceptive, except *Mechanick*, and are especially ascribed to the Notes of Theology. And they are thus to be pronounced, that whensoever you would look into any one Note of any Art, and would profit therein, say these Orations following.

1. *Ezomamos, Hazalat, Exityne, Hezemechel, Czemomechel Zamay, Zaton, Ziamy Nayzaton, Hyzemogoy, Jeccomantha, Jaraphy, Phalezaton, Sacramphal, Sagamazaim, Secranale, Sacramathan;* Jezennalaton Hacheriatos, Jetelemathon, Zaymazay, Zamaibay, Gigutheio Gemrlagon, Garyos. Megalon Hera Crubic, Craribuc, Amen.

Let this Oration with the following be pronounced before the first Note of Philosophy: Oh Lord God, Holy Father, Almighty and incomprehensible;

hear

(79)

hear my Prayers, thou that art invisible, immortal and intelligible, whose face the Angels and Arch-angels, and all the powers of Heaven, do so much desire to see; whose Majesty I desire eternally to adore, and honour the only one God for ever and ever, *Amen*.

2. Say this before the second Note of Philosophy: Oh Lord God, Holy and Almighty Father, hear my Prayers this day, and incline thy ears to my Orations; *Gezomelion Samach, Semath, Cemon, Gezagam, Gezarrhim, Zbeamoth, Zeze Hator Sexeator Samay Samin*da, Gezyel, Iezel, Gaziety, Hel, Gazaye*thyhel*, Amen.

Say this following with the former: Oh God eternal, the way, the truth, and the life; give thy light and the flower of thy Holy Spirit into my mind and understanding, and grant that the gift of thy grace may shine forth in my heart, and into my Soul, now and for ever, Amen.

Pronounce the Oration following before the third Note of Philosophy; *Lemogethom, Hegemochom, Hazachay Hazatha, Azamachar, Azacham, Go*bathay, Geomothay Logomothay, Zathana, Lachanna,*

Facsímil · Turner 1657 · p087 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(78)

logy before you say the Orations of the other Notes. These are sufficiently declared, that you may understand and know them ; And let the capitular Ora- tions be pronounced before the seve- ral Notes of every Art , and kept as is determined, &c. These are the Aug- mentations of the Orations , which belong to all Arts liberal and exceptive, except Mechanick, and are especially ascribed to the Notes of Theology. And they are thus to be pronounced, that whensoever you would look into any one Note of any Art , and would profit therein, say these Orations fol- lowing.

1. Ezomamos, Hazalat, Exityne, Hezemechel, Czemomechel Zamay, Za- ton, Ziamy Nayzaton, Hyzemogoy, Jeccomantha, Jaraphy, Phalezaton, Sacram- phal, Sagamazaim, Secranale, Sacrama- than ; Jezennalaton Hacheriatos, Jetelemathon, Zaymazay, Zamaibay, Gigu- theio *[Gemrlagon?]*, Garyos. Megalon Hera Crubic, Craribuc, Amen.

Let this Oration with the following be pronounced before the first Note of Philosophy : Oh Lord God, Holy Father, Almighty and incomprehensible ;

hear

(79)

hear my Prayers, thou that art invisi- ble, immortal and intelligible, whose face the Angels and Arch-angels, and all the powers of Heaven , do so much desire to see ; whose Majesty I desire eternally to adore, and honour the on- ly one God for ever and ever, Amen.

2. Say this before the second Note of Philosophy : Oh Lord God, Holy and Almighty Father, hear my Prayers this day , and incline thy ears to my Orations ; Gezomelion Samach, Semath, Cemon, Gezagam, Gezarrhim, Zbeamoth, Zeze Hator Sexeator Samay Samin- da, Gezyel, Iezel, Gaziety, Hel, Gazaye- thyhel, Amen.

Say this following with the former : Oh God eternal, the way , the truth, and the life; give thy light and the flower of thy Holy Spirit into my mind and understanding, and grant that the gift of thy grace may shine forth in my heart , and into my Soul, now and for ever, Amen.

Pronounce the Oration following before the third Note of Philosophy ; Lemogethom, Hegemochom, Hazachay Hazatha, Azamachar, Azacham, Go- bathay, Geomothay Logomothay, Zathana, *[Lachanna?]*,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(78)

logía antes de que digas las Oraciones de las otras Notas. Estas están suficientemente declaradas, para que puedas entenderlas y conocerlas; Y que las Oraciones capitulares sean pronunciadas antes de las varias Notas de cada Arte, y guardadas como está determinado, &c. Estas son las Aumen- taciones de las Oraciones, que pertenecen a todas las Artes liberales y exceptivas, excepto la Mecánica, y son especialmente adscritas a las Notas de Teología. Y han de

pronunciarse así, que siempre que quisieres mirar dentro de cualquier Nota de cualquier Arte, y quisieres aprovechar en ella, digas estas Oraciones si- guientes.

1. Ezomamos, Hazalat, Exityne, Hezemechel, Czemomechel Zamay, Za- ton, Ziamy Nayzaton, Hyzemogoy, Jec- comantha, Jaraphy, Phalezaton, Sacram- phal, Sagamazaim, Secranale, Sacrama- than ; Jezennalaton Hacheriatos, Jete- lemathon, Zaymazay, Zamaibay, Gigu- theio *[Gemrlagon?]*, Garyos. Megalon Hera Crubic, Craribuc, Amén.

Que esta Oración, con la siguiente, sea pronunciada antes de la primera Nota de Filosofía: Oh Señor Dios, Santo Pa- dre, Todopoderoso e incomprensible;

escucha

(79)

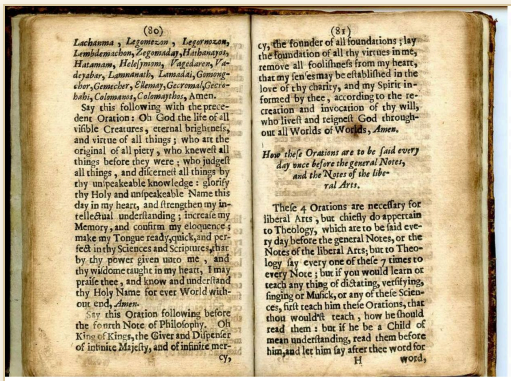
escucha mis Plegarias, tú que eres invisi- ble, inmortal e inteligible, cuyo rostro los Ángeles y Arcángeles, y todos los poderes del Cielo, tanto desean ver; cuya Majestad deseo eternamente adorar, y honrar al úni- co Dios por siempre jamás, Amén.

2. Di esto antes de la segunda Nota de Filosofía: Oh Señor Dios, Santo y Todopoderoso Padre, escucha mis Plegarias este día, e inclina tus oídos a mis Oraciones; Gezomelion Samach, Semath, Cemon, Gezagam, Gezarrhim, Zbeamoth, Zeze Hator Sexeator Samay Samin- da, Gezyel, Iezel, Gaziety, Hel, Gazaye- thyhel, Amén.

Di lo siguiente con la anterior: Oh Dios eterno, el camino, la verdad y la vida; da tu luz y la flor de tu Santo Espíritu a mi mente y entendimiento, y concede que el don de tu gracia resplandezca en mi corazón, y en mi Alma, ahora y por siempre, Amén.

Pronuncia la Oración siguiente antes de la tercera Nota de Filosofía; Lemogethom, Hegemochom, Hazachay Hazatha, Azamachar, Azacham, Go- bathay, Geomothay Logomothay, Zathana, *[Lachanna?]*,

MANUSCRITO



(80)

Lachayma, Legomezon, Legornozon, Lembdemachon, Zegomaday, Hathanayos, Hatamam, Helesymom, Vagedaren, Va- deyabar, Lamnanath, Lamadai, Gomong- chor, Gemecher, Elemay, Gecromal, Gecro- habi, Colomanos, Colomaythos, Amen.

Say this following with the prece- dent Oration: Oh God the life of all visible Creatures, eternal brightness, and virtue of all things; who art the original of all piety, who knewest all things before they were; who judgest all things, and discernest all things by thy unspeakeable knowledge: glorify thy Holy and unspeakeable Name this day in my heart, and strengthen my in- tellectual understanding; increase my Memory, and confirm my eloquence; make my Tongue ready, quick, and per- fect in thy Sciences and Scriptures, that by thy power given unto me, and thy wisdome taught in my heart, I may praise thee, and know and understand thy Holy Name for ever World with- out end, Amen.

Say this Oration following before the fourth Note of Philosophy. Oh King of Kings, the Giver and Dispenser of infinite Majesty, and of infinite mer-

(81)

cy, the founder of all foundations; lay the foundation of all thy virtues in me, remove all foolishness from my heart, that my senses may be established in the love of thy charity, and my Spirit in- formed by thee, according to the re- creation and invocation of thy will, who livest and reignest God through- out all Worlds of Worlds, Amen.

How these Orations are to be said every day once before the general Notes, and the Notes of the libe- ral Arts.

These 4 Orations are necessary for liberal Arts, but chiefly do appertain to Theology, which are to be said eve- ry day before the general Notes, or the Notes of the liberal Arts; but to Theo- logy say every one of these 7 times to every Note; but if you would learn or teach any thing of dictating, versifying, singing or Musick, or any of these Scien- ces, first teach him these Orations, that thou would'st teach, how he should read them: but if he be a Child of mean understanding, read them before him, and let him say after thee word for

H word,

Facsímil · Turner 1657 · p089 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(80)

Lachayma , Legomezon , Legornozon, Lembdemachon,Zegomaday,Hathanayos, Hatamam, Helesymom, Vagedaren, Va- deyabar, Lamnanath, Lamadai, Gomong- chor,Gemecher, Elemay,Gecromal,Gecro- habi, Colomanos, Colomaythos, Amen.

Say this following with the prece- dent Oration : Oh God the life of all visible Creatures , eternal brightness, and virtue of all things ; who art the original of all piety , who knewest all things before they were ; who judgest all things , and discernest all things by thy unspeakeable knowledge : glorify thy Holy and unspeakeable Name this day in my heart, and strengthen my in- tellectual understanding ; increase my Memory, and confirm my eloquence ; make my Tongue ready,quick,and per- fect in thy Sciences and Scriptures,that by thy power given unto me , and thy wisdome taught in my heart, I may praise thee , and know and understand thy Holy Name for ever World with- out end, Amen.

Say this Oration following before the fourth Note of Philosophy. Oh King of Kings,the Giver and Dispenser of infinite Majesty, and of infinite mer-

(81)

cy, the founder of all foundations ; lay the foundation of all thy virtues in me; remove all foolishness from my heart, that my senses may be established in the love of thy charity, and my Spirit in- formed by thee , according to the re- creation and invocation of thy will, who livest and reignest God through- out all Worlds of Worlds, Amen.

How these Orations are to be said every day once before the general Notes, and the Notes of the libe- ral Arts.

These 4 Orations are necessary for liberal Arts , but chiefly do appertain to Theology, which are to be said eve- ry day before the general Notes, or the Notes of the liberal Arts; but to Theo- logy say every one of these 7 times to every Note ; but if you would learn or teach any thing of dictating, versifying, singing or Musick, or any of these Scien- ces, first teach him these Orations, that thou would'st teach , how he should read them : but if he be a Child of mean understanding, read them before him,and let him say after thee word for

H word,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(80)

Lachayma , Legomezon , Legornozon, Lembdemachon,Zegomaday,Hathanayos, Hatamam, Helesymom, Vagedaren, Va- deyabar, Lamnanath, Lamadai, Gomong- chor,Gemecher, Elemay,Gecromal,Gecro- habi, Colomanos, Colomaythos, Amén.

Di esto siguiente con la Ora- ción precedente: Oh Dios, vida de todas las Criaturas visibles, brillo eterno, y virtud de todas las cosas; tú que eres el origen de toda piedad, que conocías todas las cosas antes de que fueran; que juzgas todas las cosas, y disciernes todas las cosas por tu conocimiento inefable: glorifica tu Santo e inefable Nombre este día en mi corazón, y fortalece mi enten- dimiento intelectual; aumenta mi Memoria, y confirma mi elocuencia;

haz mi Lengua pronta, rápida y per- fecta en tus Ciencias y Escrituras, para que por tu poder dado a mí, y tu sabiduría enseñada en mi corazón, pueda alabarte, y conocer y entender tu Santo Nombre por siempre, Mundo sin fin, Amén.

Di esta Oración siguiente antes de la cuarta Nota de Filosofía. Oh Rey de Reyes, el Dador y Dispensador de infinita Majestad, y de infinita mise-

(81)

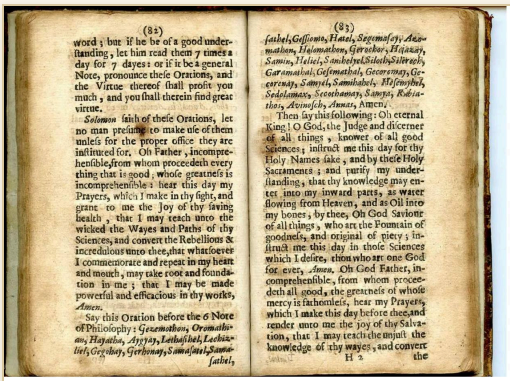
ricordia, fundador de todos los fundamentos; pon el fundamento de todas tus virtudes en mí; quita toda necedad de mi corazón, para que mis sentidos sean establecidos en el amor de tu caridad, y mi Espíritu sea in- formado por ti, conforme a la re- creación e invocación de tu voluntad, tú que vives y reinas, Dios, a través de todos los Mundos de Mundos, Amén.

Cómo han de decirse estas Oraciones cada día una vez antes de las Notas generales, y de las Notas de las Artes libe- rales.

Estas 4 Oraciones son necesarias para las Artes liberales, pero pertenecen principalmente a la Teología, las cuales han de decirse ca- da día antes de las Notas generales, o de las Notas de las Artes liberales; pero para la Teo- logía di cada una de estas 7 veces para cada Nota; pero si quisieras aprender o enseñar algo de dictar, versificar, cantar o Música, o cualquiera de estas Cien- cias, enséñale primero estas Oraciones a quien tú quisieras enseñar, cómo debe leerlas: pero si es un Niño de entendimiento limitado, léelas delante de él, y haz que diga tras de ti palabra por

H palabra,

MANUSCRITO



(82)

word ; but if he be of a good under- standing , let him read them 7 times a day for 7 dayes : or if it be a general Note, pronounce these Orations, and the Virtue thereof shall profit you much , and you shall therein find great virtue.

Solomon saith of these Orations, let no man presume to make use of them unless for the proper office they are instituted for. Oh Father , incompre- hensible,from whom proceedeth every thing that is good , whose greatness is incomprehensible ; hear this day my Prayers, which I make in thy sight, and grant to me the Joy of thy saving health , that I may teach unto the wicked the Wayes and Paths of thy Sciences,and convert the Rebellious & incredulous unto thee,that whatsoever I commemorate and repeat in my heart and mouth , may take root and founda- tion in me ; that I may be made powerful and efficacious in thy works, Amen.

Say this Oration before the 6 Note of Philosophy : Gezemothon, Oromathi- an, Hayatha, Aygyay, Lethasihel, Lechiz- liel, Gegohay, Gerhonay, Samasatel,Sama-

sathel,

(83)

sathel,Gessiomo,Hatel,Segomasay,Azo- mathon, Helomathon, Gerochor, Hejazay, Samin, Heliel, Sanihelyel,Siloth,Silerech, Garamathal,Gesemathal, Gecoromay, Ge- corenay, Samyel, Samihahel, Hesemyhel, Sedolamax, Secothamay, Samya, Rabia- thos, Avinosch, Annas, Amen.

Then say this following: Oh eternal King ! O God, the Judge and discerner of all things , knower of all good Sciences; instruct me this day for thy Holy Names sake , and by these Holy Sacraments ; and purify my under- standing, that thy knowledge may en- ter into my inward parts, as water flowing from Heaven, and as Oil into my bones , by thee, Oh God Saviour of all things , who art the Fountain of goodness, and original of piety ; in- struct me this day in those Sciences which I desire, thou who art one God for ever, Amen. Oh God Father, in- comprehensible, from whom procee- deth all good, the greatness of whose mercy is fathomless, hear my Prayers, which I make this day before thee,and render unto me the joy of thy Salva- tion, that I may teach the unjust the knowledge of thy wayes, and convert

H 2 the

Facsímil · Turner 1657 · p091 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(82)

word : but if he be of a good under- standing , let him read them 7 times a day for 7 dayes : or if it be a general Note, pronounce these Orations, and the Virtue thereof shall profit you much , and you shall therein find great virtue.

Solomon saith of these Orations, let no man presume to make use of them unless for the proper office they are instituted for. Oh Father , incompre- hensible,from whom proceedeth every thing that is good , whose greatness is incomprehensible ; hear this day my Prayers, which I make in thy sight, and grant to me the Joy of thy saving health , that I may teach unto the wicked the Wayes and Paths of thy Sciences,and convert the Rebellious & incredulous unto thee,that whatsoever I commemorate and repeat in my heart and mouth , may take root and founda- tion in me ; that I may be made powerful and efficacious in thy works, Amen.

Say this Oration before the 6 Note of Philosophy : Gezemothon, Oromathi- an, Hayatha, Aygyay, Lethasihel, Lechiz- liel, Gegohay, Gerhonay, Samasatel,Sama-

sathel,

(83)

sathel,Gessiomo,Hatel,Segomasay,Azo- mathon, Helomathon, Gerochor, Hejazay, Samin, Heliel, Sanihelyel,Siloth,Silerech, Garamathal,Gesemathal, Gecoromay, Ge- corenay, Samyel, Samihahel, Hesemyhel, Sedolamax, Secothamay, Samya, Rabia- thos, Avinosch, Annas, Amen.

Then say this following: Oh eternal King ! O God, the Judge and discerner of all things , knower of all good Sciences; instruct me this day for thy Holy Names sake , and by these Holy Sacraments ; and purify my under- standing, that thy knowledge may en- ter into my inward parts, as water flowing from Heaven, and as Oil into my bones , by thee, Oh God Saviour of all things , who art the Fountain of goodness, and original of piety ; in- struct me this day in those Sciences which I desire, thou who art one God for ever, Amen. Oh God Father, in- comprehensible, from whom procee- deth all good, the greatness of whose mercy is fathomless, hear my Prayers, which I make this day before thee,and render unto me the joy of thy Salva- tion, that I may teach the unjust the knowledge of thy wayes, and convert

H 2 the

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(82)

palabra: pero si es de buen enten- dimiento, que las lea 7 veces al día durante 7 días: o si es una Nota general, pronuncia estas Oraciones, y la Virtud de ello te aprovechará mucho, y hallarás en ello gran virtud.

Salomón dice de estas Oraciones, que ningún hombre presuma hacer uso de ellas a menos que sea para el oficio propio para el cual están instituidas. Oh Padre, incompren- sible, de quien procede toda cosa que es buena, cuya grandeza es incomprensible; escucha este día mis Plegarias, que hago ante tu vista, y concédeme la Alegría de tu

salvadora salud, para que pueda enseñar a los malvados los Caminos y Sendas de tus Ciencias, y convertir a los Rebeldes e incrédulos a ti, para que todo cuanto conmemore y repita en mi corazón y boca, pueda echar raíz y funda- mento en mí; para que sea hecho poderoso y eficaz en tus obras, Amén.

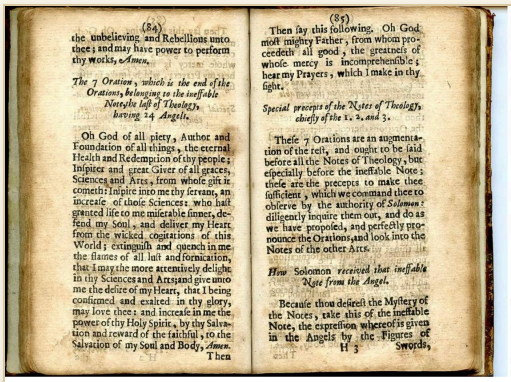
Di esta Oración antes de la 6 Nota de Filosofía: Gezemothon, Oromathi- an, Hayatha, Aygyay, Lethasihel, Lechiz- liel, Gegohay, Gerhonay, Samasatel,Sama-

sathel,

sathel,Gessiomo,Hatel,Segomasay,Azo- mathon, Helomathon, Gerochor, Hejazay, Samin, Heliel, Sanihelyel,Siloth,Silerech, Garamathal,Gesemathal, Gecoromay, Ge- corenay, Samyel, Samihahel, Hesemyhel, Sedolamax, Secothamay, Samya, Rabia- thos, Avinosch, Annas, Amén.

Luego di esto siguiente: Oh Rey eterno! Oh Dios, Juez y discernidor de todas las cosas, conocedor de todas las buenas Ciencias; instrúyeme este día por causa de tus Santos Nombres, y por estos Santos Sacramentos; y purifica mi enten- dimiento, para que tu conocimiento pueda en- trar en mis partes interiores, como agua que fluye del Cielo, y como Aceite en mis huesos, por ti, Oh Dios Salvador de todas las cosas, tú que eres la Fuente de bondad, y origen de piedad; ins- trúyeme este día en aquellas Ciencias que deseo, tú que eres un solo Dios por siempre, Amén. Oh Dios Padre, in- comprensible, de quien proce- de todo bien, la grandeza de cuya misericordia es insondable, escucha mis Plegarias, que hago este día ante ti, y concédeme la alegría de tu Salva- ción, para que pueda enseñar al injusto el conocimiento de tus caminos, y convertir

MANUSCRITO


(84)
the unbelieving and Rebellious unto thee; and may have power to perform thy works, Amen.

The 7 Oration, which is the end of the Orations, belonging to the ineffable Note,the last of Theology, having 24 Angels.

Oh God of all piety, Author and Foundation of all things, the eternal Health and Redemption of thy people; Inspirer and great Giver of all graces, Sciences and Arts, from whose gift it cometh: Inspire into me thy servant, an increase of those Sciences: who hast granted life to me miserable sinner, defend my Soul, and deliver my Heart from the wicked cogitations of this World; extinguish and quench in me the flames of all lust and fornication, that I may the more attentively delight in thy Sciences and Arts;and give unto me the desire of my Heart, that I being confirmed and exalted in thy glory, may love thee: and increase in me the power of thy Holy Spirit, by thy Salva- tion and reward of the faithful, to the Salvation of my Soul and Body, *Amen.*

Then

(85)

Then say this following. Oh God most mighty Father, from whom pro- ceedeth all good, the greatness of whose mercy is incomprehensible; hear my Prayers, which I make in thy sight.

Special precepts of the Notes of Theology, chiefly of the 1. 2. and 3.

These 7 Orations are an augmenta- tion of the rest, and ought to be said before all the Notes of Theology, but especially before the ineffable Note; these are the precepts to make thee sufficient, which we command thee to observe by the authority of *Solomon*: diligently inquire them out, and do as we have proposed, and perfectly pronounce the Orations and look into the Notes of the other Arts.

How Solomon received that ineffable Note from the Angel.

Because thou desirest the Mystery of the Notes, take this of the ineffable Note, the expression whereof is given in the Angels by the Figures of H 3 Swords,

Facsímil · Turner 1657 · p093 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(84)

the unbelieving and Rebellious unto thee; and may have power to perform thy works, Amen.

The 7 Oration, which is the end of the Orations, belonging to the ineffable Note,the last of Theology, having 24 Angels.

Oh God of all piety, Author and Foundation of all things, the eternal Health and Redemption of thy people; Inspirer and great Giver of all graces, Sciences and Arts, from whose gift it cometh: Inspire into me thy servant, an increase of those Sciences: who hast granted life to me miserable sinner, defend my Soul, and deliver my Heart from the wicked cogitations of this World; extinguish and quench in me the flames of all lust and fornication, that I may the more attentively delight in thy Sciences and Arts;and give unto me the desire of my Heart, that I being confirmed and exalted in thy glory, may love thee : and increase in me the power of thy Holy Spirit, by thy Salva- tion and reward of the faithful, to the Salvation of my Soul and Body, Amen.

Then

(85)

Then say this following, Oh God most mighty Father, from whom pro- ceedeth all good, the greatness of whose mercy is incomprehensible; hear my Prayers, which I make in thy sight.

Special precepts of the Notes of Theology, chiefly of the 1. 2. and 3.

These 7 Orations are an augmenta- tion of the rest, and ought to be said before all the Notes of Theology, but especially before the ineffable Note; these are the precepts to make thee sufficient, which we command thee to observe by the authority of Solomon: diligently inquire them out, and do as we have proposed, and perfectly pronounce the Orations and look into the Notes of the other Arts.

How Solomon received that ineffable Note from the Angel.

Because thou desirest the Mystery of the Notes , take this of the ineffable Note, the expression whereof is given in the Angels by the Figures of H 3 Swords,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(84)

los incrédulos y Rebeldes ante ti; y pueda tener poder para ejecutar tus obras, Amén.

La 7 Oración, que es el fin de las Oraciones, pertenecientes a la inefable Nota, la última de Teología, que tiene 24 Ángeles.

Oh Dios de toda piedad, Autor y Fundamento de todas las cosas, la eterna Salud y Redención de tu pueblo; Inspirador y gran Dador de todas las gracias, Ciencias y Artes, de cuyo don procede: Inspira en mí, tu siervo, un aumento de aquellas Ciencias: tú que has concedido vida a mí, miserable pecador, de- fiende mi Alma, y libra mi Corazón de las malvadas cogitaciones de este Mundo; extingue y apaga en mí las llamas de toda lujuria y fornicación, para que pueda deleitarme más atentamente en tus Ciencias y Artes; y da a mí el deseo de mi

Corazón, para que yo, confirmado y exaltado en tu gloria, pueda amarte: y aumenta en mí el poder de tu Santo Espíritu, por tu Salva- ción y recompensa de los fieles, para la Salvación de mi Alma y Cuerpo, Amén.

Entonces

(85)

Entonces di esto siguiente, Oh Dios, Padre poderosísimo, de quien pro- cede todo bien, la grandeza de cuya misericordia es incomprensible; escucha mis Plegarias, que hago ante tu vista.

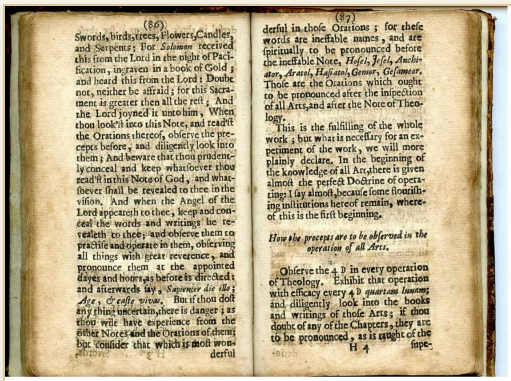
Preceptos especiales de las Notas de Teología, principalmente de la 1. 2. y 3.

Estas 7 Oraciones son una aumenta- ción de las restantes, y deben decirse antes de todas las Notas de Teología, pero especialmente antes de la Nota inefable; estos son los preceptos para hacerte suficiente, los cuales te mandamos observar por la autoridad de Salomón: inquírelos diligentemente, y haz como hemos propuesto, y pronuncia per- fectamente las Oraciones y mira dentro de las Notas de las otras Artes.

Cómo recibió Salomón aquella inefable Nota del Ángel.

Porque deseas el Misterio de las Notas, toma esto de la inefable Nota, cuya expresión es dada en los Ángeles por las Figuras de H 3 Espadas,

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p095 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(86)

Swords, birds, trees, Flowers, Candles, and Serpents; For Solomon received this from the Lord in the night of Paci- fication, ingraven in a book of Gold; and heard this from the Lord : Doubt not, neither be afraid; for this Sacra- ment is greater then all the rest ; And the Lord joyned it unto him, When thou look'st into this Note, and readst the Orations thereof, observe the pre- cepts before, and diligently look into them ; And beware that thou prudent- ly conceal and keep whatsoever thou read'st in this Note of God, and what- soever shall be revealed to thee in the vision. And when the Angel of the Lord appeareth to thee, keep and con- ceal the words and writings he re- vealeth to thee; and observe them to practise and operate in them, observing all things with great reverence, and pronounce them at the appointed dayes and hours, as before is directed and afterwards say, Sapienter die illo; Age, & caste vivas. But if thou dost any thing uncertain, there is danger ; as thou wilt have experience from the other Notes and the Orations of them; but consider that which is most won-

derful

(87)

derful in those Orations ; for these words are ineffable names, and are spiritually to be pronounced before the ineffable Note, Hosel, Jesel, Anchi- ator, Aratol, Hasiatol, Gemor, Gesameor. Those are the Orations which ought to be pronounced after the inspection of all Arts, and after the Note of Theo- logy.

This is the fulfilling of the whole work ; but what is necessary for an ex- periment of the work, we will more plainly declare. In the beginning of the knowledge of all Art, there is given almost the perfect Doctrine of opera- ting: I say almost, because some flourish- ing institutions hereof remain, where- of this is the first beginning.

How the precepts are to be observed in the operation of all Arts.

Observe the 4 D in every operation of Theology. Exhibit that operation with efficacy every 4 D. quatuor lunares and diligently look into the books and writings of those Arts ; if thou doubt of any of the Chapters, they are to be pronounced, as is taught of the

H 4 supe-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(86)

Espadas, aves, árboles, Flores, Velas, y Serpientes; Porque Salomón recibió esto del Señor en la noche de Paci- ficación, grabado en un libro de Oro; y oyó esto del Señor: No dudes, ni tengas miedo; porque este Sacra- mento es mayor que todo el resto; Y el Señor se lo unió, Cuando mires dentro de esta Nota, y leas sus Oraciones, observa los pre- ceptos anteriores, y mira diligentemente en ellos; Y cuida de ocultar y guardar pru- dentemente cuanto leas en esta Nota de Dios, y cuanto te sea revelado en la visión. Y cuando el Ángel del Señor se te aparezca, guarda y o- culta las palabras y escritos que te re- vele; y obsérvalos para practicar y operar en ellos, observando todas las

cosas con gran reverencia, y pronúncialas en los señalados días y horas, como antes está dirigido y después di, Sapienter die illo; Age, & caste vivas. Pero si haces algo incierto, hay peligro; como tendrás experiencia por las otras Notas y sus Oraciones; pero considera aquello que es lo más mara-

villoso

villoso en esas Oraciones; porque estas palabras son nombres inefables, y han de ser pronunciadas espiritualmente antes de la Nota inefable, Hosel, Jesel, Anchi- ator, Aratol, Hasiatol, Gemor, Gesameor. Esas son las Oraciones que deben pronunciarse después de la inspección de todas las Artes, y después de la Nota de Teo- logía.

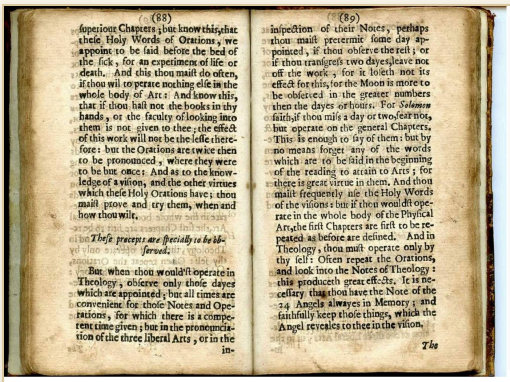
Este es el cumplimiento de toda la obra; pero lo que es necesario para un ex- perimento de la obra, lo declararemos más claramente. En el comienzo del conocimiento de todo Arte, se da casi la Doctrina perfecta de ope- rar: digo casi, porque algunas institu- ciones florecientes de esto permanecen, de las cuales este es el primer comienzo.

Cómo han de observarse los preceptos en la operación de todas las Artes.

Observa el 4 D en toda operación de Teología. Exhibe esa operación con eficacia cada 4 D. quatuor lunares y mira diligentemente en los libros y escritos de esas Artes; si dudas de alguno de los Capítulos, han de pronunciarse, como se enseña de lo

H 4 supe-

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p097 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(88)

superiour Chapters: but know this, that these Holy Words of Orations, we appoint to be said before the bed of the sick, for an experiment of life or death. And this thou maist do often, if thou wilt operate nothing else in the whole body of Art. And know this, that if thou hast not the books in thy hands, or the faculty of looking into them is not given to thee; the effect of this work will not be the lesse there- fore: but the Orations are twice then to be pronounced, where they were to be but once: And as to the know- ledge of a vision, and the other virtues which these Holy Orations have; thou maist prove and try them, when and how thou wilt.

These precepts are specially to be ob- served.

But when thou wouldst operate in Theology, observe only those dayes which are appointed; but all times are convenient for those Notes and Ope- rations, for which there is a compe-

tent time given; but in the pronuncia- tion of the three liberal Arts, or in the

in-

(89)

inspection of their Notes, perhaps thou maist pretermit some day ap- pointed, if thou observe the rest; or if thou transgress two dayes, leave not off the work, for it loseth not its effect for this, for the Moon is more to be observed in the greater numbers then the dayes or hours. For Solomon saith, if thou miss a day or two, fear not, but operate on the general Chapters. This is enough to say of them: but by no means forget any of the words which are to be said in the beginning of the reading to attain to Arts; for there is great virtue in them. And thou maist frequently use the Holy Words of the visions: but if thou wouldst ope- rate in the whole body of the Physical Art, the first Chapters are first to be re- peated as before are defined. And in Theology, thou must operate only by thy self: Often repeat the Orations, and look into the Notes of Theology: this produceth great effects. It is ne- cessary that thou have the Note of the 24 Angels alwayes in Memory; and faithfully keep those things, which the Angel reveals to thee in the vision.

The

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(88)

Capítulos superiores: pero sabe esto, que estas Santas Palabras de Oraciones, ordenamos que sean dichas ante el lecho del enfermo, para un experimento de vida o muerte. Y esto puedes hacerlo a menudo, si no quieres operar nada más en todo el cuerpo del Arte. Y sabe esto, que si no tienes los libros en tus manos, o no te es dada la facultad de mirar en ellos; el efecto de esta obra no será menor por ello: sino que entonces las Oraciones han de pronunciarse dos veces, donde habían de serlo solo una: Y en cuanto al cono- cimiento de una visión, y las otras virtudes que tienen estas Santas Oraciones; puedes probarlas y ensayarlas, cuando y como quieras.

Estos preceptos han de ser observados especialmente.

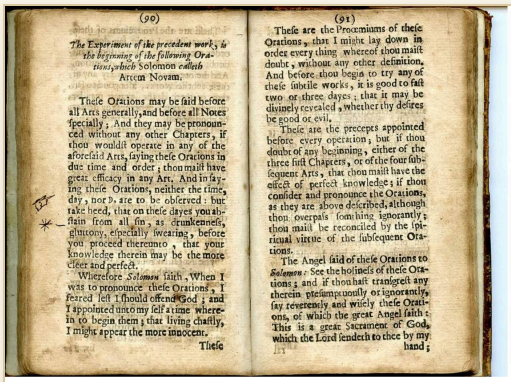
Pero cuando quieras operar en Teología, observa solo aquellos días que están señalados; pero todos los tiempos son convenientes para aquellas Notas y Ope- raciones, para las cuales se ha dado un tiempo competente; pero en la pronuncia- ción de las tres Artes liberales, o en la

ins-

pección de sus Notas, quizá puedas omitir algún día se- ñalado, si observas el resto; o si transgredes dos días, no dejes la obra, pues por esto no pierde su efecto, porque la Luna ha de observarse más en los números mayores que los días u horas. Pues Salomón dice, si pierdes un día o dos, no temas, sino opera sobre los Capítulos generales. Esto basta decir de ellos: pero de ningún modo olvides ninguna de las palabras que han de decirse al comienzo de la lectura para alcanzar las Artes; porque hay gran virtud en ellas. Y puedes usar frecuentemente las Santas Palabras de las visiones: pero si quieres ope- rar en todo el cuerpo del Arte Física, los primeros Capítulos han primero de repe- tirse como antes se ha definido. Y en Teología, debes operar solo por ti mismo: Repite a menudo las Oraciones, y mira en las Notas de Teología: esto produce grandes efectos. Es ne- cesario que tengas la Nota de los 24 Ángeles siempre en Memoria; y guardes fielmente aquellas cosas que el Ángel te revela en la visión.

The

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p099 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(90)

The Experiment of the precedent work, is the beginning of the following Ora- tions,which Solomon calleth Artem Novam.

These Orations may be said before all Arts generally,and before all Notes specially ; And they may be pronoun- ced without any other Chapters, if thou wouldst operate in any of the aforesaid Arts, saying these Orations in due time and order ; thou maist have great efficacy in any Art. And in say- ing these Orations, neither the time, day, nor D, are to be observed : but take heed, that on these dayes you ab- stain from all sin, as drunkenness, gluttony, especially swearing, before you proceed thereunto, that your knowledge therein may be the more cleer and perfect.

Wherefore Solomon saith, When I was to pronounce these Orations, I feared lest I should offend God ; and I appointed unto my self a time where- in to begin them ; that living chastly, I might appear the more innocent.

These

(91)

These are the Procœmiums of these Orations, that I might lay down in order every thing whereof thou maist doubt, without any other definition. And before thou begin to try any of these subtile works, it is good to fast two or three dayes ; that it may be divinely revealed, whether thy desires be good or evil.

These are the precepts appointed before every operation ; but if thou doubt of any beginning, either of the three first Chapters, or of the four sub- sequent Arts, that thou maist have the effect of perfect knowledge ; if thou consider and pronounce the Orations, as they are above described, although thou overpass somthing ignorantly ; thou maist be reconciled by the spi- ritual virtue of the subsequent Ora- tions.

The Angel said of these Orations to Solomon : See the holiness of these Ora- tions ; and if thou hast transgrest any therein presumptuously or ignorantly, say reverently and wisely these Orati- ons, of which the great Angel saith : This is a great Sacrament of God, which the Lord sendeth to thee by my hand;

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(90)

El Experimento de la obra precedente, es el comienzo de las siguientes Ora- ciones, que Salomón llama Artem Novam.

Estas Oraciones pueden decirse antes de todas las Artes generalmente, y antes de todas las Notas especialmente; Y pueden pronun- ciarse sin otros Capítulos, si quisieras operar en cualquiera de las Artes antedichas, diciendo estas Oraciones en tiempo y orden debidos; puedas tener gran eficacia en cualquier Arte. Y al de- cir estas Oraciones, ni el tiempo, día, ni D, han de observarse: pero ten cuidado de que en estos días te abs- tengas de todo pecado, como embriaguez, glotonería, especialmente jurar, antes de que procedas a ello, para que tu conocimiento en esto pueda ser más claro y perfecto.

Por lo cual Salomón dice: Cuando yo iba a pronunciar estas Oraciones, temí ofender a Dios; y me señalé a mí mismo un tiempo en que comenzar con ellas; para que viviendo castamente, pudiera aparecer más inocente.

Estos

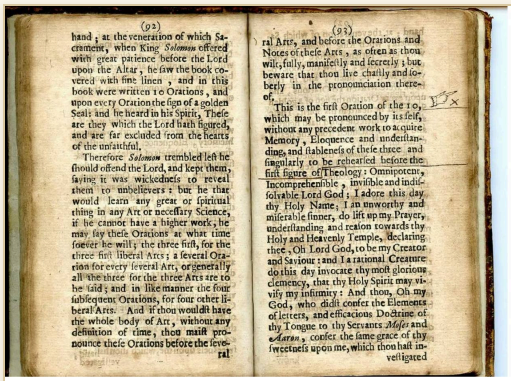
(91)

Estos son los Proemios de estas Oraciones, para que pudiera poner en orden todo aquello de lo cual puedas dudar, sin ninguna otra definición. Y antes de que comiences a probar cualquiera de estas obras sutiles, es bueno ayunar dos o tres días; para que pueda ser revelado divinamente si tus deseos son buenos o malos.

Estos son los preceptos señalados antes de cada operación; pero si dudas de algún comienzo, ya sea de los tres primeros Capítulos, o de las cuatro Artes sub- siguientes, para que puedas tener el efecto del conocimiento perfecto; si consideras y pronuncias las Oraciones, como arriba se describen, aunque pases por alto algo ignorantemente; puedes reconciliarte por la vir- tud espiritual de las Ora- ciones subsiguientes.

El Ángel dijo de estas Oraciones a Salomón: Mira la santidad de estas Ora- ciones; y si has transgredido algo en ellas presuntuosamente o ignorantemente, di reverente y sabiamente estas Ora- ciones, de las cuales el gran Ángel dice: Este es un gran Sacramento de Dios, que el Señor te envía por mi mano;

MANUSCRITO



(92)

hand ; at the veneration of which Sa- crament, when King *Solomon* offered with great patience before the Lord upon the Altar, he saw the book co- vered with fine linen, and in this book were written 10 Orations, and upon every Oration the sign of a golden Seals and he heard in his Spirit, These are they which the Lord hath figured, and are far excluded from the hearts of the unfaithful.

Therefore *Solomon* trembled lest he should offend the Lord, and kept them, saying it was wickedness to reveal them to unbelievers : but he that would learn any great or spiritual thing in any Art or necessary Science, if he cannot have a higher work, he may say these Orations at what time soever he will ; the three first, for the three first liberal Arts ; a several Ora- tion for every several Art, or generally all the three for the three Arts are to be said ; and in like manner the four subsequent Orations, for four other li- beral Arts. And if thou wouldst have the whole body of Art, without any definition of time, thou maist pro- nounce these Orations before the seve-

ral

(93)

ral Arts, and before the Orations and Notes of these Arts, as often as thou wilt, fully, manifestly and secretly ; but beware that thou live chastly and so- berly in the pronunciation there- of.

This is the first Oration of the 10, which may be pronounced by its self, without any precedent work to acquire Memory, Eloquence and understan- ding, and stableness of these three and singularly to be rehearsed before the first figure of Theology : Omnipotent, Incomprehensible, invisible and indis- solvable Lord God ; I adore this day thy Holy Name; I an unworthy and miserable sinner, do lift up my Prayer, understanding and reason towards thy Holy and Heavenly Temple, declaring thee, Oh Lord God, to be my Creator and Saviour : and I a rational Creature do this day invocate thy most glorious clemency, that thy Holy Spirit may vi- sity my infirmity : And thou, Oh my God, who didst confer the Elements of letters, and efficacious Doctrine of thy Tongue to thy Servants Moses and Aaron, confer the same grace of thy sweetness upon me, which thou hast in-

vestigated

Facsímil · Turner 1657 · p101 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(92)

hand ; at the veneration of which Sa- crament, when King Solomon offered with great patience before the Lord upon the Altar, he saw the book co- vered with fine linen, and in this book were written 10 Orations, and upon every Oration the sign of a golden Seal: and he heard in his Spirit, These are they which the Lord hath figured, and are far excluded from the hearts of the unfaithful.

Therefore Solomon trembled lest he should offend the Lord, and kept them, saying it was wickedness to reveal them to unbelievers : but he that would learn any great or spiritual thing in any Art or necessary Science, if he cannot have a higher work, he may say these Orations at what time soever he will ; the three first, for the three first liberal Arts ; a several Ora- tion for every several Art, or generally all the three for the three Arts are to be said ; and in like manner the four subsequent Orations, for four other li- beral Arts. And if thou wouldst have the whole body of Art, without any definition of time, thou maist pro- nounce these Orations before the seve-

ral

(93)

ral Arts, and before the Orations and Notes of these Arts, as often as thou wilt, fully, manifestly and secretly ; but beware that thou live chastly and so- berly in the pronunciation there- of.

This is the first Oration of the 10, which may be pronounced by its self, without any precedent work to acquire Memory, Eloquence and understan- ding, and stableness of these three and singularly to be rehearsed before the first figure of Theology : Omnipotent, Incomprehensible, invisible and indis- solvable Lord God ; I adore this day thy Holy Name; I an unworthy and miserable sinner, do lift up my Prayer, understanding and reason towards thy Holy and Heavenly Temple, declaring thee, Oh Lord God, to be my Creator and Saviour : and I a rational Creature do this day invocate thy most glorious clemency, that thy Holy Spirit may vi- sity my infirmity : And thou, Oh my God, who didst confer the Elements of letters, and efficacious Doctrine of thy Tongue to thy Servants Moses and Aaron, confer the same grace of thy sweetness upon me, which thou hast in-

vestigated

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(92)

mano; ante la veneración de cuyo Sa- cramento, cuando el rey Salomón ofreció con gran paciencia ante el Señor sobre el Altar, vio el libro cu- bierto con lino fino, y en este libro estaban escritas 10 Oraciones, y sobre cada Oración el signo de un dorado Sello: y oyó en su Espíritu: Estas son aquellas que el Señor ha figurado, y están muy excluidas de los corazones de los infieles.

Por tanto Salomón tembló por si ofendía al Señor, y las guardó, diciendo que era maldad revelar- las a los incrédulos: pero aquel que quisiera aprender alguna gran o espiritual cosa en cualquier Arte o Ciencia necesaria, si no puede tener una obra más alta, puede decir estas Oraciones en cualquier tiempo que quiera; las tres primeras,

para las tres primeras Artes liberales; una Ora- ción separada para cada Arte separado, o generalmente las tres para las tres Artes han de ser dichas; y de igual manera las cuatro Oraciones subsiguientes, para otras cuatro Ar- tes liberales. Y si quisieras tener todo el cuerpo del Arte, sin ninguna definición de tiempo, puedes pro- nunciar estas Oraciones antes de las sie-

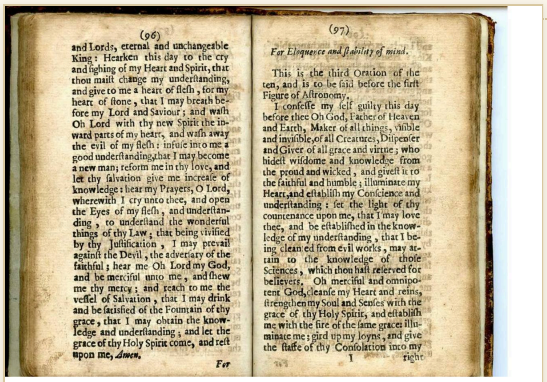
te

te Artes, y antes de las Oraciones y Notas de estas Artes, cuantas veces quieras, plena, manifiesta y secretamente; pero cuida de vivir castamente y so- briamente en la pronunciación de ello.

Esta es la primera Oración de las 10, que puede pronunciarse por sí misma, sin ninguna obra precedente, para adquirir Memoria, Elocuencia y enten- dimiento, y estabilidad de estas tres, y singularmente ha de recitarse antes de la primera figura de Teología: Omnipotente, Incomprensible, invisible e indi- soluble Señor Dios; adoro este día tu Santo Nombre; yo, un indigno y miserable pecador, elevo mi Oración, entendimiento y razón hacia tu Santo y Celestial Templo, declarando que tú, Oh Señor Dios, eres mi Creador y Salvador: y yo, Criatura racional, invoco este día tu muy gloriosa clemencia, para que tu Santo Espíritu pueda vi- sitar mi enfermedad: Y tú, Oh mi Dios, que conferiste los Elementos de las letras, y Doctrina eficaz de tu Lengua a tus Siervos Moses y Aaron, confiere la misma gracia de tu dulzura sobre mí, que tú has in-

vestigado

MANUSCRITO


(96)
and Lords, eternal and unchangeable King : Hearken this day to the cry and sighing of my Heart and Spirit, that thou maist change my understanding, and give to me a heart of flesh, for my heart of stone, that I may breath be- fore my Lord and Saviour ; and wash Oh Lord with thy new Spirit the in- ward parts of my heart, and wash away the evil of my flesh : infuse into me a good understanding,that I may become a new man; reform me in thy love, and let thy salvation give me increase of knowledge : hear my Prayers, O Lord, wherewith I cry unto thee, and open the Eyes of my flesh, and understan- ding, to understand the wonderful things of thy Law ; that being vivified by thy Justification , I may prevail against the Devil, the adversary of the faithful ; hear me Oh Lord my God, and be merciful unto me, and shew me thy mercy ; and reach to me the vessel of Salvation, that I may drink and be satisfied of the Fountain of thy grace, that I may obtain the know- ledge and understanding ; and let the grace of thy Holy Spirit come, and rest upon me, Amen.

For

(97)

For Eloquence and stability of mind.

This is the third Oration of the ten, and is to be said before the first Figure of Astronomy. I confesse my self guilty this day before thee Oh God, Fatherof Heaven and Earth, Maker of all things, visible and invisible, of all Creatures, Dispenser and Giver of all grace and virtue ; who hidest wisdome and knowledge from the proud and wicked, and givest it to the faithful and humble ; illuminate my Heart,and establish my Conscience and understanding : let the light of thy countenance upon me, that I may love thee, and be established in the know- ledge of my understanding, that I be- ing clean'ed from evil works, may at- tain to the knowledge of those Sciences, which thou hast reserved for believers. Oh merciful and omnipo- tent God,cleanse my Heart and reins, strengthen my Soul and Senses with the grace of thy Holy Spirit, and establish me with the fire of the same grace: illu- minate me ; gird up my loyns, and give the staffe of thy Consolation into my

sight

Facsímil · Turner 1657 · p105 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(96)

and Lords, eternal and unchangeable King : Hearken this day to the cry and sighing of my Heart and Spirit, that thou maist change my understanding, and give to me a heart of flesh, for my heart of stone, that I may breath be- fore my Lord and Saviour ; and wash Oh Lord with thy new Spirit the in- ward parts of my heart, and wash away the evil of my flesh : infuse into me a good understanding,that I may become a new man; reform me in thy love, and let thy salvation give me increase of knowledge : hear my Prayers, O Lord, wherewith I cry unto thee, and open the Eyes of my flesh, and understan- ding, to understand the wonderful things of thy Law ; that being vivified by thy Justification , I may prevail against the Devil, the adversary of the faithful ; hear me Oh Lord my God, and be merciful unto me, and shew me thy mercy ; and reach to me the vessel of Salvation, that I may drink and be satisfied of the Fountain of thy grace, that I may obtain the know- ledge and understanding ; and let the grace of thy Holy Spirit come, and rest upon me, Amen.

For

(97)

For Eloquence and stability of mind.

This is the third Oration of the ten, and is to be said before the first Figure of Astronomy. I confesse my self guilty this day before thee Oh God, Fatherof Heaven and Earth, Maker of all things, visible and invisible, of all Creatures, Dispenser and Giver of all grace and virtue ; who hidest wisdome and knowledge from the proud and wicked, and givest it to the faithful and humble ; illuminate my Heart,and establish my Conscience and understanding : let the light of thy countenance upon me, that I may love thee, and be established in the know- ledge of my understanding, that I be- ing clean'ed from evil works, may at- tain to the knowledge of those Sciences, which thou hast reserved for believers. Oh merciful and omnipo- tent God,cleanse my Heart and reins, strengthen my Soul and Senses with the grace of thy Holy Spirit, and establish me with the fire of the same grace: illu- minate me ; gird up my loyns, and give the staffe of thy Consolation into my

sight

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(96)

y Señores, Rey eterno e inmutable: Escucha este día el clamor y suspiro de mi Corazón y Espíritu, para que cambies mi entendimiento, y me des un corazón de carne, por mi corazón de piedra, para que pueda respirar ante mi Señor y Salvador; y lava Oh Señor con tu nuevo Espíritu las par- tes interiores de mi corazón, y lava el mal de mi carne: infunde en mí un buen entendimiento, para que pueda llegar a ser un hombre nuevo; refórmame en tu amor, y deja que tu salvación me dé aumento de conocimiento: oye mis Oraciones, O Señor, con las cuales clamo a ti, y abre los Ojos de mi carne, y enten- dimiento, para entender las maravillosas cosas de tu Ley; para que, vivificado por tu Justificación, pueda prevalecer contra el Diablo, el adversario de los fieles; óyeme Oh Señor mi

Dios, y sé misericordioso conmigo, y muéstrame tu misericordia; y alcanza hasta mí el vaso de Salvación, para que pueda beber y ser satisfecho de la Fuente de tu gracia, para que pueda obtener el cono- cimiento y entendimiento; y deja que la gracia de tu Santo Espíritu venga, y repose sobre mí, Amén.

Para

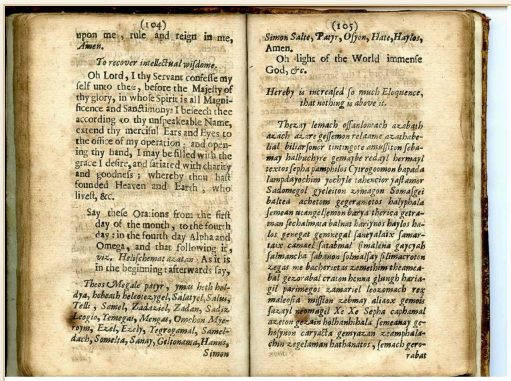
(97)

Para Elocuencia y estabilidad de mente.

Esta es la tercera Oración de las diez, y ha de decirse ante la primera Figura de Astronomía. Me confieso culpable este día ante ti Oh Dios, Padre del Cielo y la Tierra, Hacedor de todas las cosas, visibles e invisibles, de todas las Criaturas, Dispensador y Dador de toda gracia y virtud; que ocultas la sabiduría y el conocimiento de los soberbios y malvados, y lo das a los fieles y humildes; ilumina mi Corazón, y establece mi Conciencia y entendimiento: deja que la luz de tu semblante esté sobre mí, para que pueda amarte a ti, y ser establecido en el cono- cimiento de mi entendimiento, para que yo, es- tando limpio de obras malas, pueda al- canzar el conocimiento de aquellas Ciencias que tú has reservado para los creyentes. Oh misericordioso y omnipo- tente Dios, limpia mi Corazón y riñones, fortalece mi Alma y Sentidos con la gracia de tu Santo Espíritu, y estableceme con el fuego de la misma gracia: ilu- míname; ciñe mis lomos, y da el bastón de tu Consolación a mi

vista

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p113 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(104)

upon me , rule and reign in me, Amen.

To recover intellectual wisdom.

Oh Lord, I thy Servant confesse my self unto thee, before the Majesty of thy glory, in whose Spirit is all Magni- ficence and Sanctimony: I beseech thee according to thy unspeakable Name, extend thy merciful Ears and Eyes to the office of my operation ; and open- ing thy hand, I may be filled with the grace I desire, and satiated with charity and goodness ; whereby thou hast founded Heaven and Earth , who livest, &c.

Say these Orations from the first day of the month , to the fourth day : in the fourth day Alpha and Omega, and that following it, viz. Helischemat azatan ; As it is in the beginning : afterwards say,

Theos Megale patyr, ymas heth bel- dya, hebbath heloetezygel, Salatyel, Salus, Telli , Samel, Zadaziel, Zadan, Sadiz Leogio, Yernegas, Mengas, Omchon Mye- roym, Ezel, Ezely, Yegrogamal, Samel- dach, Somelta, Sanay, Geltonama, Harnes, Simon

(105)

Simon Salte, Payr, Ofson, Hate, Hastos, Amen. Oh light of the World immense God, &c.

Hereby is increased so much Eloquence, that nothing is above it.

Thezy lemach ossanlomach azabath azach azare gessemon relaame azathabe- lial biliarsonor tintingote amussiton seha- may halbuchyre gemaybe redayl bermayl textos sepha pamphilos Cytrogoomon bapada lampdayochim yochyle tahencior yaftamor Sadomegol gyeleiton zomagon Somasgei baltea achetom gegerametos halyphala semean utangelsemon barya therica getra- man sechalmata balnat hariynos haylos ha- los genegat gemnegal saneyalaix samar- taix camael satabmal simalena gaycyah salmancha sabanon solmassay slimacroton zegas me bacherietas zemethim theamca- bal gezorabal craton henna glungh haria- gil parimegos zamariel leoxomsach rex maleossa mission zebmay aliaox gemois sazayl neomagil Xe Xe Sepha caphamal azeton gezain holhanbihala semeanay ge- hosfmon caryacta gemyazan zeamphala- chin zegelaman hathamatos, semach gero- rabat

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(104)

sobre mí, gobierna y reina en mí, Amén.

Para recobrar la sabiduría intelectual.

Oh Señor, yo, tu Siervo, me confieso a ti, ante la Majestad de tu gloria, en cuyo Espíritu está toda Magni- ficencia y Santidad: te suplico conforme a tu Nombre inefable, extiende tus misericordiosos Oídos y Ojos al oficio de mi operación; y abrien- do tu mano, que yo sea llenado con la gracia que deseo, y saciado con caridad y bondad; por las cuales tú has fundado Cielo y Tierra, tú que vives, &c.

Di estas Oraciones desde el primer día del mes hasta el cuarto día: en el cuarto día Alpha y Omega, y lo que sigue, viz. Helischemat azatan; Como es en el principio: después di,

Theos Megale patyr, ymas heth bel- dya, hebbath heloetezygel, Salatyel, Salus, Telli , Samel, Zadaziel, Zadan, Sadiz Leogio, Yernegas, Mengas, Omchon Mye- roym, Ezel, Ezely, Yegrogamal, Samel- dach, Somelta, Sanay, Geltonama, Harnes, Simon

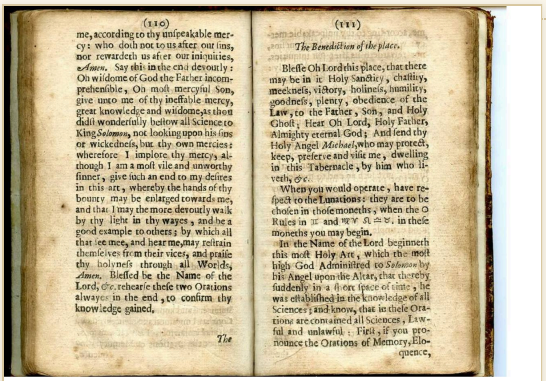
(105)

Simon Salte, Payr, Ofson, Hate, Hastos, Amén. Oh luz del Mundo, Dios inmenso, &c.

Por esto se acrecienta tanta Elocuencia, que nada está por encima de ella.

Thezy lemach ossanlomach azabath azach azare gessemon relaame azathabe- lial biliarsonor tintingote amussiton seha- may halbuchyre gemaybe redayl bermayl textos sepha pamphilos Cytrogoomon bapada lampdayochim yochyle tahencior yaftamor Sadomegol gyeleiton zomagon Somasgei baltea achetom gegerametos halyphala semean utangelsemon barya therica getra- man sechalmata balnat hariynos haylos ha- los genegat gemnegal saneyalaix samar- taix camael satabmal simalena gaycyah salmancha sabanon solmassay slimacroton zegas me bacherietas zemethim theamca- bal gezorabal craton henna glungh haria- gil parimegos zamariel leoxomsach rex maleossa mission zebmay aliaox gemois sazayl neomagil Xe Xe Sepha caphamal azeton gezain holhanbihala semeanay ge- hosfmon caryacta gemyazan zeamphala- chin zegelaman hathamatos, semach gero- rabat

MANUSCRITO



(110)

me, according to thy unspeakable mer-cy: who doth not to us after our sins, nor rewardeth us after our iniquities, *Amen.* Say this in the end devoutly: Oh wisdome of God the Father incom-prehensible, Oh most mercyful Son, give unto me of thy ineffable mercy, great knowledge and wisdome,as thou didst wonderfully bestow all Science to King *Solomon*, not looking upon his sins or wickedness, but thy own mercies: wherefore I implore thy mercy, al-though I am a most vile and unworthy sinner, give such an end to my desires in this art, whereby the hands of thy bounty may be enlarged towards me, and that I may the more devoutly walk by thy light in thy wayes, and be a good example to others; by which all that see me, and hear me,may restrain themselves from their vices, and praise thy holyness through all Worlds, *Amen.* Blessed be the Name of the Lord, &c. rehearse these two Orations alwayes in the end, to confirm thy knowledge gained.

The

(111)

The Benediction of the place.

Blesse Oh Lord this place, that there may be in it Holy Sanctity, chastity, meekness, victory, holiness, humility, goodness, plenty, obedience of the Law, to the Father, Son, and Holy Ghost; Hear Oh Lord, Holy Father, Almighty eternal God: And send thy Holy Angel *Michael*,who may protect, keep, preserve and visit me, dwelling in this Tabernacle, by him who li-veth, &c.

When you would operate, have re-spect to the Lunations: they are to be chosen in those moneths, when the ☉ Rules in ♊ and ♍ ♈ ♌ ♎ ♉. in these moneths you may begin.

In the Name of the Lord beginneth this most Holy Art, which the most high God Administred to Solomon by his Angel upon the Altar, that thereby suddenly in a short space of time, he was established in the knowledge of all Sciences; and know, that in these Ora-tions are contained all Sciences, Law-ful and unlawful: First, if you pro-nounce the Orations of Memory, Elo-quence,

Facsímil · Turner 1657 · p119 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(110)

me, according to thy unspeakable mer- cy: who doth not to us after our sins, nor rewardeth us after our iniquities, Amen. Say this in the end devoutly : Oh wisdome of God the Father incom- prehensible, Oh most mercyful Son, give unto me of thy ineffable mercy, great knowledge and wisdome,as thou didst wonderfully bestow all Science to King Solomon, not looking upon his sins or wickedness, but thy own mercies : wherefore I implore thy mercy, al- though I am a most vile and unworthy sinner, give such an end to my desires in this art, whereby the hands of thy bounty may be enlarged towards me, and that I may the more devoutly walk by thy light in thy wayes, and be a good example to others ; by which all that see me, and hear me,may restrain themselves from their vices, and praise thy holyness through all Worlds, Amen. Blessed be the Name of the Lord, &c. rehearse these two Orations alwayes in the end, to confirm thy knowledge gained.

The

(111)

The Benediction of the place.

Blesse Oh Lord this place, that there may be in it Holy Sanctity, chastity, meekness, victory, holiness, humility, goodness, plenty, obedience of the Law, to the Father, Son, and Holy Ghost. Hear Oh Lord, Holy Father, Almighty eternal God : And send thy Holy Angel Michael,who may protect, keep, preserve and visit me, dwelling in this Tabernacle, by him who li- veth, &c.

When you would operate, have re- spect to the Lunations: they are to be chosen in those moneths, when the ☉ Rules in ♊ and ♍ ♈ ♌ ♎ ♉. in these moneths you may begin.

In the Name of the Lord beginneth this most Holy Art, which the most high God Administred to Solomon by his Angel upon the Altar, that thereby suddenly in a short space of time, he was established in the knowledge of all Sciences; and know, that in these Ora- tions are contained all Sciences, Law- ful and unlawful : First, if you pro- nounce the Orations of Memory, Elo- quence,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(110)

me, conforme a tu inefable mer- ced: que no nos trata según nuestros pecados, ni nos recompensa según nuestras iniquidades, Amén. Di esto al final devotamente: Oh sabiduría de Dios Padre incom- prensible, Oh Hijo misericordiosísimo, dame de tu misericordia inefable, gran conocimiento y sabiduría, como tú otorgaste maravillosamente toda Ciencia a el rey Solomon, sin mirar sus pecados ni maldad, sino tus propias misericordias: por lo cual imploro tu misericordia, aun- que soy un pecador muy vil e indigno, da tal fin a mis deseos en este arte, por el cual las manos de tu generosidad puedan extenderse hacia mí, y que pueda caminar más devotamente por tu luz en tus caminos, y ser un buen ejemplo para otros; por lo cual todos los que me vean y me oigan puedan

refrenarse de sus vicios, y alabar tu santidad por todos los Mundos, Amén. Bendito sea el Nombre del Señor, &c. recita estas dos Oraciones siempre al final, para confirmar tu conocimiento ganado.

La

(111)

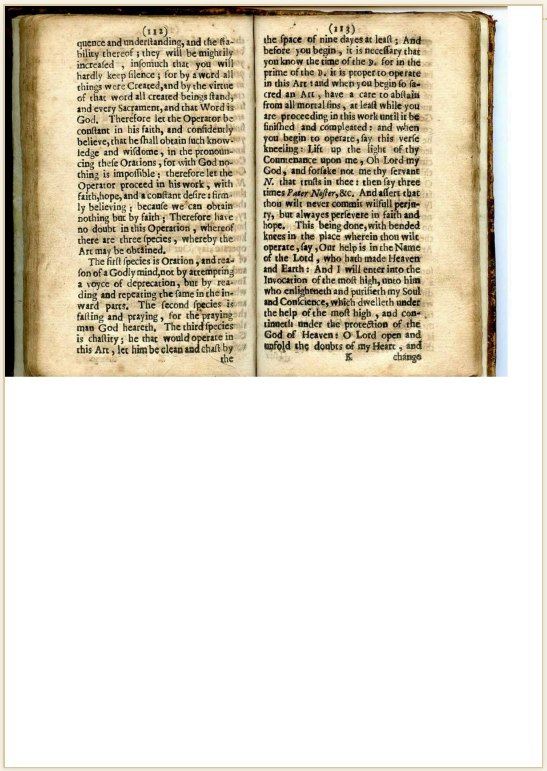
La Bendición del lugar.

Bendice, Oh Señor, este lugar, para que haya en él Santa Santidad, castidad, mansedumbre, victoria, santidad, humildad, bondad, abundancia, obediencia de la Ley, al Padre, Hijo y Santo Espíritu. Oye, Oh Señor, Santo Padre, Dios eterno Todopoderoso: Y envía a tu Santo Ángel Michael, que pueda proteger, guardar, preservar y visitarme, morando en este Tabernáculo, por aquel que vi- ve, &c.

Cuando quieras operar, ten res- peto a las Lunaciones: han de ser escogidas en aquellos meses, cuando el ☉ Rige en ♊ y ♍ ♈ ♌ ♎ ♉. en estos meses puedes comenzar.

En el Nombre del Señor comienza este santísimo Arte, que el altísimo Dios administró a Solomon por su Ángel sobre el Altar, para que por ello súbitamente en un breve espacio de tiempo, él fuese establecido en el conocimiento de todas las Ciencias; y sabe que en estas Ora- ciones están contenidas todas las Ciencias, lí- citas e ilícitas: Primero, si pro- nuncias las Oraciones de Memoria, Elo- cuencia,

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p121 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(112)

quence and understanding, and the sta- bility thereof ; they will be mightily increased , insomuch that you will hardly keep silence ; for by a word all things were Created,and by the virtue of that word all created beings stands, and every Sacrament,and that Word is God. Therefore let the Operator be constant in his faith, and confidently believe,that he shall obtain such know- ledge and wisdome , in the pronoun- cing these Orations , for with God no- thing is impossible ; therefore let the Operator proceed in his work , with faith,hope,and a constant desire : firm- ly believing ; because we can obtain nothing but by faith ; Therefore have no doubt in this Operation , whereof there are three species , whereby the Art may be obtained.

The first species is Oration , and rea- son of a Godly mind,not by attempting a voyce of deprecation, but by rea- ding and repeating the same in the in- ward parts. The second species is fasting and praying , for the praying man God heareth. The third species is chastity ; he that would operate in this Art , let him be clean and chast by the

(113)

the space of nine dayes at least ; And before you begin , it is necessary that you know the time of the D. for in the prime of the D. it is proper to operate in this Art : and when you begin so sa- cred an Art , have a care to abstain from all mortal sins, at least while you are proceeding in this work until it be finished and compleated : and when you begin to operate, say this verse kneeling : Lift up the light of thy Countenance upon me , Oh Lord my God , and forsake not me thy servant N. that trusts in thee : then say three times Pater Noster,&c. And assert that thou will never commit wilfull perju- ry, but alwayes persevere in faith and hope. This being done,with bended knees in the place wherein thou wilt operate, say , Our help is in the Name of the Lord , who hath made Heaven and Earth : And I will enter into the Invocation of the most high, unto him who enlightneth and purifieth my Soul and Conscience, which dwelleth under the help of the most high , and con- tinueth under the protection of the God of Heaven : O Lord open and unfold the doubts of my Heart , and change

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(112)

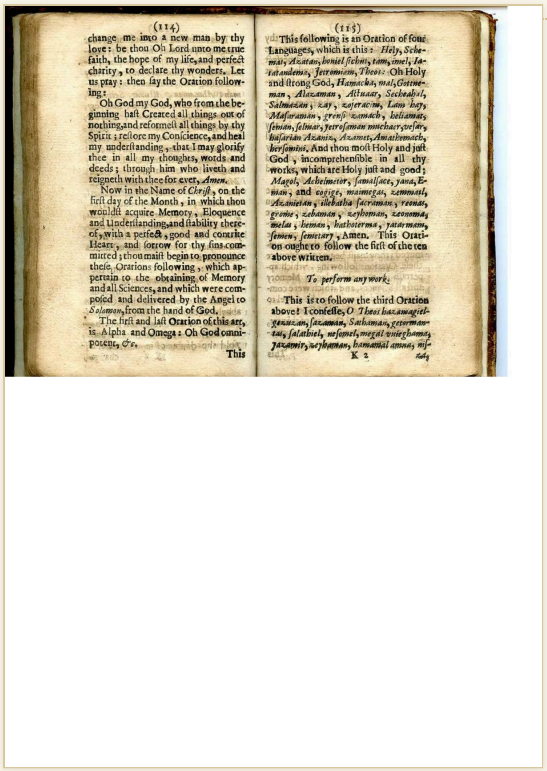
cuencia y entendimiento, y la esta- bilidad de ello; serán poderosamente acrecentados, tanto que difícilmente guardarás silencio; pues por una palabra todas las cosas fueron Creadas,y por la virtud de aquella palabra todos los seres creados se sostienen, y todo Sacramento,y aquella Palabra es Dios. Por tanto, que el Operador sea constante en su fe, y confiadamente crea,que obtendrá tal cono- cimiento y sabiduría, al pronun- ciar estas Oraciones, pues con Dios na- da es imposible; por tanto, que el Operador proceda en su obra, con fe,esperanza,y un deseo constante: cre- yendo firmemente; porque no podemos obtener nada sino por la fe; Por tanto, no tengas duda en esta Operación, de la cual hay tres especies, por las cuales el Arte puede obtenerse.

La primera especie es Oración, y ra- zón de una mente Piadosa,no intentando una voz de deprecación, sino por la lec- tura y repetición de lo mismo en las par- tes interiores. La segunda especie es ayuno y oración, pues al hombre

que ora Dios oye. La tercera especie es castidad; quien quiera operar en este Arte, que esté limpio y casto por el

el espacio de nueve días al menos; Y antes de comenzar, es necesario que conozcas el tiempo de la D. pues en el primer cuarto de la D. es propio operar en este Arte: y cuando comiences tan sa- grado Arte, ten cuidado de abstenerte de todos los pecados mortales, al menos mientras estés procediendo en esta obra hasta que sea terminada y completada: y cuando comiences a operar, di este verso de rodillas: Alza la luz de tu Rostro sobre mí, Oh Señor mi Dios, y no me abandones a mí, tu siervo N. que confía en ti: entonces di tres veces Pater Noster,&c. Y afirma que nunca cometerás perju- rio voluntario, sino que siempre perseverarás en fe y esperanza. Hecho esto,con las rodillas dobladas en el lugar donde quieras operar, di, Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor, que hizo el Cielo y la Tierra: Y entraré en la Invocación del altísimo, hacia aquel que ilumina y purifica mi Alma y Conciencia, que mora bajo el auxilio del altísimo, y con- tinúa bajo la protección del Dios del Cielo: Oh Señor, abre y despliega las dudas de mi Corazón, y cambia

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p123 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(114)

change me into a new man by thy love : be thou Oh Lord unto me true faith, the hope of my life, and perfect charity , to declare thy wonders. Let us pray : then say the Oration follow- ing :

Oh God my God, who from the be- ginning hast Created all things out of nothing,and reformest all things by thy Spirit ; restore my Conscience,and heal my understanding , that I may glorify thee in all my thoughts, words and deeds ; through him who liveth and reigneth with thee for ever, Amen.

Now in the Name of Christ, on the first day of the Month , in which thou wouldst acquire Memory , Eloquence and Understanding,and stability there- of, with a perfect , good and contrite Heart , and sorrow for thy sins com- mitted ; thou maist begin to pronounce these Orations following , which ap- pertain to the obtaining of Memory and all Sciences,and which were com- posed and delivered by the Angel to Solomon,from the hand of God.

The first and last Oration of this art, is Alpha and Omega : Oh God omni- potent, &c.

This

(115)

This following is an Oration of four Languages, which is this : Hely, Sche- mat, Azatan,honiel sichut, tam,imel, Ia- tatandema, Jetromiam, Theos: Oh Holy and strong God, Hamacha, mal, Gottne- man , Alazaman , Actuaar, Secheahal, Salmazan , zay , zojeracim, Lam hay, Masaraman , grensi zamach, heliamat, seman, selmar, yetrosaman muchaer,vesar, hasarian Azaniz, Azamet,Amathemach, hersomini. And thou most Holy and just God , incomprehensible in all thy works, which are Holy just and good ; Magol, Achelmetor, samalsace, yana, E- man , y cogige, maimegas, zemmael, Azanietan , illebatha sacraman , reonas, grome , zebaman , zeyhoman, zeonomas melas , heman , hathoterma , yatarmam, semen, semetary , Amen. This Orati- on ought to follow the first of the ten above written.

To perform any work.

This is to follow the third Oration above: I confesse, O Theos hazamagiel- gezuzan, sazaman, Sathaman, getorman- tas, salathiel, nesomel, megal vuieghama, yazamir, zeyhaman, hamamal amna, nis-

K 2

za,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(114)

cámbiame en un hombre nuevo por tu amor: sé tú, Oh Señor, para mí verdadera fe, la esperanza de mi vida, y perfecta caridad, para declarar tus maravillas. Oremos: luego di la Oración siguien- te:

Oh Dios, Dios mío, que desde el prin- cipio has Creado todas las cosas de la nada, y reformaste todas las cosas por tu Espíritu; restaura mi Conciencia, y sana mi entendimiento, para que pueda glorificarte en todos mis pensamientos, palabras y obras; por aquel que vive y reina contigo por siempre, Amén.

Ahora, en el Nombre de Christ, en el primer día del Mes, en el cual tú quisieras adquirir Memoria, Elocuencia y Entendimiento, y estabilidad de ello, con un Corazón perfecto, bueno y contrito, y dolor por tus pecados co- metidos; puedes comenzar a pronunciar estas Oraciones siguientes, que corres- ponden a la obtención de Memoria y todas las Ciencias, y que fueron com- puestas y entregadas por el Ángel a Solomon, de la mano de Dios.

La primera y última Oración de este arte es Alpha y Omega: Oh Dios omni- potente, &c.

Esta

(115)

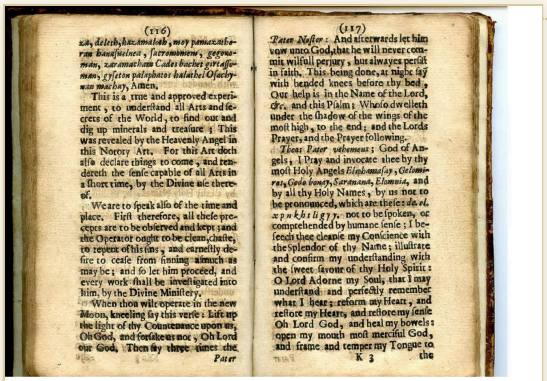
Esta siguiente es una Oración de cuatro Lenguas, que es esta: Hely, Sche- mat, Azatan,honiel sichut, tam,imel, Ia- tatandema, Jetromiam, Theos: Oh Dios Santo y fuerte, Hamacha, mal, Gottne- man , Alazaman , Actuaar, Secheahal, Salmazan , zay , zojeracim, Lam hay, Masaraman , grensi zamach, heliamat, seman, selmar, yetrosaman muchaer,vesar, hasarian Azaniz, Azamet,Amathemach, hersomini. Y tú, Dios santísimo y justo, incomprensible en todas tus obras, que son Santas, justas y buenas; Magol, Achelmetor, samalsace, yana, E- man , and cogige, maimegas, zemmael, Azanietan , illebatha sacraman , reonas, grome , zebaman , zeyhoman, zeonomas melas , heman , hathoterma , yatarmam, semen, semetary , Amén. Esta Oraci- ón debe seguir a la primera de las diez arriba escritas.

Para realizar cualquier obra.

Esto ha de seguir a la tercera Oración arriba: Yo confieso, O Theos hazamagiel- gezuzan, sazaman, Sathaman, getorman- tas, salathiel, nesomel, megal vuieghama, yazamir, zeyhaman, hamamal amna, nis-

za,

MANUSCRITO



(116)

za, deleth,hazamaloth, moy pamazalbo- ran hanafuelnea, sacromomem, gegoxo- man, zaramacham Cades bachet girasso- man, gyseton palaphatos halathel Osachy- nan machay, Amen,

This is a true and approved experi- ment , to understand all Arts and se- crets of the World, to find out and dig up minerals and treasure ; This was revealed by the Heavenly Angel in this Notory Art. For this Art doth also declare things to come , and ren- dereth the sense capable of all Arts in a short time, by the Divine use there- of.

We are to speak also of the time and place. First therefore, all these pre- cepts are to be observed and kept ; and the Operator ought to be clean,chaste, to repent of his sins , and earnestly de- sire to cease from sinning asmuch as may be ; and so let him proceed, and every work shall be investigated into him, by the Divine Ministery.

When thou wilt operate in the new Moon, kneeling say this verse : Lift up the light of thy Countenance upon us, Oh God, and forsake us not , Oh Lord our God. Then say three times the

Pater

(117)

Pater Noster : And afterwards let him vow unto God,that he will never com- mit wilfull perjury , but alwayes persist in faith. This being done,at night say with bended knees before thy bed , Our help is in the Name of the Lord, &c. and this Psalm; Whoso dwelleth under the shadow of the wings of the most high , to the end ; and the Lords Prayer,and the Prayer following.

Theos Pater vehement ; God of An- gels, I Pray and invocate thee by thy most Holy Angels Eliphamasay, Gelomi- ras, Gedo bonay, Saranana, Elomnia, and by all thy Holy Names, by us not to be pronounced, which are these: de. el. x p n k h t l g y. not to be spoken, or comprehended by humane sense ; I be- seech thee cleanse my Conscience with the Splendor of thy Name ; illustrate and confirm my understanding with the sweet savour of thy Holy Spirit : O Lord Adorne my Soul, that I may understand and perfectly remember what I hear ; reform my Heart, and restore my Heart, and restore my sense Oh Lord God, and heal my bowels: open my mouth most merciful God, and frame and temper my Tongue to

K 3 the

Facsímil · Turner 1657 · p125 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(116)

za, deleth,hazamaloth, moy pamazalbo- ran hanafuelnea, sacromomem, gegoxo- man, zaramacham Cades bachet girasso- man, gyseton palaphatos halathel Osachy- nan machay, Amen.

This is a true and approved experi- ment , to understand all Arts and se- crets of the World, to find out and dig up minerals and treasure ; This was revealed by the Heavenly Angel in this Notory Art. For this Art doth also declare things to come , and ren- dereth the sense capable of all Arts in a short time, by the Divine use there- of.

We are to speak also of the time and place. First therefore, all these pre- cepts are to be observed and kept ; and the Operator ought to be clean,chaste, to repent of his sins , and earnestly de- sire to cease from sinning asmuch as may be ; and so let him proceed, and every work shall be investigated into him, by the Divine Ministery.

When thou wilt operate in the new Moon, kneeling say this verse : Lift up the light of thy Countenance upon us, Oh God, and forsake us not , Oh Lord our God. Then say three times the

Pater

(117)

Pater Noster : And afterwards let him vow unto God,that he will never com- mit wilfull perjury , but alwayes persist in faith. This being done,at night say with bended knees before thy bed , Our help is in the Name of the Lord, &c. and this Psalm; Whoso dwelleth under the shadow of the wings of the most high , to the end ; and the Lords Prayer,and the Prayer following.

Theos Pater vehement ; God of An- gels, I Pray and invocate thee by thy most Holy Angels Eliphamasay, Gelomi- ras, Gedo bonay, Saranana, Elomnia, and by all thy Holy Names, by us not to be pronounced, which are these: de. el. x p n k h t l g y. not to be spoken, or comprehended by humane sense ; I be- seech thee cleanse my Conscience with the Splendor of thy Name ; illustrate and confirm my understanding with the sweet savour of thy Holy Spirit : O Lord Adorne my Soul, that I may understand and perfectly remember what I hear ; reform my Heart, and restore my Heart, and restore my sense Oh Lord God, and heal my bowels: open my mouth most merciful God, and frame and temper my Tongue to

K 3 the

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(116)

za, deleth,hazamaloth, moy pamazalbo- ran hanafuelnea, sacromomem, gegoxo- man, zaramacham Cades bachet girasso- man, gyseton palaphatos halathel Osachy- nan machay, Amén.

Este es un experimento verdadero y aprobado para entender todas las Artes y se- cretos del Mundo, para hallar y desenterrar minerales y tesoro; Esto fue revelado por el Ángel Celestial en este Arte Notorio. Pues este Arte

también declara cosas por venir, y vuel- ve el sentido capaz de todas las Artes en breve tiempo, por el uso Divino de ello.

Hemos de hablar también del tiempo y lugar. Primero, por tanto, todos estos pre- ceptos han de ser observados y guardados; y el Operador debe estar limpio,casto, arrepentirse de sus pecados, y desear fervientemente cesar de pecar tanto como sea posible; y así déjesele proceder, y toda obra será investigada en él, por el Ministerio Divino.

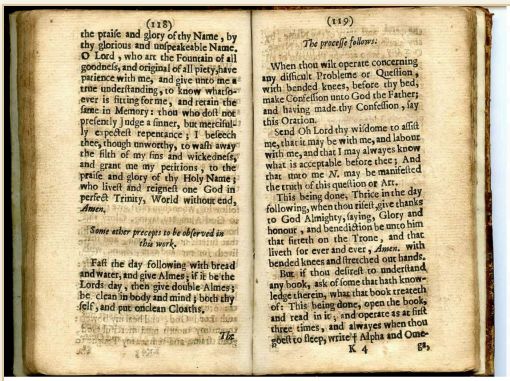
Cuando quieras operar en la luna nueva, arrodillado di este verso: Alza la luz de tu Rostro sobre nosotros, Oh Dios, y no nos abandones, Oh Señor nuestro Dios. Entonces di tres veces el

Padre

Pater Noster: Y después que haga voto ante Dios,de que nunca come- terá perjurio voluntario, sino que siempre persistirá en la fe. Hecho esto,por la noche di con las rodillas dobladas ante tu lecho, Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor, &c. y este Salmo; Quien habita bajo la sombra de las alas del Altísimo, hasta el fin; y la Oración del Señor y la Oración siguiente.

Theos Pater vehement; Dios de los Án- geles, Te ruego e invoco por tus santísimos Ángeles Eliphamasay, Gelomi- ras, Gedo bonay, Saranana, Elomnia, y por todos tus Santos Nombres, que por nosotros no han de ser pronunciados, que son estos: de. el. x p n k h t l g y. no han de ser dichos, ni comprendidos por sentido humano; te su- plico que limpies mi Conciencia con el Esplendor de tu Nombre; ilustra y confirma mi entendimiento con el dulce sabor de tu Santo Espíritu: Oh Señor, adorna mi Alma, para que pueda entender y recordar perfectamente lo que oigo; reforma mi Corazón, y restaura mi Corazón, y restaura mi sentido Oh Señor Dios, y sana mis entrañas: abre mi boca, Dios misericordiosísimo, y forma y templa mi Lengua para

MANUSCRITO



(118)

the praise and glory of thy Name, by thy glorious and unspeakeable Name, O Lord, who art the Fountain of all goodness, and original of all piety, have patience with me, and give unto me a true understanding, to know whatsoever is fitting for me, and retain the same in Memory: thou who dost not presently judge a sinner, but mercifully expectest repentance; I beseech thee, though unworthy, to wash away the filth of my sins and wickedness, and grant me my petitions, to the praise and glory of thy Holy Name; who livest and reignest one God in perfect Trinity, World without end, *Amen.*

Some other precepts to be observed in this work.

Fast the day following with bread and water, and give Almes; if it be the Lords day, then give double Almes; be clean in body and mind; both thy self, and put on clean Cloaths,

The

(119)

The processe follows:

When thou wilt operate concerning any difficult Probleme or Question, with bended knees, before thy bed, make Confession unto God the Father; and having made thy Confession, say this Oration.

Send Oh Lord thy wisdome to assist me, that it may be with me, and labour with me, and that I may alwayes know what is acceptable before thee; And that unto me *N.* may be manifested the truth of this question or Art.

This being done, Thrice in the day following, when thou riset, give thanks to God Almighty, saying, Glory and honour, and benediction be unto him that sitteth on the Trone, and that liveth for ever and ever, *Amen.* with bended knees and stretched out hands.

But if thou desirest to understand any book, ask of some that hath knowledge therein, what that book treateth of: This being done, open the book, and read in it; and operate as at first three times, and alwayes when thou goest to sleep, write† Alpha and Ome-

K 4

ga,

Facsímil · Turner 1657 · p127 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(118)

the praise and glory of thy Name , by thy glorious and unspeakeable Name. O Lord , who art the Fountain of all goodness,and original of all piety,have patience with me, and give unto me a true understanding, to know whatso- ever is fitting for me, and retain the same in Memory: thou who dost not presently Judge a sinner, but merciful- ly expectest repentance ; I beseech thee, though unworthy, to wash away the filth of my sins and wickedness, and grant me my petitions, to the praise and glory of thy Holy Name ; who livest and reignest one God in perfect Trinity, World without end, Amen.

Some other precepts to be observed in this work.

Fast the day following with bread and water, and give Almes ; if it be the Lords day, then give double Almes ; be clean in body and mind ; both thy self, and put on clean Cloaths,

The

(119)

The processe follows:

When thou wilt operate concerning any difficult Probleme or Question , with bended knees, before thy bed, make Confession unto God the Father; and having made thy Confession , say this Oration. Send Oh Lord thy wisdome to assist me, that it may be with me, and labour with me, and that I may alwayes know what is acceptable before thee ; And that unto me N. may be manifested the truth of this question or Art. This being done, Thrice in the day following, when thou risest,give thanks to God Almighty, saying, Glory and honour , and benediction be unto him that sitteth on the Trone , and that liveth for ever and ever , Amen. with bended knees and stretched out hands. But if thou desirest to understand any book, ask of some that hath know- ledge therein, what that book treateth of: This being done, open the book, and read in it ; and operate as at first three times, and alwayes when thou goest to sleep, write† Alpha and Ome-

K 4

ga,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(118)

la alabanza y gloria de tu Nombre, por tu glorioso e inefable Nombre. Oh Señor, que eres la Fuente de toda bondad,y origen de toda piedad,ten paciencia conmigo, y dame verdadero entendimiento, para saber todo cuanto es apropiado para mí, y retener lo mismo en la Memoria: tú que no Juzgas de inmediato al pecador, sino que misericordio- samente esperas el arrepentimiento; te suplico, aunque indigno, que laves la suciedad de mis pecados y maldad, y me concedas mis peticiones, para la alabanza y gloria de tu Santo Nombre; tú que vives y reinas como un solo Dios en perfecta Trinidad, Mundo sin fin, Amén.

Algunos otros preceptos que han de observarse en esta obra.

Ayuna el día siguiente con pan y agua, y da Limosnas; si es el día del Señor, entonces da doble Limosna; sé limpio en cuerpo y mente; tanto tú mismo, y ponte Ropas limpias,

El

(119)

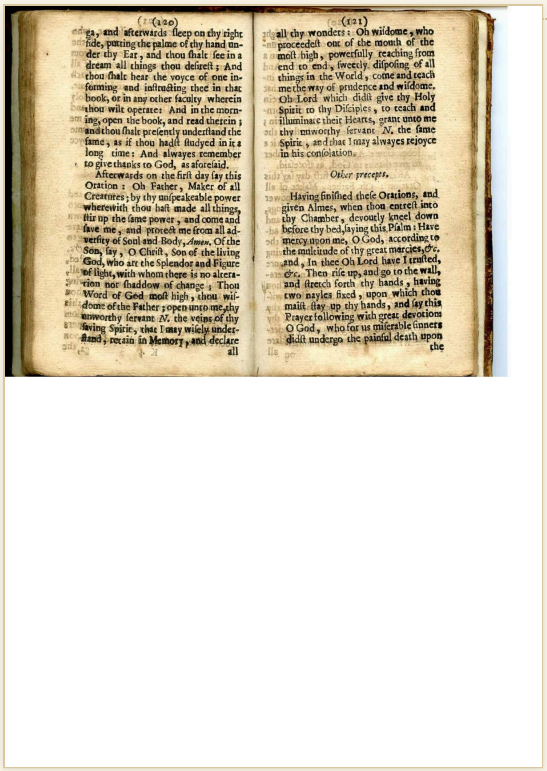
El proceso sigue:

Cuando quieras operar acerca de cualquier Problema o Pregunta difícil, con las rodillas dobladas, ante tu lecho, haz Confesión ante Dios Padre; y habiendo hecho tu Confesión, di esta Oración. Envía, Oh Señor, tu sabiduría para asistir- me, que pueda estar conmigo, y trabajar conmigo, y que yo pueda siempre saber lo que es aceptable ante ti; Y que a mí N. me sea manifestada la verdad de esta pregunta o Arte. Hecho esto, Tres veces en el día siguiente, cuando te levantes, da gracias a Dios Todopoderoso, diciendo, Gloria y honor, y bendición sean para aquel que se sienta en el Trono, y que vive por siempre jamás, Amén. con las rodillas dobladas y las manos extendidas. Pero si deseas entender algún libro, pregunta a alguien que tenga cono- cimiento de ello, de qué trata ese libro: Hecho esto, abre el libro, y lee en él; y opera como al principio tres veces, y siempre cuando vayas a dormir, escribe† Alpha y Ome-

K 4

ga,

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p129 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(120)

ga, and afterwards sleep on thy right side, putting the palme of thy hand un- der thy Ear , and thou shalt see in a dream all things thou desirest ; And thou shalt hear the voyce of one in- forming and instructing thee in that book, or in any other faculty wherein thou wilt operate: And in the morn- ing, open the book, and read therein ; and thou shalt presently understand the same, as if thou hadst studyed in it a long time : And alwayes remember to give thanks to God, as aforesaid.

Afterwards on the first day say this Oration : Oh Father, Maker of all Creatures ;by thy unspeakeable power wherewith thou hast made all things, stir up the same power , and come and save me , and protect me from all ad- versity of Soul and Body, Amen. Of the Son, say , O Christ , Son of the living God, who art the Splendor and Figure of light, with whom there is no altera- tion nor shaddow of change ; Thou Word of God most high , thou wis- dome of the Father ; open unto me,thy unworthy servant N. the veins of thy saving Spirit , that I may wisely under- stand , retain in Memory , and declare all

(121)

all thy wonders : Oh wisdome , who proceedest out of the mouth of the most high , powerfully reaching from end to end , sweetly disposing of all things in the World , come and teach me the way of prudence and wisdome. Oh Lord which didst give thy Holy Spirit to thy Disciples , to teach and illuminate their Hearts, grant unto me thy unworthy servant N. the same Spirit , and that I may alwayes rejoyce in his consolation.

Other precepts.

Having finished these Orations, and given Almes, when thou entrest into thy Chamber , devoutly kneel down before thy bed,saying this.Psalm : Have mercy upon me, O God, according to the multitude of thy great mercies,&c. and , In thee Oh Lord have I trusted, &c. Then rise up, and go to the wall, and stretch forth thy hands , having two nayles fixed , upon which thou maist stay up thy hands , and say this Prayer following with great devotion: O God , who for us miserable sinners didst undergo the painful death upon the

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(120)

ga, y después duerme sobre tu lado derecho, poniendo la palma de tu mano de- bajo de tu Oreja, y verás en un sueño todas las cosas que deseas; Y oirás la voz de uno que te in- forma e instruye en aquel libro, o en cualquier otra facultad en la cual quieras operar: Y por la maña- na, abre el libro, y lee en él; y entenderás inmediatamente lo mismo, como si lo hubieras estudiado en él largo tiempo: Y recuerda siempre dar gracias a Dios, como se dijo antes.

Después, en el primer día, di esta Oración: Oh Padre, Hacedor de todas las Criaturas; por tu poder inefable con el cual has hecho todas las cosas, despierta el mismo poder, y ven y sálvame, y protégeme de toda ad- versidad de Alma y Cuerpo, Amén. Del Hijo, di, O Christ, Hijo del Dios viviente, que eres el Esplendor y Figura de luz, con quien no hay altera- ción ni sombra de cambio; Tú Palabra de Dios altísimo, tú sabi- duría del Padre; abre para

mí,tu siervo indigno N. las venas de tu Espíritu salvador, para que pueda sabiamente en- tender, retener en la Memoria, y declarar todas

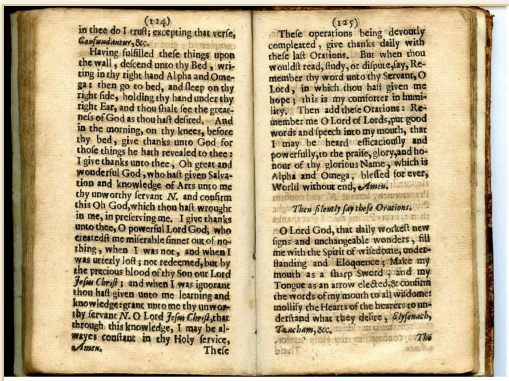
(121)

todas tus maravillas: Oh sabiduría, que procedes de la boca del Altísimo, alcanzando poderosamente de extremo a extremo, disponiendo dulcemente todas las cosas en el Mundo, ven y enséñame el camino de la prudencia y la sabiduría. Oh Señor que diste tu Santo Espíritu a tus Discípulos, para enseñar e iluminar sus Corazones, concédeme a mí, tu siervo indigno N. el mismo Espíritu, y que pueda siempre regocijarme en su consolación.

Otros preceptos.

Habiendo terminado estas Oraciones, y dado Limosnas, cuando entres en tu Cámara, arrodíllate devotamente ante tu lecho,diciendo este Salmo: Ten misericordia de mí, O Dios, conforme a la multitud de tus grandes misericordias,&c. y, En ti Oh Señor he confiado, &c. Entonces levántate, y ve a la pared, y extiende tus manos, teniendo dos clavos fijados, sobre los cuales puedes sostener tus manos, y di esta Oración siguiente con gran devoción: O Dios, que por nosotros, miserables pecadores, sufriste la dolorosa muerte sobre la

MANUSCRITO



(124)
in thee do I trust; excepting that verse, *Confundantur*, &c.
Having fulfilled these things upon the wall, descend unto thy Bed, wri- ting in thy right hand Alpha and Ome- ga: then go to bed, and sleep on thy right side, holding thy hand under thy right Ear, and thou shalt see the great- ness of God as thou hast desired. And in the morning, on thy knees, before thy bed, give thanks unto God for those things he hath revealed to thee: I give thanks unto thee, Oh great and wonderful God, who hast given Salva- tion and knowledge of Arts unto me thy unworthy servant *N.* and confirm this Oh God, which thou hast wrought in me, in preserving me. I give thanks unto thee, O powerful Lord God, who created me miserable sinner out of no- thing, when I was not, and when I was utterly lost; not redeemed, but by the precious blood of thy Son our Lord *Jesus Christ*; and when I was ignorant thou hast given unto me learning and knowledge, grant unto me thy unwor- thy servant *N.* O Lord *Jesus Christ*, that through this knowledge, I may be al- wayes constant in thy Holy service, *Amen*.
These

(125)
These operations being devoutly compleated, give thanks daily with these last Orations. But when thou wouldst read, study, or dispute, say, Re- member thy word unto thy Servant, O Lord, in which thou hast given me hope; this is my comforter in humility. Then add these Orations: Remember me O Lord of Lords, put good words and speech into my mouth, that I may be heard efficaciously and powerfully, to the praise, glory, and honour of thy glorious Name, which is Alpha and Omega, blessed for ever, World without end, *Amen*.

Then silently say these Orations.

O Lord God, that daily workest new signs and unchangeable wonders, fill me with the Spirit of wisdome, understanding and Eloquence; Make my mouth as a sharp Sword; and my Tongue as an arrow elected, & confirm the words of my mouth to all wisdome: mollifie the Hearts of the hearers, to understand what they desire, *Elysenach*, *Tzacham*, &c.
The

Facsímil · Turner 1657 · p133 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(124)

in thee do I trust; excepting that verse, *Confundantur*, &c.

Having fulfilled these things upon the wall, descend unto thy Bed , wri- ting in thy right hand Alpha and Ome- ga : then go to bed, and sleep on thy right side, holding thy hand under thy right Ear, and thou shalt see the great- ness of God as thou hast desired. And in the morning, on thy knees, before thy bed, give thanks unto God for those things he hath revealed to thee: I give thanks unto thee, Oh great and wonderful God, who hast given Salva- tion and knowledge of Arts unto me thy unworthy servant N. and confirm this Oh God,which thou hast wrought in me, in preserving me. I give thanks unto thee,O powerful Lord God, who created me miserable sinner out of no- thing, when I was not, and when I was utterly lost; not redeemed, but by the precious blood of thy Son our Lord *Jesus Christ*; and when I was ignorant thou hast given unto me learning and knowledge, grant unto me thy unwor- thy servant N. O Lord *Jesus Christ*, that through this knowledge, I may be al- wayes constant in thy Holy services, *Amen*.

These

(125)

These operations being devoutly compleated , give thanks daily with these last Orations. But when thou wouldst read, study, or dispute,say, Re- member thy word unto thy Servant, O Lord, in which thou hast given me hope ; this is my comforter in humi- lity. Then add these Orations : Re- member me O Lord of Lords, put good words and speech into my mouth, that I may be heard efficaciously and powerfully,to the praise, glory,and ho- nour of thy glorious Name, which is Alpha and Omega, blessed forever, World without end, *Amen*.

Then silently say these Orations.

O Lord God, that daily workest new signs and unchangeable wonders , fill me with the Spirit of wisdome, understanding and Eloquence ; Make my mouth as a sharp Sword ; and my Tongue as an arrow elected,& confirm the words of my mouth to all wisdome: mollifie the Hearts of the hearers to un- derstand what they desire , Elysenach, Tzacham, &c.

The

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(124)

en ti confío; exceptuando aquel versículo, *Confundantur*, &c.

Habiendo cumplido estas cosas sobre la pared, desciende a tu Lecho, escri- biendo en tu mano derecha Alpha y Ome- ga: entonces ve a la cama, y duerme sobre tu lado derecho, teniendo tu mano bajo tu oreja derecha, y verás la grande- za de Dios como has deseado. Y por la mañana, de rodillas, ante tu lecho, da gracias a Dios por aquellas cosas que te ha revelado: Te doy gracias, Oh grande y maravilloso Dios, que has dado Salva- ción y conocimiento de las Artes a mí, tu indigno siervo N. y confirma esto, Oh Dios, que has obrado en mí, al preservarme. Te doy

gracias a ti, Oh poderoso Señor Dios, que me creaste, miserable pecador, de la na- da, cuando yo no era, y cuando estaba completamente perdido; no redimido, sino por la preciosa sangre de tu Hijo nuestro Señor *Jesus Christ*; y cuando yo era ignorante me has dado aprendizaje y conocimiento; concede a mí, tu indigno siervo N. Oh Señor *Jesus Christ*, que por este conocimiento pueda ser siem- pre constante en tus Santos servicios, *Amen*.

Estas

(125)

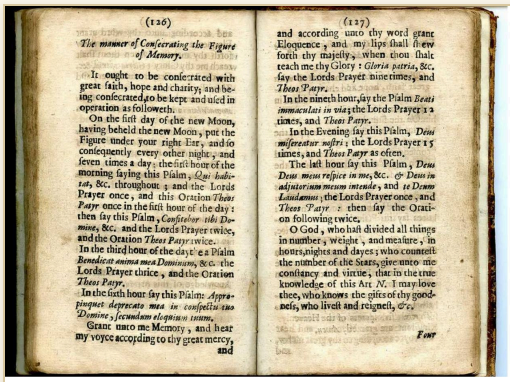
Estas operaciones, estando devotamente completadas, da gracias diariamente con estas últimas Oraciones. Pero cuando quisieras leer, estudiar o disputar, di: Re- cuerda tu palabra a tu Siervo, Oh Señor, en la cual me has dado esperanza; este es mi consuelo en la humil- dad. Entonces añade estas Oraciones: Re- cuérdame, Oh Señor de Señores, pon buenas palabras y habla en mi boca, para que pueda ser oído eficazmente y poderosamente, para la alabanza, gloria y ho- nor de tu glorioso Nombre, que es Alpha y Omega, bendito para siempre, Mundo sin fin, *Amen*.

Entonces di silenciosamente estas Oraciones.

Oh Señor Dios, que diariamente obras nuevas señales y maravillas inmutables, lléname con el Espíritu de sabiduría, enten- dimiento y Elocuencia; Haz mi boca como una Espada afilada; y mi Lengua como una flecha elegida, y confirma las palabras de mi boca para toda sabiduría: ablanda los Corazones de los oyentes para en- tender lo que desean, Elysenach, Tzacham, &c.

La

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p135 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(126)

The manner of Consecrating the Figure of Memory.

It ought to be consecrated with great faith, hope and charity; and be- ing consecrated,to be kept and used in operation as followeth.

On the first day of the new Moon, having beheld the new Moon, put the Figure under your right Ear, and so consequently every other night, and seven times a day; the first hour of the morning saying this Psalm, *Qui habi- tat*, &c. throughout ; and the Lords Prayer once, and this Oration *Theos Patyr* once in the first hour of the day : then say this Psalm, *Confitebor tibi Do- mine*, &c. and the Lords Prayer twice, and the Oration *Theos Patyr* twice. In the third hour of the day say this Psalm *Benedicat anima mea Dominum*, &c. the Lords Prayer thrice , and the Oration *Theos Patyr*. In the sixth hour say this Psalm: *Appro- pinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine, secundum eloquium tuum.*

Grant unto me Memory , and hear my voyce according to thy great mercy, and

(127)

and according unto thy word grant Eloquence , and my lips shall shew forth thy majesty, when thou shalt teach me thy Glory : *Gloria patria*, &c. say the Lords Prayer nine times, and *Theos Patyr*.

In the nineth hour,say the Psalm *Beati immaculati in via*; the Lords Prayer 12 times, and *Theos Patyr*.

In the Evening say this Psalm, *Deus misereatur nostri* ; the Lords Prayer 15 times, and *Theos Patyr* as often.

The last hour say this Psalm , *Deus Deus meus respice in me*,&c. & *Deus in adjutorium meum intende* , and *te Deum Laudamus* ; the Lords Prayer once , and *Theos Patyr* : then say the Orati- on following twice.

O God, who hast divided all things in number , weight , and measure , in hours,nights and dayes ; who countest the number of the Stars, give unto me constancy and virtue, that in the true knowledge of this Art N. I may love thee, who knows the gifts of thy good- ness, who livest and reignest, &c.

Four

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(126)

La manera de Consagrar la Figura de Memoria.

Debe ser consagrada con gran fe, esperanza y caridad; y, es- tando consagrada, ser guardada y usada en operación como sigue.

En el primer día de la luna nueva, habiendo contemplado la luna nueva, pon la Figura bajo tu oreja derecha, y así consiguientemente cada otra noche, y siete veces al día; la primera hora de la mañana diciendo este Salmo, *Qui habi- tat*, &c. entero; y el Padrenuestro una vez, y esta Oración *Theos Patyr* una vez en la primera hora del día: entonces di este Salmo, *Confitebor tibi Do- mine*, &c. y el Padrenuestro dos veces, y la Oración *Theos Patyr* dos

veces. En la tercera hora del día di este Salmo, *Benedicat anima mea Dominum*, &c. el Padrenuestro tres veces, y la Oración *Theos Patyr*. En la sexta hora di este Salmo: *Appro- pinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine, secundum eloquium tuum.*

Concédeme Memoria, y oye mi voz conforme a tu gran misericordia, y

(127)

y conforme a tu palabra concede Elocuencia, y mis labios mostrarán tu majestad, cuando tú me enseñes tu Gloria: *Gloria patria*, &c. di el Padrenuestro nueve veces, y *Theos Patyr*.

En la novena hora, di el Salmo *Beati immaculati in via*; el Padrenuestro 12 veces, y *Theos Patyr*.

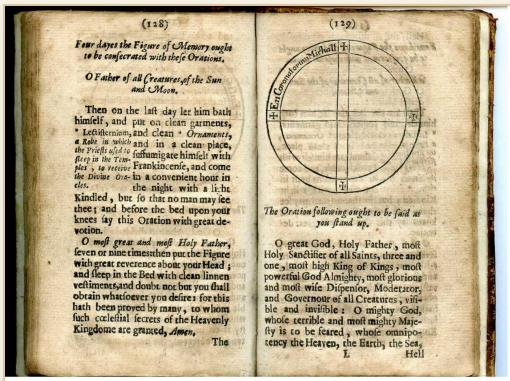
En la Tarde di este Salmo, *Deus misereatur nostri*; el Padrenuestro 15 veces, y *Theos Patyr* otras tantas.

La última hora di este Salmo, *Deus Deus meus respice in me*, &c. y *Deus in adjutorium meum intende*, y *te Deum Laudamus*; el Padrenuestro una vez, y *Theos Patyr*: entonces di la Oraci- ón siguiente dos veces.

Oh Dios, que has dividido todas las cosas en número, peso y medida, en horas, noches y días; que cuentas el número de las Estrellas, dame constancia y virtud, para que en el verdadero conocimiento de este Arte N. pueda amarte a ti, que conoces los dones de tu bond- ad, que vives y reinas, &c.

Cuatro

MANUSCRITO



(128)

Four dayes the Figure of Memory ought to be consecrated with these Orations.

O Father of all Creatures,of the Sun and Moon.

Then on the last day let him bath himself, and put on clean garments, \ *Lectisternium,and clean* \ Ornaments, *a Robe in which the Priests used to sleep in the Tem- ples , to receive the Divine Ora- cles.* and in a clean place, suffumigate himself with Frankincense,and come in a convenient hour in the night with a light Kindled , but so that no man may see thee; and before the bed upon your knees say this Oration with great de- votion. *O most great and most Holy Father,* seven or nine times:then put the Figure with great reverence about your Head ; and sleep in the Bed with clean linnen vestiments;and doubt not but you shall obtain whatsoever you desire: for this hath been proved by many , to whom such coelestial secrets of the Heavenly Kingdome are granted, *Amen*.

The

(129)

[figure: circular Figure of Memory with a cross through the circle, small crosses at the four cardinal points, and the outer inscription Eni Coronathon Michall.]

The Oration following ought to be said as you stand up.

O great God, Holy Father , most Holy Sanctifier of all Saints, three and one , most high King of Kings , most powerful God Almighty, most glorious and most wise Dispensor, Moderator, and Governour of all Creatures , visi- ble and invisible : O mighty God, whose terrible and most mighty Maje- sty is to be feared ; whose omnipo- tency the Heaven, the Earth, the Sea,

L

Hell

Facsímil · Turner 1657 · p137 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(128)

Four dayes the Figure of Memory ought to be consecrated with these Orations.

O Father of all Creatures,of the Sun and Moon.

Then on the last day let him bath himself, and put on clean garments, \ *Lectisternium,and clean* \ Ornaments, *a Robe in which the Priests used to sleep in the Tem- ples , to receive the Divine Ora- cles.* and in a clean place, suffumigate himself with Frankincense,and come in a convenient hour in the night with a light Kindled , but so that no man may see thee; and before the bed upon your knees say this Oration with great de- votion. *O most great and most Holy Father,* seven or nine times:then put the Figure with great reverence about your Head ; and sleep in the Bed with clean linnen vestiments;and doubt not but you shall obtain whatsoever you desire: for this hath been proved by many , to whom such coelestial secrets of the Heavenly Kingdome are granted, *Amen*.

The

(129)

[figure: circular Figure of Memory with a cross through the circle, small crosses at the four cardinal points, and the outer inscription Eni Coronathon Michall.]

The Oration following ought to be said as you stand up.

O great God, Holy Father , most Holy Sanctifier of all Saints, three and one , most high King of Kings , most powerful God Almighty, most glorious and most wise Dispensor, Moderator, and Governour of all Creatures , visi- ble and invisible : O mighty God, whose terrible and most mighty Maje- sty is to be feared ; whose omnipo- tency the Heaven, the Earth, the Sea,

L

Hell

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(128)

Cuatro días la Figura de Memoria debe ser consagrada con estas Oraciones.

O Padre de todas las Criaturas, del Sol y la Luna.

Entonces, en el último día, que se bañe él mismo, y se ponga vestiduras limpias, \ *Lectisternium,y limpios* \ Ornamentos, *una Túnica en la cual los Sacerdotes solían dormir en los Tem- plos , para recibir los Divinos Orá- culos.* y en un lugar limpio, sahúmese con Incienso,y venga en una hora conveniente en la noche con una luz Encendida , pero de modo que nadie pueda verte; y ante el lecho, sobre tus rodillas, di esta Oración con gran de- voción. *O grandísimo y santísimo Padre,* siete o nueve veces:entonces pon la Figura con gran reverencia alrededor de tu Cabeza; y duerme en el Lecho con limpios vestimentos de lino; y no dudes sino que obtendrás todo cuanto

deseas: pues esto ha sido probado por muchos , a quienes tales secretos celestiales del Reino Celestial son concedidos, *Amen*.

La

(129)

[figura: Figura de Memoria circular con una cruz que atraviesa el círculo, pequeñas cruces en los cuatro puntos cardinales, y la inscripción exterior Eni Coronathon Michall.]

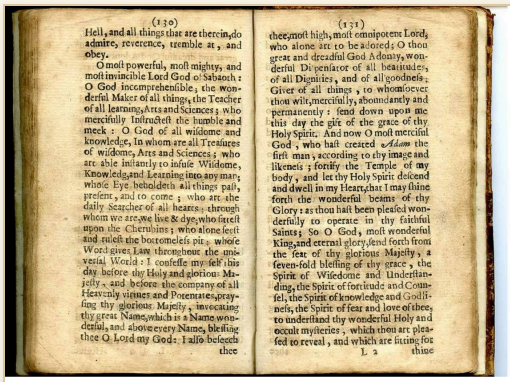
La Oración siguiente debe decirse mientras estás de pie.

O gran Dios, Santo Padre , santísimo Santificador de todos los Santos, tres y uno , altísimo Rey de Reyes , poderosísimo Dios Todopoderoso, gloriosísimo y sapientísimo Dispensador, Moderador, y Gobernador de todas las Criaturas , visi- bles e invisibles: O Dios poderoso, cuya terrible y poderosísima Maje- stad ha de ser temida; cuya omnipo- tencia el Cielo, la Tierra, el Mar,

L

el Infierno

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p139 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(130)

Hell, and all things that are therein,do admire, reverence, tremble at , and obey.

O most powerful, most mighty, and most invincible Lord God of Sabaoth : O God incomprehensible ; the won- derful Maker of all things,the Teacher of all learning,Arts and Sciences ; who mercifully Instructest the humble and meek : O God of all wisdome and knowledge, In whom are all Treasures of wisdome, Arts and Sciences ; who art able instantly to infuse Wisdome, Knowledge and Learning into any man; whose Eye beholdeth all things past, present , and to come ; who art the daily Searcher of all hearts ; through whom we are,we live & dye;who sittest upon the Cherubims ; who alone seest and rulest the bottomeless pit : whose Word gives Law throughout the uni- versal World : I confess my self this day before thy Holy and glorious Ma- jesty , and before the company of all Heavenly virtues and Potentates,pray- sing thy glorious Majesty , invoking thy great Name,which is a Name won- derful, and above every Name, blessing thee O Lord my God : I also beseech thee

(131)

thee,most high,most omnipotent Lord; who alone art to be adored; O thou great and dreadful God Adonay, won- derful Dispensator of all beatitudes, of all Dignities, and of all goodness; Giver of all things , to whomsoever thou wilt,mercifully, abundantly and permanently : send down upon me this day the gift of the grace of thy Holy Spirit. And now O most merciful God , who hast created Adam the first man , according to thy image and likeness ; fortify the Temple of my body , and let thy Holy Spirit descend and dwell in my Heart,that I may shine forth the wonderful beams of thy Glory : as thou hast been pleased won- derfully to operate in thy faithful Saints; So O God, most wonderful King,and eternal glory,send forth from the seat of thy glorious Majesty , a seven-fold blessing of thy grace , the Spirit of Wisdome and Understan- ding,the Spirit of fortitude and Coun- sel, the Spirit of knowledge and Godli- ness,the Spirit of fear and love of thee, to understand thy wonderful Holy and occult mysteries , which thou art plea- sed to reveal , and which are fitting for thine

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(130)

El Infierno, y todas las cosas que hay en él, admiran, reverencian, tiemblan ante ti, y obedecen.

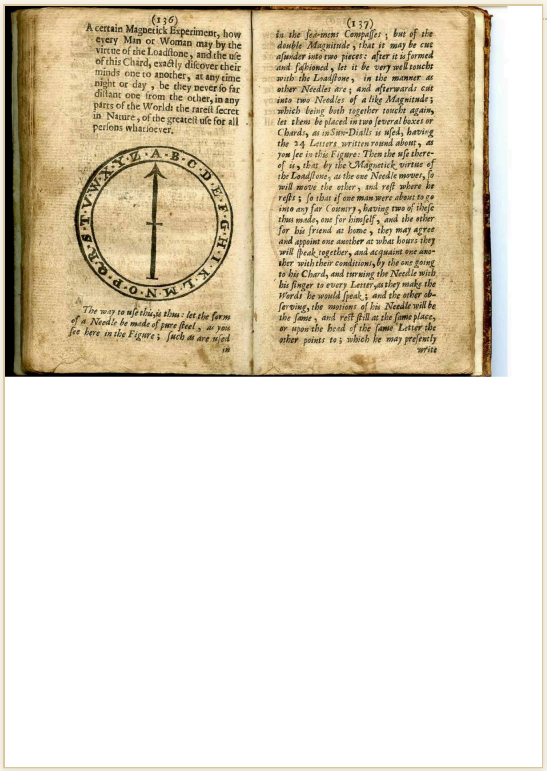
Oh poderosísimo, fortísimo y muy invencible Señor Dios de Sabaoth: Oh Dios incomprensible; el mara- villoso Hacedor de todas las cosas, el Maestro de todo aprendizaje, Artes y Ciencias; que misericordiosamente Instruyes a los humildes y mansos: Oh Dios de toda sabiduría y conocimiento, en quien están todos los Tesoros de sabiduría, Artes y Ciencias; que eres capaz de infundir instantáneamente Sabiduría, Conocimiento y Aprendizaje en cualquier hombre; cuyo Ojo contempla todas las cosas pasadas, presentes, y por venir; que eres el Escudriñador diario de todos los corazones; por quien somos, vivimos y morimos; que te sientas sobre los Cherubims; que solo ves y gobiernas el pozo sin fondo: cuya Palabra da Ley por todo el uni- versal Mundo: confieso mi ser este día ante tu Santa y gloriosa Ma- jestad, y ante la compañía de todas las virtudes Celestiales y Potestades, ala- bando tu

gloriosa Majestad, invocando tu gran Nombre, que es un Nombre mara- villoso, y por encima de todo Nombre, bendiciéndote a ti, Oh Señor mi Dios: también te suplico a ti

(131)

a ti, altísimo, omnipotentísimo Señor; que solo has de ser adorado; Oh tú, grande y terrible Dios Adonay, mara- villoso Dispensador de todas las bienaventuranzas, de todas las Dignidades, y de toda bondad; Dador de todas las cosas, a quienquiera que tú quieras, misericordiosa, abundantemente y permanentemente: envía sobre mí este día el don de la gracia de tu Santo Espíritu. Y ahora, Oh misericordiosísimo Dios, que has creado a Adam, el primer hombre, conforme a tu imagen y semejanza; fortifica el Templo de mi cuerpo, y permite que tu Santo Espíritu descienda y more en mi Corazón, para que pueda resplandecer con los maravillosos rayos de tu Gloria: así como te ha placido obrar mara- villosamente en tus fieles Santos; Así, Oh Dios, Rey maravillísimo y gloria eterna, envía desde el asiento de tu gloriosa Majestad, una bendición séptuple de tu gracia, el Espíritu de Sabiduría y Entendi- miento, el Espíritu de fortaleza y Con- sejo, el Espíritu de conocimiento y Piedad, el Espíritu de temor y amor de ti, para entender tus maravillosos Santos y ocultos misterios, que te ha pla- cido revelar, y que son apropiados para lo tuyo

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p145 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

(136)

A certain Magnetick Experiment, how every Man or Woman may by the virtue of the Loadstone, and the use of this Chard, exactly discover their minds one to another, at any time night or day , be they never so far distant one from the other, in any parts of the World: the rarest secret in Nature , of the greatest use for all persons whatsoever.

[figure: circular Chard with a central double-headed needle and the 24-letter ring A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V W X Y Z.]

The way to use this,is thus : let the form of a Needle be made of pure steel , as you see here in the Figure ; such as are used

in

(137)

in the Seamens Compasses ; but of the double Magnitude ; that it may be cut asunder into two pieces: after it is formed and fashioned , let it be very well touch with the Loadstone , in the manner as other Needles are ; and afterwards cut into two Needles of a like Magnitude ; which being both together touch again, let them be placed in two several boxes or Chards, as in Sun-Dialls is used, having the 24 Letters written round about , as you see in this Figure: Then the use there- of is, that by the Magnetick virtue of the Loadstone, as the one Needle moves, so will move the other , and rest where he rests ; so that if one man were about to go into any far Country, having two of these thus made, one for himself , and the other for his friend at home , they may agree and appoint one another at what hours they will speak together, and acquaint one ano- ther with their conditions, by the one going to his Chard, and turning the Needle with his finger to every Letter,as they make the Words he would speak ; and the other ob- serving, the motions of his Needle will be the same , and rest still at the same places, or upon the head of the same Letter the other points to ; which he may presently

write

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

(136)

Un cierto Experimento Magnetick, cómo todo Hombre o Mujer puede, por la virtud de la Loadstone, y el uso de este Chard, descubrir exactamente sus mentes el uno al otro, en cualquier tiempo, de noche o de día , aunque estén nunca tan lejos distantes el uno del otro, en cualquier parte del Mundo: el secreto más raro en la Naturaleza , del mayor uso para todas las personas cualesquiera.

[figura: Chard circular con una aguja central de dos puntas y el anillo de 24 letras A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V W X Y Z.]

El modo de usar esto, es así : que la forma de una Aguja sea hecha de acero puro , como ves aquí en la Figura ; tal como se usan

en

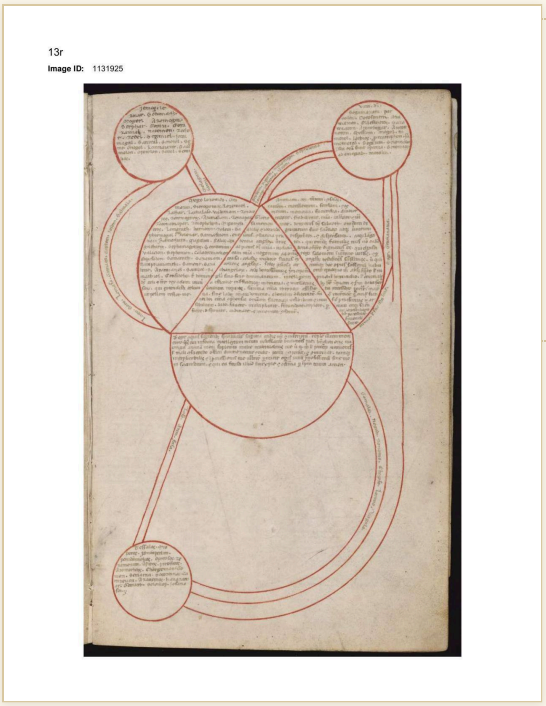
(137)

en las Brújulas de los Marineros ; pero de la doble Magnitud ; para que pueda ser cortada en dos piezas: después de que esté formada y modelada , que sea muy bien tocada con la Loadstone , de la manera como las otras Agujas lo son ; y después cortada en dos Agujas de una Magnitud semejante ; las cuales, siendo ambas juntas tocadas de nuevo, sean colocadas en dos cajas o Chards separados, como se usa en Sun-Dialls, teniendo las 24 Letras escritas alrededor , como ves en esta Figura: Entonces el uso de ello es que, por la virtud Magnetick de la Loadstone, así como una Aguja se mueve, así se moverá la otra , y reposará donde ella repose ; de modo que si un hombre estuviera a punto de ir a algún País lejano, teniendo dos de estos hechos así, uno para sí mismo , y el otro para su amigo en casa , puedan convenir y señalarse mutuamente a qué horas hablarán juntos, y comunicarse el uno al o- tro sus condiciones, yendo uno a su Chard, y girando la Aguja con su dedo hacia cada Letra, según formen las Palabras que querría hablar ; y el otro, ob- servando, los movimientos de su Aguja serán los mismos , y reposará quieta en los mismos lugares, o sobre la cabeza de la misma Letra a la que el otro apunta ; lo cual él puede al presente

escribir

Nota iluminada 1 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p901 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (impreso, 1657)*

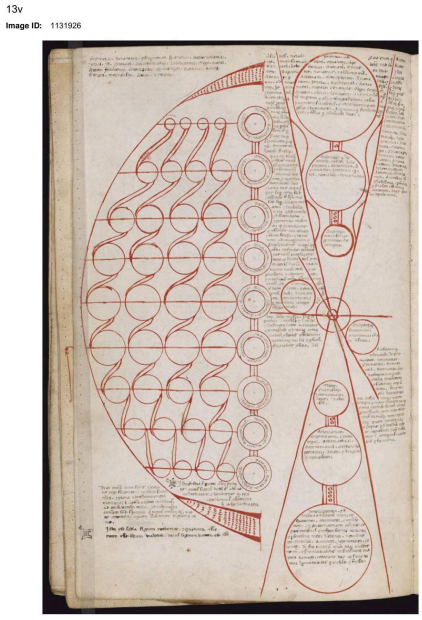
[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN *Español*

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Nota iluminada 2 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p902 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *INGLÉS (IMPRESO, 1657)*

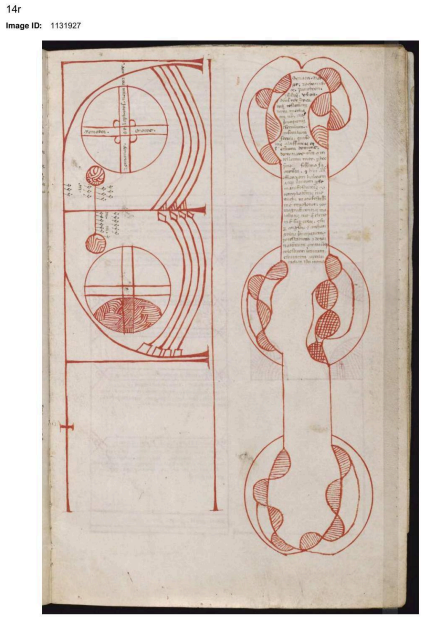
[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Nota iluminada 3 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p903 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ***Inglés (impreso, 1657)***

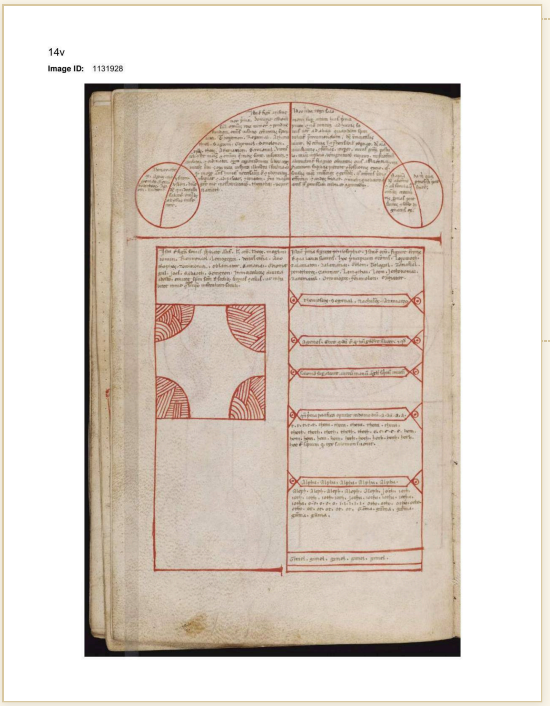
[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN ***Español***

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Nota iluminada 4 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p904 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ***Inglés (impreso, 1657)***

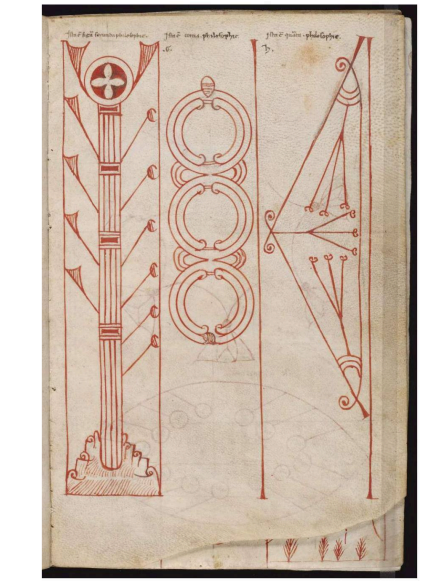
[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN ***Español***

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Nota iluminada 5 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p905 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ***Inglés (impreso, 1657)***

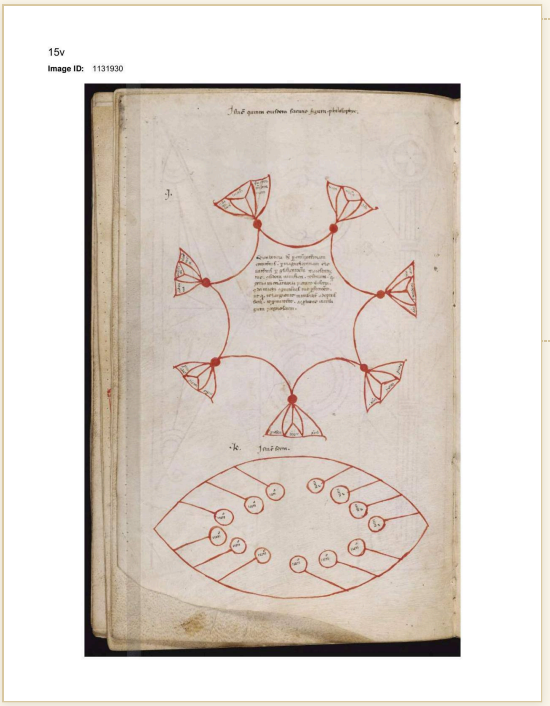
[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN ***Español***

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Nota iluminada 6 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p906 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ***Inglés (impreso, 1657)***

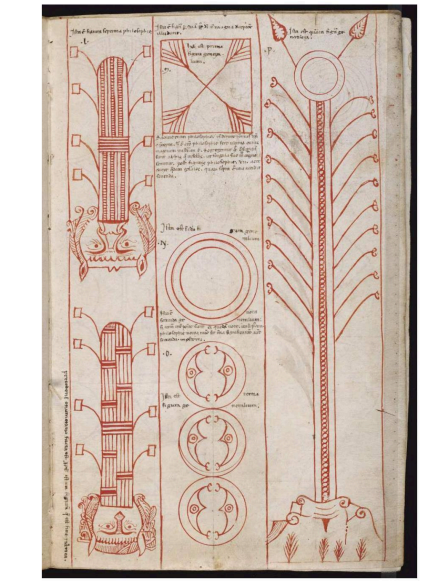
[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN ***Español***

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Nota iluminada 7 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p907 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Inglés (impreso, 1657)*

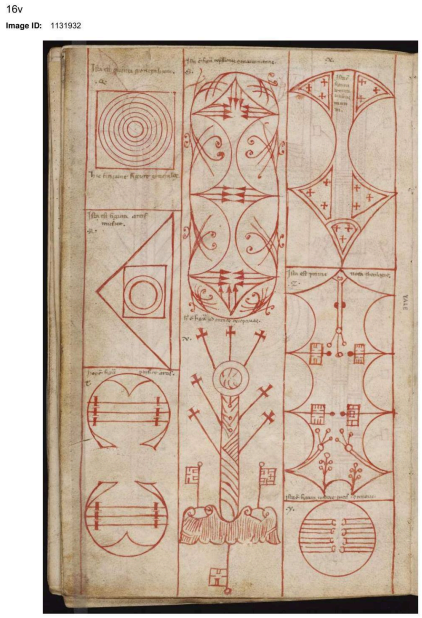
[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN *Español*

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Nota iluminada 8 del Ars Notoria (Mellon MS 1)

MANUSCRITO



Facsímil · Turner 1657 · p908 · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ***Inglés (impreso, 1657)***

[figura: an illuminated nota of the Ars Notoria — red-ink geometric figures (circles, lozenges, hatched frames) with columns of voces magicae, from Beinecke Mellon MS 1. The dense sacred-name columns are shown in the facsimile rather than re-typed.]

TRADUCCIÓN ***Español***

[figura: una nota iluminada del arte notoria —figuras geométricas en tinta roja (círculos, rombos, marcos rayados) con columnas de voces magicae, del Beinecke Mellon MS 1. Las densas columnas de nombres sagrados se muestran en el facsímil y no se reescriben.]

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción y traducción al español bajo licencia **CC BY 4.0**. El impreso de Turner (1657) y el Mellon MS 1 son de **dominio público** por antigüedad.